

„Niemand kann eine Sprache so gut beherrschen,
dass er alle Wörter kennen würde.“

Zur Hilfsmittelbenutzung fortgeschrittener Deutsch-
und Schwedischstudierender bei der Textproduktion

Magisterarbeit
Ida Savinainen

Universität Jyväskylä
Institut für moderne und klassische Sprachen
Deutsche Sprache und Kultur
September 2014

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Ida Savinainen	
Työn nimi – Title „Niemand kann eine Sprache so gut beherrschen, dass er alle Wörter kennen würde.“ Zur Hilfsmittelbenutzung fortgeschrittener Deutsch- und Schwedischstudierender bei der Textproduktion	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year 09/2014	Sivumäärä – Number of pages 111+9
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Sanakirjojen käyttöä pidetään kulttuurissamme perustaitona, jonka odotetaan ja oletetaan sujuvan kaikilta. Todellisuudessa taidot käyttää sanakirjoja – jo oikean sanakirjan valitsemisesta käyttötarkoitukseensa alkaen – voivat olla hyvinkin puutteellisia, eikä sanakirjojen käyttöä yleisesti opeteta koulussa. Kieliopinnoissa sanakirjat nousevat entistä tärkeämmäksi; asianmukaiset käyttötaidot ovat tärkeä osa kaikkien kieliasiantuntijoiden ammattitaitoa eivätkä suinkaan pelkän kielenkääntäjän etuoikeus.</p> <p>Tässä pro gradu –tutkielmassa perehdytään maisteriopintovaiheen loppupuolella olevien saksan- ja ruotsinopiskelijoiden apuvälineiden käyttöön tekstin tuottamisen yhteydessä. Tutkimuksen tarkoituksena on kartoittaa, millaisissa kielellisissä pulmissa kieltenopiskelijat turvautuvat sanakirjaan, mitä sanakirjoja käytetään missä pulmissa, ja havainnoida opiskelijoiden kykyä löytää tarvitsemansa tiedot. Tämän lisäksi vertaillaan, millaisia eroja saksan- ja ruotsinopiskelijoiden sanakirjan käyttötavoissa välillä esiintyy. Käyttötutkimuksen tulokset antavat monenlaista tietoa opintojensa jo lähes päättäneiden kieliasiantuntijoiden sanakirjan käyttötaidoista ja tuovat samalla esiin koulutuksen mahdollisia puutteita, joihin opetushenkilöstön olisi suotavaa tehdä muutoksia.</p> <p>Leksikografia on kielitieteen osa-alue, jossa tutkitaan sanakirjoja. Tässä tutkimuksessa keskitytään sen haaraan, jossa perehdytään sanakirjan käyttöön, mutta leksikografian tutkimusaiheisiin kuuluvat myös sanakirjojen rakenteen ja valmistamisen tutkiminen sekä leksikografian historia. Saksankielisellä alueella sanakirjatutkimusta on tehnyt runsaasti Herbert Ernst Wiegand, jonka 1998 ilmestyneessä perusteoksessa esiteltiin teorioiden tämänkin tutkimuksen menetöt pitkälti pohjautuvat.</p> <p>Koehenkilöt rekrytoitiin yliopiston sähköpostilistan kautta. Viisi pääaineopiskelijaa kummastakin kielestä kirjoitti koetilaisuudessa tietokoneella pääainekielellään aineen. Joka kerta turvautuessaan johonkin muuhun apuvälineeseen kuin omaan asiantuntijuuteensa heidän tuli täyttää lyhyt kyselylomake, jossa kysyttiin muun muassa, mitä pulmaa koehenkilö lähti selvittämään, mihin apuvälineeseen hän ensimmäisenä ja tarttui ja miksi. Näiden lomakkeiden lisäksi koehenkilöt täyttivät lopuksi tiivistävän kyselylomakkeen apuvälineiden käytöstä sekä taustakyselyn, jossa selvitettiin mm. sanakirjojen käyttöä koehenkilön kouluaikana. Opiskelijat kirjasivat yhteensä 107 kielellistä pulmaa, joista saksanopiskelijoiden osuus oli hieman ruotsinopiskelijoita suurempi.</p> <p>Tutkimustuloksista on nähtävissä, että opiskelijat osaavat melko tehokkaasti valita apuvälineitä, jotka tarjoavat heille tarpeellista tietoa pulmatilanteissa, sekä tulkita sanakirja-artikkeleita ym. löydöksiä. Molemmissa kielissä suosituin apuväline oli MOT-sanakirja, johon pääsee käsiksi ko. yliopiston intranetissä. Noin puolet kielellisistä pulmista koski sopivan käännösekvivalentin löytämistä, ja loput tapaukset jaettiin yhteensä seitsemään kategoriaan, joista esimerkkejä ovat mm. varmistautuminen mielessä olleen ilmaisun sopivuudesta tai sanan kielipiillisen suvun selvittäminen. Huomattavimmat erot nähtiin sanojen taivutusta sekä prepositioita koskevissa pulmissa: ruotsinopiskelijat turvautuivat apuvälineisiin saksanopiskelijoita useammin taivutukseen liittyvissä kysymyksissä, kun saksanopiskelijoiden keskuudessa ongelmia syntyi enemmän prepositioista.</p> <p>Ratkaisuja pulmiin haettiin hyvin erilaisten polkujen kautta, ja koska koehenkilöotanta oli näin pieni, ei ole mahdollista vielä tehdä juurikaan yleistyksiä tiettyjen ratkaisutapojen käytöstä tietynlaisissa ongelmissa. Tutkimuksen on kuitenkin tarkoitus herättää kiinnostusta laajempaan tutkimukseen tällä saralla sekä lisätä tietoisuutta sanakirjan käytön haastavuudesta.</p>	
Asiasanat – Keywords käyttötutkimus, leksikografia, ruotsin kieli, saksan kieli, sanakirjat	
Säilytyspaikka – Depository Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

INHALTSVERZEICHNIS

1	EINLEITUNG.....	7
2	LEXIKOGRAPHIE	9
2.1	Zum Begriff Lexikographie	9
2.2	Wörterbuch.....	9
2.2.1	Wörterbücher versus Enzyklopädien.....	10
2.2.2	Wörterbuchtypen	10
2.3	Gegenstände der Wörterbuchforschung	12
2.4	Zu den Wörterbüchern der Zukunft	13
3	WÖRTERBUCHBENUTZUNG	15
3.1	Wörterbücher im Schul- und Universitätsunterricht	15
3.1.1	Allgemeines	16
3.1.2	Wörterbücher im Deutsch- und Schwedischunterricht an der Universität Jyväskylä.....	18
3.2	Verwendung ein- und zweisprachiger Wörterbücher	22
3.3	Wörterbuchbenutzung als ein wichtiger Teil der Fachkenntnisse	27
3.4	Bisherige Forschung zur Wörterbuchbenutzung.....	29
3.5	Wörterbuchbenutzung bei der Textproduktion in der Fremdsprache	31
3.6	Internetwörterbücher	34
3.7	Elektronische Wörterbücher vs. gedruckte Wörterbücher	36
4	METHODE	39
4.1	Forschungsfragen und Hypothesen	39
4.2	Material und Methoden	40
4.2.1	Wörterbuchbenutzungsprotokoll	40
4.2.1.1	Überblick über die Protokollmethode.....	40
4.2.1.2	Protokollmethode in dieser Arbeit.....	42
4.2.1.3	Vorteile und Nachteile der Wörterbuchbenutzungsprotokolle	43
4.2.1.4	Formulierung der Fragen des Wörterbuchbenutzungsprotokolls	44
4.2.2	Gestaltung der Testsituation	44
4.2.2.1	Probanden	44
4.2.2.2	Vorgehensweisen	45
5	ANALYSE.....	49
5.1	Allgemeines zu den benutzten Hilfsmitteln	49
5.1.1	Die in der Testsituation benutzten Hilfsmittel.....	49
5.1.2	Allgemeine Bemerkungen zum Gebrauch der Hilfsmittel beim Schreiben des Textes.....	54
5.1.3	Bemerkungen zum Ausfüllen des Protokolls	56
5.2	Einzelprotokolle	56
5.2.1	Allgemeines zu den Protokollen.....	57
5.2.2	Kategorisierung der sprachlichen Probleme der Probanden	58
5.2.3	Hilfsmittelbenutzung der Deutschstudierenden	61
5.2.4	Hilfsmittelbenutzung der Schwedischstudierenden	75
5.2.5	Vergleich der Hilfsmittelbenutzung der Deutsch- und Schwedischstudierenden	86
5.2.5.1	Vergleich der Kategorien.....	87
5.2.5.2	Zu Unterschieden und Gemeinsamkeiten	95

5.3	Wörterbuchbenutzungsgewohnheiten der Probanden.....	96
5.3.1	Anfang des Sprachlernens und Studiums	97
5.3.2	Wörterbuchbenutzung in der eigenen Schulzeit.....	97
5.3.3	Wichtigkeit der Wörterbuchbenutzung im Unterricht.....	97
5.3.4	Persönliche Wörterbuchbenutzung.....	99
5.3.5	Überlegungen zur Wörterbuchbenutzung.....	100
5.4	Sonstige Kommentare	100
6	SCHLUSSBETRACHTUNG	102
	LITERATURVERZEICHNIS	107
	Anhang 1: E-Mail: Auf der Suche nach Probanden.....	112
	Anhang 2: E-Mail: Einladung zum Test	113
	Anhang 3: Fragebogen zur Protokollführung	114
	Anhang 4: Ein weiterer Fragebogen an Probanden	115
	Anhang 5: Texte der Studenten.....	116

1 EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit setzt sich mit der Wörterbuchbenutzung fortgeschrittener finnischer DaF- und SaF¹-Studierender auseinander. Das Ziel meiner Arbeit ist es, zu klären, in was für sprachlichen Problemen die fortgeschrittenen Studenten² das Wörterbuch konsultieren, welche Wörterbücher beim Schreiben in der Fremdsprache für welchen Zweck bevorzugt werden und ob die Studenten in den Wörterbüchern tatsächlich die Informationen finden können, die sie finden wollen. Da im Rahmen der Arbeit die Wörterbuchbenutzungsgewohnheiten von Studenten zweier verschiedener Sprachen untersucht werden, ist es auch interessant, herauszufinden, was für Unterschiede zwischen Studenten des Deutschen und des Schwedischen vorkommen.

In beiden Sprachen werden fünf Probanden gesucht, die innerhalb eines bestimmten Zeitraums einen Text zu einem vorgegebenen Thema schreiben. Der ganze Prozess wird dokumentiert, indem die Versuchspersonen ein Protokoll zur Benutzung verschiedener Hilfsmittel führen. Jedes Mal, wenn sie ein Hilfsmittel für ein sprachliches Problem brauchen, sollen sie dokumentieren, aus welchem Grund und mit welchem Resultat dies geschehen ist. Das Protokoll beinhaltet bestimmte vorher formulierte Fragen (statt freiem Berichten um die Protokollführung und somit auch die Analyse der Resultate zu vereinfachen), die die Probanden beantworten.

Die Resultate dieser Arbeit können Lehrkräften auf universitärem Niveau wertvolle Informationen z. B. darüber liefern, welche Rolle die Wörterbücher im Studium und im Sprachenlernen haben, und ob daran etwas geändert werden sollte. In dieser Fallstudie wird der tatsächliche Wörterbuchgebrauch der Testpersonen betrachtet, da keine Hilfsmittel ausgeschlossen werden, sondern die Probanden alle möglichen Quellen verwenden dürfen, die ihnen bei der Schreibaufgabe einfallen und die ihnen nach ihren Einschätzungen helfen könnten. Es ermöglicht dem Lehrpersonal einzuschätzen, ob im Unterricht genug Rücksicht auf die Wörterbuchbenutzung genommen wird, ob Wörterbücher – und wenn ja, welche – gut genug im Rahmen des Studiums „vertreten“ sind.

¹ Schwedisch als Fremdsprache

² Mit allen im Text verwendeten Personenbezeichnungen sind aus Gründen der Lesbarkeit und Übersichtlichkeit des Textes stets beide Geschlechter gemeint

Wegen der geringen Anzahl der Probanden hat die Untersuchung vor allem Stichprobenwert; so können die gewonnenen Informationen nicht verallgemeinert werden, aber die Untersuchung zielt stattdessen vor allem darauf ab, neue Perspektiven zu öffnen, und zu weiterer Forschung anzuregen.

In den ersten zwei Hauptkapiteln wird auf die theoretischen Hauptgebiete, Lexikographie und die Wörterbuchbenutzung eingegangen, und es werden z. B. verschiedene Wörterbuchtypen sowie frühere Forschung in diesem Bereich besprochen. Darauf folgen die Darstellung der Untersuchung mit ihren Methoden und Vorgehensweisen sowie und die Analyse der Resultate. Zum Schluss wird der ganze Prozess noch in der Schlussbetrachtung reflektiert.

2 LEXIKOGRAPHIE

Im folgenden Abschnitt wird zunächst näher auf den Begriff Lexikographie eingegangen. Anschließend werden andere Themen sowie Wörterbuchtypen und Wörterbuchbenutzungsforschung besprochen.

2.1 Zum Begriff Lexikographie

Bußmann (2002, 406-407) definiert *Lexikographie* auf folgende Weise:

Vorgang, Methode und Ergebnis der Anfertigung von Wörterbüchern. Einerseits auf der Basis von Lexikologie, die die theoretischen Grundlagen und Materialien für die lexikographische Kodierung bereitstellt, andererseits auf der Basis von Sachwängen wie Verkäuflichkeit, Benutzerfreundlichkeit etc. entwickelt die L. die für die Dokumentation einer Sprache, eines Dialekts oder Sachgebiets erforderlichen Prinzipien.

Die Lexikographie wurde lange für eine Teildisziplin der angewandten Linguistik gehalten, was viele Forscher, darunter auch Wiegand (1998), später kritisiert haben. Obwohl die lexikographische Forschung aus vielerlei Ergebnissen der Linguistik sowie der Valenztheorie oder der Soziolinguistik Nutzen ziehen kann, schließt sich die Lexikographie auch an viele andere Wissenschaften wie der Pädagogik oder der Informatik an. Oft wird sogar von der „Wörterbuchkultur“ gesprochen und dementsprechend wird vorgeschlagen, dass die Lexikographie eher als „kulturelle Praxis, die die Erstellung von Wörterbüchern zum Ziel hat“, bezeichnet wird. Als andere Benennungen für den Bereich werden *Wörterbuchforschung* und *Metalexikographie* erwähnt. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 3.)

2.2 Wörterbuch

Engelberg und Lemnitzer (2009, 6) verstehen unter Wörterbuch eine „Datensammlung mit äußerer Zugriffsstruktur, die sprachliche Angaben zu lexikalischen Einheiten wie Wörtern, Wendungen, Morphemen etc. oder zu Begriffen enthält“. Es ist aber nicht immer so einfach, Wörterbücher von einigen naheliegenden Buchsorten getrennt zu halten, und im nächsten Abschnitt wird der Unterschied zu Enzyklopädien unter die Lupe genommen. Im darauffolgenden Abschnitt werden einige Klassifizierungen von Wörterbuchtypen dargestellt.

2.2.1 Wörterbücher versus Enzyklopädien

Sweet (1972 [urspr. 1899]³, zitiert nach Engelberg/Lemnitzer 2009, 11) stellt den wesentlichen Unterschied zwischen einem Wörterbuch und einer Enzyklopädie auf die folgende traditionelle Weise dar: „*The fundamental difference between a dictionary and a cyclopedia is, that the dictionary has to explain words, the cyclopedia has to explain things.*“ Engelberg und Lemnitzer (2009, 16) stellen fest, dass sowohl in der Lernerlexikographie als auch in der zweisprachigen Lexikographie immer stärker die Tendenz erkannt werden kann, dass zusätzlich zu reiner sprachlicher Information auch kulturgebundene Aspekte in den Wörterbuchartikeln berücksichtigt werden, was durch elektronische Medien noch erleichtert werden soll. Die Autoren meinen aber, dass dieses Zusammenschmelzen kaum komplett passieren wird, was sie mit den Neuentwicklungen des Internets begründen: es gibt sowohl *Wikipedia* als auch die Wörterbuchversion namens *Wiktionary*, die nicht zusammengeschlagen worden sind; andererseits gibt es schon jetzt Internetportale, die mit der Zusammenlegung sprach- und sachlexikographischer Arbeiten angefangen haben. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 16-17.) So wird *Wikipedia* auch als Übersetzungswörterbuch verwendet, zweitens befinden sich im *Wikipedia* nicht ganz selten Angaben zur Etymologie oder zur Aussprache des Wortes. Durch die Entwicklung dieser Hyperlexika (s. Kap. 3.6, S. 34) nähern die traditionellen informativen Buchtypen sich einander an, aber da es auch weiter solche Personen geben wird, die nicht unbedingt alle vorstellbare Informationen in einem Paket kaufen möchten, hört sich das Weiterleben verschiedener Veröffentlichungen neben einander glaubwürdiger an als das totale Verschwinden der anderen Seite.

2.2.2 Wörterbuchtypen

Schlaefer (2009, 109) teilt Wörterbücher in drei Gruppen auf:

1. sprachgeschichtliche und regionale Wörterbücher
2. Wörterbücher, in denen Domänen und Soziolekte dargestellt werden
3. gegenwartssprachliche Wörterbücher

Wie schon der Name der ersten Wörterbuchgruppe erwarten lässt, beinhaltet sie Wörterbücher der deutschen Sprache aus verschiedenen Zeiten und aus verschiedenen

³ Sweet, Henry 1972: *The Practical Study of Languages. A Guide for Teachers and Learners.* London: Second impression.

deutschsprachigen Gebieten. Die zweite Gruppe, in der verschiedene Domänen und Soziolekte vertreten sind, umfasst z. B. Schimpf- und Spottwörterbücher. Laut Schläfer (2009, 120) wird unter der Gruppe „informell verwendete, nicht standardkonforme Allgemeinlexik“ verstanden. Die zwei erstgenannten Gruppen haben hinsichtlich des praktischen Teils dieser Arbeit, in dem Text produziert wird, weniger Bedeutung, da davon ausgegangen wird, dass die Probanden den Text vorwiegend in der gegenwärtigen Standardsprache schreiben, wie es bei schriftlichen Aufgaben üblich ist.

Die dritte Gruppe, die die der gegenwartssprachlichen Wörterbücher genannt wird, ist breiter, als man auf den ersten Blick denken mag. Zu ihren Untergruppen gehören Allgemeinwörterbücher, Aussprache- bzw. Rechtschreibwörterbücher, Begriffswörterbücher, Fremdwörterbücher, Frequenzwörterbücher, Kollokationswörterbücher, Kurzwörterbücher, Namenwortschatz darstellende Wörterbücher, phraseologische Wörterbücher und Polysemiewörterbücher (Schläfer 2009).

Die Vielfalt in der Wörterbuchlandschaft mag einem erstaunlich vorkommen, aber es besteht auch Bedarf daran. Benutzung verschiedener Quellen kann damit begründet werden, dass unterschiedliche Wörterbücher einander ergänzen. Bei gleichem Objektbereich kann der Bedarf daraus entstehen, dass „der Objektbereich enger oder weiter gefaßt oder mit einer anderen Quellenbasis abgebildet wird, daß andere Beschreibungsansätze oder wissenschaftliche Grundlagen der Wörterbucharbeit vorliegen“ (Schläfer 2009, 107). Ohne Zweifel gibt es Unterschiede auch zwischen den normal häufig benutzten Allgemeinwörterbüchern, was die Resultate des Nachschlagens angeht. Deswegen lohnt es sich – natürlich vor allem bei Zweifelsfällen – auch andere Quellen zu konsultieren statt sich trotz verbleibender Unsicherheit auf das erste Suchresultat zu verlassen. Später bei der Analyse wird u. a. auch darauf geachtet, ob sich die Studenten tatsächlich Mühe geben und noch einmal recherchieren, wenn sie sich mit der ersten Antwort, die sie finden, nicht zufriedengeben, oder ob sie einfach weiterschreiben.

Bei Eggert (1996, 4) dahingegen kann man eine Aufteilung anderer Art finden, die nach ihr allgemein in der fremdsprachendidaktischen Literatur verwendet wird, und die von

daher für diese Arbeit noch passender ist. Folgende Kategorisierung hat Herbst (1992⁴, 325, zitiert nach Eggert 1996, 4) vorgeschlagen:

1. Unterscheidung zwischen einsprachigen und zweisprachigen Wörterbüchern
2. Unterscheidung zwischen Wörterbüchern für Muttersprachler und Lernerwörterbüchern
3. Spezialwörterbücher wie Valenzwörterbücher

Im Kap. 3.2 wird näher auf die Wahl zwischen dem ein- und zweisprachigen Wörterbuch eingegangen. Was Punkt 2 angeht, werden im Laufe der Arbeit vor allem die Lernerwörterbücher besprochen.

Im dritten Hauptkapitel werden auch unterschiedliche Untersuchungen zum Thema Spezialwörterbücher dargestellt. Zu dem englischen Begriff *specialised dictionaries*, worunter Deutschsprachige Spezial- bzw. Fachwörterbücher verstehen, muss allerdings angemerkt werden, dass es einigermaßen irreführend ist. Eigentlich sollten doch alle Wörterbücher für „*specialised*“ gehalten werden, da Wörterbücher immer so gestaltet werden, dass eine besondere Zielgruppe im Auge behalten wird.

2.3 Gegenstände der Wörterbuchforschung

Im deutschsprachigen Raum lassen sich Anfänge der Wörterbuchforschung schon seit dem 17. Jahrhundert erkennen, aber mehr Aufmerksamkeit wird dem Wissenschaftszweig jedoch erst seit den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts gewidmet. Herbert Ernst Wiegand hat im Bereich Wörterbuchforschung mit seinen theoretischen, methodischen und praktischen Überlegungen viel geleistet. (Schlaefer 2009, 77). Auf die Arbeiten von Wiegand wird in der (vor allem deutschsprachigen) Literatur konstant hingewiesen, und so gilt er selbstverständlich als der Große der Lexikographie.

In Finnland wurde der zweisprachigen Lexikographie lange Zeit keine große Aufmerksamkeit gewidmet, welches den Tendenzen im Bereich der lexikographischen Forschung im ganzen Norden entspricht. Anfangs waren es in Finnland und Schweden vor allem die einsprachigen Wörterbücher, die Interesse geweckt haben. (Romppanen

⁴ Herbst, Thomas 1992: Wörterbucharbeit im universitären Fremdsprachenunterricht. In: Udo O. H. Jung (Hrsg.): Praktische Handreichungen für Fremdsprachenlehrer. Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik, Bd. 2. Frankfurt a. M., 322-327.

2001, 11-12.) Hannesdóttir (1998, 102) konstatiert, dass die einsprachige Lexikographie unter den akademischen Forschern immer als eine nationale Angelegenheit angesehen worden ist, während die Verantwortung für die zweisprachige Lexikographie aus kommerziellen Gründen den Verlagen zugeschoben worden ist. Romppanen (2001, 17) führt an, dass dieser Kommerzialisismus „seriöse Forscher“ sogar abgeschreckt und davon abgehalten habe, sich in die Forschung der zweisprachigen Lexikographie zu vertiefen.

Engelberg und Lemnitzer (2009, 3) listen die Gegenstände der Wörterbuchforschung auf:

1. Die Struktur in Wörterbüchern
2. Die Erstellung von Wörterbüchern (die Lexikographie im eigentlichen Sinn)
3. Die Benutzung von Wörterbüchern (einschließlich bestimmter Aspekte der Didaktik der Wörterbuchforschung)
4. Die Geschichte der Lexikographie

Das für diese Arbeit interessanteste Teilgebiet ist gerade Nr. 3, obwohl auch andere angeschnitten werden. Im dritten Hauptkapitel werden verschiedene Aspekte der Wörterbuchbenutzungsforschung dargestellt.

2.4 Zu den Wörterbüchern der Zukunft

Durch elektronische Form kann beim Abfassen eines Wörterbuches auf die Überlegungen wegen des drohenden Platzmangels verzichtet werden, meint Varantola (2004, 235). Da aber unbegrenzte Raumaufteilung auch keine Lösung ist (Bergenholtz 2001, 11; Varantola 2004, 235), müssen Wörterbücher weiterentwickelt werden. Es wäre sinnvoll, wenn das Wörterbuch seine Informationen während der Suchvorgänge je nach Bedarf des jeweiligen Benutzers aufdecken könnte: anfangs nur Grundlegendes, danach genauer mit Hilfe von Beispielen oder enzyklopädischen Inhalten, wenn der Benutzer das wünscht. Bei der Übersetzungsarbeit könnte das Wörterbuch als ein Teil eines Netzes mit verschiedenen zusammen funktionierenden Informationsquellen fungieren. Außer ein- und zweisprachigen Wörterbüchern könnten auch Datenbasen von Fachwörterbüchern, Textkorpora allgemeiner und fachlicher Gebiete und andere übersetzungswissenschaftliche Produkte miteinbezogen werden. (Varantola 2004, 235.)

Wenn der Gedanke weiterentwickelt wird, könnte das Wörterbuch der Zukunft interaktiv sein und darauf zielen, die Informationsbedürfnisse des Benutzers auszulegen. Dem Benutzer könnten alternative Antworten angeboten werden, oder er könnte gefragt werden, wofür er die erhaltenen Informationen nutzen wird. (Varantola 2004, 235.) Wenn z. B. das Äquivalent für „Speisemorchel“ gefunden werden soll, könnte das Wörterbuch fragen, ob der Benutzer kochen wird, und ihn über den Pilz sowie über seine Zubereitung informieren. Zum Schluss soll aber noch daran erinnert werden, dass zur Entstehung der Informationen und des Verständnisses immer sowohl das Wörterbuch als auch sein Benutzer benötigt wird. Diese beiden müssen zusammenspielen, und es darf nicht vergessen werden, dass der Benutzer mit seinen jeweiligen vorhandenen Kenntnissen letztendlich die Verantwortung für die Anwendung trägt. (Varantola 2004, 236.)

3 WÖRTERBUCHBENUTZUNG

Se [sanakirja] on erityinen kirja, johon on kerätty kaikki maailman sanat, ja siinä kerrotaan mitä mikin sana merkitsee.

(Das [das Wörterbuch] ist ein besonderes Buch, in dem man alle Wörter der Welt gesammelt hat und in dem erzählt wird, was jedes Wort bedeutet.)

Eduard Uspenski (1977⁵, 14, zitiert nach Lehtosalo/Tyysteri 2013, 9)

Obwohl sicher viele Sprachbenutzer darauf hoffen, dass es ein Wörterbuch oder eine elektronische Datei gäbe, in der alle Wörter der Welt mit deren Bedeutungen gesammelt worden wären, wissen Wörterbuchbenutzer und vor allem diejenigen, die sich mit der Wörterbucharbeit beschäftigt haben, dass der Wunsch nicht zu erfüllen geht. Dies ist z. B. damit zu erklären, dass die lebenden Sprachen sich in einem ständigen Veränderungsprozess befinden und dass die Benutzer einer Sprache unterschiedlicher Auffassung sein können, was die Bedeutung oder die Bedeutungsnuancen eines Wortes angeht. (Lehtosalo/Tyysteri 2013, 9.) Damit diese utopistischen Gedanken und Wünsche aufgegeben werden können, bedarf es bei den Benutzern einer besseren Einleitung in die Benutzung ihrer Werkzeuge - egal ob die nun in gedruckter oder (wie zunehmend) in elektronischer Form vorhanden sind.

Wenn an dem einen äußersten Ende angenommen wird, dass das Wörterbuch mit seinen Angaben dem Benutzer alle gewünschten Informationen liefert, gibt es als Gegengewicht auch das andere Extrem. Aus diesem Blickwinkel betrachtet formen sich die Bedeutungen der Wörter erst im Kontext, welches als logische Folge hat, dass Wörterbücher nicht erstellt werden können, weil die Aufnahme aller möglichen Kontexte unmöglich ist. Trotz dieser zweier Anschauungen werden Wörterbücher ständig gemacht und sie kommen den Sprachbenutzern zugute. (ebd.)

3.1 Wörterbücher im Schul- und Universitätsunterricht

Schlaefter (2009, 123) konstatiert, dass Wörterbuchbenutzung oft für als eine selbstverständlich beherrschte Kulturtechnik gehalten wird. Damit diese Aussage auch stimmen könnte, bedürfte es schon von Anfang an Schulen an einer systematischen Einleitung in die Wörterbuchbenutzung. Die Realität der Situation an den Schulen wird

⁵ Uspenski, Eduard 1977: Krokotiili Gena ja hänen ystävänä. Otava.

aber im Folgenden besprochen, nachdem zusätzlich die Wörterbuchbenutzung im Universitätsunterricht besprochen wird. Auf dem universitären Niveau wird ausschließlich die Wörterbuchbenutzung der Sprachstudenten bzw. der künftigen Fachleute behandelt.

3.1.1 Allgemeines

In Finnland werden Wörterbücher in der Schule nicht häufig verwendet, woraus man natürlich als nächstes auch leiten kann, dass ihr Gebrauch dort kaum thematisiert wird, was Fuchs (1996, 27) Mitte der 90er Jahre bezüglich des Deutschunterrichts konstatiert hat. Von der Zeit danach wurden auch keine Untersuchungen zum Wörterbuchgebrauch der Schüler gefunden, was vermuten lässt, dass daran kein allgemeines Interesse besteht bzw. dass dafür keine weit verbreiteten Richtlinien vorliegen.

In den finnischen Lehrbüchern für Sprachen wird oft für jedes Textkapitel einzeln die Wortschatzliste aufgeführt; zusätzlich gibt es am Ende des Textbuches ein breiteres Vokabular, in dem die Inhalte des Lehrbuches zusammengeschlagen worden sind. Es kann überlegt werden, ob vielleicht die Annahme herrscht, dieser Wortschatz würde den Schülern reichen, weshalb keine Einleitung in die Benutzung sonstiger Hilfsmittel erforderlich ist.

Ob der Grund für das geringe Interesse an der Wörterbuchbenutzung in der Schule daran liegt, was Varantola (2004, 215) in ihrem Artikel zu Wörterbüchern im Allgemeinen formuliert hat, kann auch überlegt werden:

Yleisesti sanakirjoja pidetään kuitenkin aika yksioikoisina, vanhakantaisen väärittöminä tuotteina, joiden sisältö on tutun turvallinen [--]. Ostopäätös ei edellytä tuotteeseen perehtymistä eikä käyttöä tarvitse sen kummemmin opetella, jos vain hallitsee aakkosjärjestyksen.

(Im Allgemeinen hält man Wörterbücher für ganz einfache, altmodisch farblose Produkte, deren Inhalt bekanntlich sicher ist [--]. Die Kaufentscheidung setzt nicht voraus, dass man sich über das Produkt informiert und die Benutzung braucht man nicht besonders zu üben, wenn man nur die Buchstabenfolge beherrscht.)

Die Lage bezüglich des deutschsprachigen Raums erwähnt Schläefer (2009, 123), der meint, dass Wörterbuchbenutzung als eine selbstverständlich beherrschte Kulturtechnik angesehen wird, aber dass die Richtigkeit der Annahme nur im Falle der einfachsten

Nachschlagsituationen stimmt. Nach seinen Beobachtungen fehlt es an den Universitäten und an den Schulen an angemessenem und qualifiziertem Umgang mit Wörterbüchern, was er unter „Wörterbuchkultur“ einstuft. Weiter konstatiert er, dass nicht nur die Lernenden fehlende Kenntnisse haben, was die Wörterbuchbenutzung angeht: antwortet etwa eine Lehrkraft auf die Frage über die Hilfsmittel, die sie selber benötigt, dass das Rechtschreibwörterbuch von Duden alleine ausreicht, zeigt dies „mangelnde Kenntnisse über Möglichkeit des Wissenserwerbs durch Wörterbuchnutzung“ auf. (Schlaefel 2009, 123.)

Vrbinc (2008, 382) erwähnt zwei Studien zur Wörterbuchbenutzung von Schülern, die deutlich Mangel an Wörterbuchbenutzungskennntnissen aufzeigen. Erstens Herbst (1985)⁶, der englischsprachige Aufsätze deutscher Gymnasiasten analysiert und herausgefunden hat, dass die Lernenden 30 bis 40 Prozent der Fehler hätten vermeiden können, wenn sie sich auf ein Wörterbuch gestützt hätten. Die Studenten haben jedoch aus drei Gründen auf die Benutzung des Wörterbuches verzichtet: entweder wussten sie nicht, dass ihnen die Wörterbücher behilflich sein könnten, wie man an die Informationen kommt oder sie haben die Erforderlichkeit des Nachschlagens gar nicht wahrgenommen, so Herbst (ebd.). Als ein weiteres Beispiel wird de Andrade (1992)⁷ aufgeführt, der bei der Untersuchung mit 200 brasilianischen Studenten der Sekundarstufe feststellen konnte, dass die Schüler viele Probleme mit der Wörterbuchbenutzung hatten und dass die Lehrer geradezu naive Einstellungen bzw. zu große Erwartungen an die Kenntnisse der Schüler hatten.

East (2008) bespricht etliche Untersuchungen, in denen die „Vernünftigkeit“ der Verwendung der Wörterbücher in den schulischen Testsituationen betrachtet wurde. Zu Vorteilen der Verwendung der Wörterbücher zählen Authentizität, Steigerung der Selbstständigkeit des Lerners sowie möglicherweise Steigerung des Selbstvertrauens bei der Testperson. Außerdem wird „Flexibilität“ genannt, was als Ermöglichung der Variation bei der Lösung der Prüfungsaufgaben interpretiert werden kann. (East 2008, 7.) Von den Nachteilen erwähnt er z. B. die Möglichkeit, dass die Wörterbuchbenutzung in einer Testsituation zu viel Zeit in Anspruch nimmt. Die Studenten können sich auch

⁶Herbst, Thomas: Von Fehlern, die vermeidbar wären: Ein weiteres Argument für mehr Wörterbucharbeit im Englischunterricht. In: Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.): Wörterbücher und ihre Didaktik. Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung 14 (1-2), 236-248.

⁷ de Andrade, M. A. F. 1992: Dicionarios: Meta, atalho ou mito? [Dictionaries: Goal, obstacle, or myth?] In: ESPecialist 13 (1), S. 65-74.

zu sehr auf das Wörterbuch verlassen oder weniger Zeit dafür benutzen, Wörter tatsächlich zu lernen. Als letzteres nennt er noch Missbrauch des Wörterbuches. Hiermit meint er Stilblüten, die auf Grund des Mangels an jeglichen rudimentären Wörterbuchbenutzungskennntnissen entstehen. In so einem Fall kann der englischsprachige Satz *I will not* als „Ich Testament nicht“ ins Deutsche übersetzt werden, welches East als Beispiel aus den Untersuchungen von Asher (1999⁸, 61) benutzt.

Mit Hilfe des oben erwähnten Beispiels kann man leicht verstehen, warum es verschiedene Meinungen zur Wörterbuchbenutzung in schulischen Testsituationen geben kann. Wenn aber Sprachexperten ausgebildet werden, kann dieser Aspekt nicht unbeachtet bleiben. Lehtosalo und Tyysteri (2013, 10) betonen, dass es sich empfiehlt, die Kenntnisse der Sprachbenutzer sowohl über die Verwendungsmöglichkeiten, über das Erstellen als auch über die Hintergründe der Wörterbücher zu verbessern, damit die Wörterbuchbenutzungskennntnisse ausgebaut werden können und es der Wörterbucharbeit ermöglicht wird, an Ansehen zu gewinnen.

3.1.2 Wörterbücher im Deutsch- und Schwedischunterricht an der Universität Jyväskylä

Fuchs hat zum Thema Wörterbuchbenutzung im Übersetzungsunterricht an der Universität Jyväskylä zwei Artikel (1994; 1996) geschrieben. Er meint, dass überlegt worden ist, ob Wörterbücher im Unterricht benutzt werden sollen, und wenn ja, ob diese ein- oder zweisprachig sein sollen. Dort wurde für Wörterbücher entschieden, da der Wille besteht, die Studenten in ihrem Gebrauch anleiten zu können. (Fuchs 1996, 27.) Das Ziel der Thematisierung der Wörterbuchbenutzung im Unterricht formuliert Fuchs (1996, 29) folgendermaßen:

Es soll dem Lerner klargemacht werden, wie sein Wörterbuch funktioniert, wie er sich die darin enthaltene Information zunutze machen kann und bei welchen Fragen ihn das Wörterbuch im Stich läßt.

Anfang der 90er Jahre, da Fuchs (1994) einen Artikel mit der Überschrift „Wörterbuchgebrauch bei Übersetzungsübungen für Studienanfänger“ schrieb, gehörte zum Grundstudium des Faches Deutsche Sprache und Kultur an der Universität Jyväskylä ein Übersetzungskurs finnisch-deutsch, während Übersetzung heute im

⁸ Asher, C. 1999: Using dictionaries in the GCSE examination of modern foreign languages. Teachers' views and learners' performance. In: Studies in Modern Language Education, Bd. 7, S. 59-67.

Fachstudium im Rahmen des obligatorischen Kurses *Tekstitaidot suomi-saksa I* unterrichtet wird. In der Beschreibung des Kurses im Lehrplan 2012-2015 wird „die zweckgemäße Benutzung ein- und zweisprachiger Wörterbücher“ als ein Ziel genannt. Die Übersetzungs- bzw. Wörterbuchbenutzungskennntnisse werden im vertiefenden Studium in einem Fortsetzungskurs noch weiter erweitert.

Bis Anfang der 90er Jahre musste man sich noch mit dem finnisch-deutschen Großwörterbuch von Pekka Katara und Ingrid Schellbach-Kopra und den einsprachigen „Deutsches Wörterbuch“ von Gerhard Wahrig und „Duden Deutsches Wörterbuch“ - nachfolgend Duden genannt - begnügen. Im Jahre 1994 kam dann das LWB (= Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache) auf den Markt, was seinerseits die Auswahl an Wörterbüchern für den Unterricht etwas diversifiziert hat.

Fuchs führt in seinen Beiträgen (1994; 1996) einige Beispiele aus den Übersetzungskursen an und zeigt somit, was für Fehler entstehen und warum sie entstehen, wenn die finnischsprachigen Studenten auf ein Wörterbuch zurückgreifen. Fuchs (1994, 220) unterstreicht auch, was allen Wörterbuchbenutzern verständlich sein sollte: von einem Wörterbuch soll man nicht erwarten, dass man mit seiner Hilfe alle möglichen Fehler bei der fremdsprachlichen Textproduktion vermeiden könnte, sondern

den Lehrern und den Studenten soll klar gemacht werden, daß auch das beste Wörterbuch den Benutzer an bestimmten Stellen im Stich läßt. Sprachkenntnisse sind eben mehr als nur die Anwendung all dessen, was in Wörterbüchern und Grammatiken aufgeschrieben ist. (Fuchs 1994, 220)

Es wird laut Fuchs (1996, 29) gerade danach gestrebt, dass der Wörterbuchbenutzer eine gewisse Distanz und eine Fähigkeit hat sein Wörterbuch zu kritisieren. Sehr wichtig ist es vor allem auf fortgeschrittenem Niveau der Sprachkenntnisse daran zu denken, dass das Wörterbuch nur ein Hilfsmittel des Lernens ist, mit Hilfe dessen man zwar neuen Anregungen ausgesetzt wird, das aber wegen seiner mangelhaften oder falschen Informationen auch Verwirrung verursachen kann. Außerdem soll man nicht vergessen, dass Wörterbücher letztendlich auch „nur“ von Menschen gemacht werden. (Fuchs 1996, 29.)

Zu dem Zeitpunkt, an dem Fuchs (1994) über die Wörterbuchbenutzung der Germanistikstudenten geschrieben hat, gab es das finnisch-deutsch-finnische Wörterbuch von WSOY noch nicht, aber ein Team geleitet von Aino Kärnä hat schon damals daran gearbeitet. Es werden die Schwächen des zweisprachigen Wörterbuches

von Rolf Klemmt und Ilkka Rekiaro besprochen; Fuchs (1996, 27) stellt fest, dass das Buch zwar neu war, aber sein Umfang für die Produktion im Deutschen nicht ausgereicht hat. Es fehlte auch an Gebrauchshinweisen für die deutschen Entsprechungen finnischer Lexeme, außerdem gab es viele Fehler im Wörterbuch. In seinem früheren Beitrag äußert Fuchs (1994, 222) zum Schluss noch einen Wunsch:

So geben die Deutschlehrer in Finnland die Hoffnung nicht auf, daß es einmal ein zweisprachiges Wörterbuch geben wird, das sie ihren Lernern mit gutem Gewissen empfehlen können. Heute ist das leider noch nicht der Fall.

Etwa ein halbes Jahrzehnt nach dieser Äußerung ist die erwünschte Verbesserung geschehen, als das zweisprachige *Suomi-saksa opiskelusanakirja* (Finnisch-Deutsch) von Böger et al. im Jahre 1999 auf den Wörterbuchmarkt gekommen ist. Das Pendant zu diesem Buch, *Saksa-suomi opiskelusanakirja* von Aino Kärnä, war schon vier Jahre früher erschienen. Fuchs (2000) hat das Finnisch-Deutsche Wörterbuch rezensiert und zwar beachtlich positiv. Lob verdienen laut ihm vor allem der gelungene Aufbau der Wörterbuchartikel, in dem neben Stichwörtern die Zahlen für Bedeutungsunterschiede und feste Wendungen durch Fettdruck hervorgehoben worden sind sowie umfassende Angaben zur Rektion, vor allem in Artikeln zu verbalen Lemmata (Fuchs 2000, 358-359). Laut Vorwort des Buches gehören zu der Zielgruppe finnische Benutzer, die sich für die deutsche Sprache interessieren (Fuchs 2000, 356). Rücksicht wird allerdings auch auf deutschsprachige Benutzer genommen, da „Hinweise für den Benutzer und die Benutzerin“ und das Abkürzungsverzeichnis sowohl auf Finnisch als auch auf Deutsch zu lesen sind. Es kann auch konstatiert werden, dass viel grammatisches Vorwissen erwartet wird, was man schon mit Hilfe der Benutzerhinweise feststellen kann, weil in dem Text viele grammatische Begriffe verwendet werden, mit denen ein durchschnittlicher Wörterbuchbenutzer nicht unbedingt vertraut ist. Solche Wörter wären z. B. „Rektion“ oder „Präpositionalobjekt“ (Fuchs 2000, 356–357). Neben den etwas speziellen Begriffen gibt es auch reichlich Abkürzungen und typographische Symbole, was Fuchs (ebd.) zufolge so zu interpretieren ist, dass das Wörterbuch vor allem in Hochschulkreisen Verwendung finden wird. Fuchs (2000, 359) konstatiert allerdings auch, dass vor den Benutzerhinweisen einige Wörterbuchartikel exemplarisch mit Hinweisen dazu abgedruckt worden sind, welche Informationen zu finden bzw. wie die verschiedenen Sondermarkierungen zu interpretieren sind, um den Umgang mit dem Wörterbuch zu erleichtern. Auf diese Weise wird versucht, die Wörterbuchbenutzung für möglichst viele Benutzer erfolgreich zu machen.

Im Fach „Deutsche Sprache und Kultur“ an der Universität Jyväskylä wird schon seit Mitte der neunziger Jahre von den Studenten erwartet, dass sie sich das LWB besorgen. Mit Hilfe der Wörterbuchempfehlung wird die von Funk (1990⁹, 22, zitiert nach Eggert 1996, 1) erwähnte allgemeine problematische Situation vermieden, in der die Lerner unterschiedliche Wörterbücher benutzen, woraus folgt, dass keine einheitliche Einführung in die Wörterbuchbenutzung möglich ist. Das LWB zusammen mit dem Finnisch-Deutsch-Finnischen Wörterbuch *Suomi-saksa-suomi-sanakirja* von WSOY sind die Hilfsmittel, die primär empfohlen wurden – und weiterhin empfohlen werden. In Kursen des Grundstudiums wird geübt, wie mit Wörterbüchern umgegangen wird und was alles in ihnen gefunden werden kann, wenn man dafür ein Auge hat.

Während die Wichtigkeit der Einleitung in die Wörterbuchbenutzung in der Germanistik schon seit Jahrzehnten sehr ernst genommen wird, liegen innerhalb des Faches „Schwedische Sprache“ hingegen keine offiziellen Richtlinien vor, was die empfehlenswertesten Wörterbücher angeht. Im Rahmen des Kurses *Skriv- och Textkompetens* im Grundstudium wird zwar eine Liste mit verschiedenen Wörterbüchern, sowohl ein- als auch zweisprachigen, und Internet-Adressen verteilt¹⁰, aber so konsequent wie in der Germanistik wird dort nicht vorgegangen, was Nachschlagewerke zur Unterstützung der Produktion oder der Rezeption der Sprache anbelangt. Hier soll es allerdings eine Änderung geben, da geplant ist, dass im Rahmen eines Kurses der Studierenden des Schwedischen des ersten Jahrgangs ab dem Herbstsemester 2013 auch auf die Wörterbuchbenutzung mehr Rücksicht genommen wird. Außerdem entstand die Idee einer Art „Erste-Hilfe-Bibliothek“, die entwickelt werden soll, nachdem Resultate dieser Arbeit erhältlich sind.

Aus diesem Abschnitt geht ein deutlicher Unterschied beim Einsatz der Wörterbücher im Studium zwischen den Lehrkräften des Deutschen und des Schwedischen hervor. Es kann überlegt werden, ob dieser Unterschied seine Gründe in den unterschiedlichen lexikographischen Traditionen dieser zweier Sprachräume hat. In den letzten 20 Jahren sind viele Lernerwörterbücher für das Deutsche erschienen (s. Kap. 3.2, S. 23), die die Bedürfnisse von Deutschlernenden rund um die Welt erfüllen sollen; im Bereich des Schwedischen kann eine ähnliche Entwicklung nicht beobachtet werden, was natürlich

⁹Funk, Hermann 1990: Wörterbuch? Nein danke? In: Fremdsprache Deutsch. Heft 3, Oktober 1990, 22-28.

¹⁰ Bekanntgabe einer Lehrkraft über E-Mail.

auch auf die geringere Anzahl an den Lernenden zurückgeführt werden kann. Es entsteht auf jeden Fall der Eindruck, dass in den deutschsprachigen Kreisen mehr Rücksicht auf die Wörterbuchbenutzung der Lernenden genommen wird. Ob das vielseitige Angebot an den Hilfsmitteln hier der Grund dafür oder die Folge davon ist, kann nur gerätselt werden. Sonst könnte der Unterschied vielleicht auch damit begründet werden, dass von den Schwedischstudierenden bessere Sprachkenntnisse erwartet werden, als von den Deutschstudierenden, was dazu führt, dass angenommen wird, dass die Germanisten Wörterbücher wesentlich häufiger verwenden „müssen“, und darum sollen sie dies auch am liebsten können.

3.2 Verwendung ein- und zweisprachiger Wörterbücher

Die meisten Fremdsprachenlerner besitzen und benutzen ein zweisprachiges Wörterbuch, unabhängig davon, ob es den Lehrern gefällt oder nicht, meinen Kirkness¹¹ (2004) und Midlane (2005¹², zitiert nach East 2008, 14). Ferner zählt Thompson (1987¹³, nach East 2008, 16) Punkte auf, auf Grund welcher die Lehrer auf zweisprachige Wörterbücher als „pädagogische Werkzeuge“ verzichten sollten. Die zweisprachigen Wörterbücher verstärken die Neigung der Lerner dazu, aus der Ausgangssprache zu übersetzen anstatt gleich in der Zielsprache zu denken. Damit hängt sehr stark der zweite von Thompson erwähnte Punkt zusammen, den auch Rundell (1999, 40) bespricht: als Folge des Gebrauchs zweisprachiger Wörterbücher bildet sich im Kopf des Fremdsprachenlerner ein immer stärkeres Bild davon, dass zwischen den zwei Sprachen eine Eins-zu-eins-Relation auf Wortebene besteht. Ferner gibt es keine adäquaten Angaben dazu, wie sich das einzelne Wort syntaktisch verhält. Als letztes merkt Thompson noch an, dass in zweisprachigen Wörterbüchern die Bedeutungsvarianten eines Wortes nicht unbedingt nach der Frequenz oder nach dem allgemeinen Gebrauch aufgezählt werden, was für den Benutzer möglicherweise hilfreicher wäre. (East 2008, 16.)

Lehtosalo und Tyysteri (2013, 10) konstatieren, dass das zweisprachige Format (mit Finnisch als einer Sprache) auch unter den finnischen Benutzern als die bekannteste

¹¹ Kirkness, Alan 2004: Lexicography. In: Davies, A.; Elder, C. (Hrsg.), *The Handbook of applied linguistics*. S. 54-81. Blackwell (Oxford)

¹² Midlane, V. 2005: *Students' use of portable electronic dictionaries in the ESL/EFL classroom: A survey of teacher attitudes*. Unpublished Master of Education dissertation, University of Manchester, UK.

¹³Thompson. G 1987: Using bilingual dictionaries. *ELT Journal* 41 (4), S. 282-286.

Wörterbuchform gilt. In Finnland hat sich die Benutzung einsprachiger Wörterbücher bisher nicht richtig durchgesetzt, was auch daran erkannt werden kann, dass das *Nykysuomen sanakirja* („Wörterbuch des gegenwärtigen Finnischen“), das in den Jahren 1951-61 gesammelt wurde, noch heute als Haupttrichterschnur der Sprachverwendung angesehen wird. Es entsteht der Eindruck, dass sich die Menschen der ständigen Änderung der Sprache und somit des Bedarfs an der Aktualisierung der Wörterbücher im Allgemeinen nicht bewusst sind. (Lehtosalo/Tyysteri 2013, 10.)

Gerade im Rahmen der zweisprachigen Lexikographie tauchen laut Svensén (2004, 310) viele Probleme und Begrenzungen auf. Teilweise haben diese ihre Hintergründe in den verschiedenen Sprachsystemen zweier Sprachen, aber teilweise auch in der Tradition, in der die Beziehung zwischen den betreffenden zwei Sprachen in den zweisprachigen Wörterbüchern beschrieben wird (ebd.).

Svensén (2004, 310-311) zählt Problemfälle auf, die er bei der Wörterbucharbeit der zweisprachigen Lexikographie als am bedeutendsten ansieht. Er konstatiert z. B., dass die Unterschiede zwischen zwei Sprachen oft solche sind, die (normalerweise wegen Platzmangel) in einem Wörterbuch nicht explizit beschrieben werden können. Deswegen könnte es passieren, dass die Ähnlichkeiten zwischen den Sprachen ungewollt an Wichtigkeit gewinnen, während die Unterschiede eher vergessen werden. (Svensén 2004, 310.) Der Platzmangel bringt für den Lexikographen allerdings auch ein anderes Problem mit sich: im Falle solcher Ausdrücke, die aus mehreren Wörtern bestehen, muss sehr genau überlegt werden, unter welchem Stichwort der Ausdruck gefunden werden kann, da sich der Lexikograph in einem gedruckten Werk keine Wiederholung leisten kann (Varantola 2004, 218).

In der zweisprachigen Lexikographie tauchen Probleme vor allem dann auf, wenn Unterschiede z. B. in historischen, geographischen, sozialen, kulturellen oder ökonomischen Beziehungen zweier Sprachräume ins Bild gebracht werden, und dies insbesondere, wenn kultur- oder sogar sprachenspezifische Ausdrücke sowie Konnotationen oder Metaphern behandelt werden. (Svensén 2004, 311.) Wegen der Forderung nach der Äquivalenz kann auch die Datenauswahl der Ausgangssprache verdreht werden. Als ein typisches Beispiel nennt Svensén (ebd.) *byäldste* („der Älteste im Dorf“), das im türkisch-schwedischen Wörterbuch auf der schwedischen Seite nur deswegen angeführt wird, weil es ein türkisches Wort mit diesem Inhalt gibt.

Weiter wird laut Svensén (2004, 311) in den zweisprachigen Wörterbüchern bei der Ausgangssprache den Bedeutungsvarianten viel Aufmerksamkeit gewidmet, obwohl das Gleiche bei der Zielsprache nicht zustande kommt. Neubert (1996, 149) beschreibt diesen Zug eines zweisprachigen Wörterbuches als „eine Widerspiegelung der Semantik der Ausgangssprache mit den Mitteln der Zielsprache“. So werden nach Neubert (ebd.) nur solche Aspekte abgebildet, die für den Sprachvergleich als relevant angesehen werden.

Oben wurde schon festgestellt, dass Unterschiede zwischen zwei Sprachen wegen Platzmangel nicht ausführlich genug geschildert werden können. Als letztes bespricht Svensén (2004, 311) noch die Problematik der sehr dicht gepackten Artikel in zweisprachigen Wörterbüchern. Viele Benutzer geben mit der Suche auf, bevor sie auf die richtigen Informationen angestoßen sind (Svensén 2004, 310).

Anschließend werden die einsprachigen Wörterbücher behandelt. In ihrem Fall muss bedacht werden, dass sie entweder für muttersprachliche oder für fremdsprachliche Benutzer gestaltet werden, was z. B. ihren Umfang oder die benutzten Formulierungen bzw. den Häufigkeitsgrad der ausgewählten Wörter beeinflusst. Wiegand (1985¹⁴, zitiert nach Kempcke 2004, 193) betont die Tatsache, dass ein fremdsprachlicher Lerner ganz andere Nachschlagebedürfnisse als ein Muttersprachler hat. Einem fremdsprachlichen Lerner fehlen Wortfelder und Synonymreihen sowie z. B. Kenntnisse der grammatischen und semantischen Nuancen, so Wiegand (ebd.).

Bei Zöfgen (1994, 13) findet man eine Tabelle, in der die Lernerwörterbücher für Französisch (1966-1988), Englisch (1974-1991) und Deutsch aufgezählt werden. Beim Deutschen sind es nur Wahrig-dtv vom Jahre 1978 und das LWB, das im 1993 veröffentlicht wurde. Dahingegen werden die englische und die französische Sprache jeweils mit ungefähr 10 Werken vertreten. (Zöfgen 1994, 13.) Es ist interessant zu bemerken, dass das Interesse der deutschen Sprache gegenüber von der Seite der Lerner sich Anfang der 90er noch nicht so stark manifestiert hat, obwohl Deutsch überall unterrichtet worden ist. Heute sieht die Lage bezüglich der deutschen Lernerwörterbücher jedoch wesentlich besser aus. 2000 erschien bei de Gruyter die

¹⁴ Wiegand, Herbert Ernst 1985: Fragen zur Grammatik in Wörterbuchbenutzungsprotokollen. Ein Beitrag zur empirischen Erforschung der Benutzung einsprachiger Wörterbücher. In: Bergenholtz, Henning; Mugdan, Joachim: Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.-30.6.1984. Tübingen, S. 20–98.

erste Auflage des *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 2011 war *PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* daran. Duden bietet nicht-muttersprachlichen Benutzern sogar mehrere Produkte an: es gibt sowohl das *Standardwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* als auch das *Bildwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*.

Mit den schwedischen Lernerwörterbüchern sieht es anders aus, was mit dem deutlich kleineren Sprachraum erklärt werden kann: dort hat sich die einsprachige Lernerlexikographie nicht besonders verbreitet, obwohl der Anteil an Personen mit Migrationshintergrund heute etwa ein Fünftel der Bevölkerung in Schweden umfasst. Das Projekt *Lexin* soll aber in diesem Zusammenhang erwähnt werden. *Lexikon för invandrare*¹⁵ wurde in den 80er Jahren ursprünglich gegründet, um im Einwandererunterricht verwendet zu werden. Seit 2007 trägt das schwedische *Språkrådet* Verantwortung für das Projekt, aber die Universität Göteborg ist daran auch beteiligt.

Obwohl die zweisprachigen Wörterbücher keine problemlose Lösung sind, greifen die Wörterbuchbenutzer oft lieber auf sie zurück. Rundell (1999, 41–42) erwähnt drei Argumente, wegen welcher die Benutzung der einsprachigen Wörterbücher sich nicht richtig durchgesetzt hat. Erstens bevorzugen die Lerner immer wieder die zweisprachigen, was auch Laufer und Melamed (1994) bestätigt haben, weil die einsprachigen Wörterbücher als zu anspruchsvoll zur Benutzung betrachtet werden und gemeint wird, mit ihnen könnte keine schnelle Lösung erzielt werden. Obwohl unter den Pädagogen die Meinung herrscht, dass einsprachige Wörterbücher zu bevorzugen sind, gibt es auch die immer zunehmende Gruppe von Befürwortern der „realistischen Tendenz“, dass der Wörterbuchmarkt wegen der Abneigung den einsprachigen Wörterbüchern gegenüber einfach aufgeben sollte. (Rundell 1999, 41.) Als zweites Argument für die zweisprachigen Wörterbücher wird erwähnt, dass sich ihre Qualität im Laufe der Jahre wesentlich verbessert hat (ebd.). Dies ist aber verständlicherweise nicht zu verallgemeinern, stimmt nur bei bestimmten Sprachpaaren, und vor allem soll man nicht vergessen, dass oft kleine Wörterbücher besorgt werden, in denen Verbesserungen selten stattfinden. Wird dahingegen ein einsprachiges Wörterbuch verbessert, hilft es Wörterbuchbenutzern unterschiedlicher Herkunft. Als letztes Argument, das allerdings nicht beseitigt werden kann, wird festgestellt, dass die einsprachigen Wörterbücher sich

¹⁵ <http://lexin.nada.kth.se/lexin>

schlechter für die Produktion eignen. Kennt der Lerner den zielsprachlichen Ausdruck nicht, kann er mit dem einsprachigen Wörterbuch nicht viel anfangen (Rundell 1999, 42.)

Die einsprachigen Wörterbücher haben der entwickelten Technik ihre Verbesserung zu verdanken: breite Korpora haben sowohl qualitative als auch quantitative Fortschritte in den linguistischen Daten ermöglicht, was positiv zu den angegebenen Erklärungen für die Wörter beigetragen hat (Rundell 1999, 43). Sonst erwähnt er positive Entwicklung z. B. in syntaktischen Angaben und Frequenzangaben. So erwähnt er (ebd.) den Wörterbuchartikel für *alone*¹⁶, in dem die Unterschiede zwischen den fast-synonymischen *alone*, *on your own* und *by yourself* erklärt und anschließend mit einer Abbildung zur Häufigkeit der Verwendung komplettiert werden. Rundell bespricht in seinem Artikel die Situation der englischen Sprache, aber das gilt sicher auch für andere Sprachen.

Für die einsprachigen Wörterbücher spricht die allgemeine Haltung, nach der der Verbesserung der Wörterbuchbenutzungskennnisse der Lernenden mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden sollte. Auf dies alleine soll nicht vertraut werden, und realistischer wäre es die Struktur der Wörterbücher zu verbessern, um die Transparenz und die Verständlichkeit zu erhöhen. Die einsprachigen Wörterbücher bieten oft auch vielseitigere Angaben als die zweisprachigen an; Informationen können zu Syntax, Kollokationen, Semantik und regionalen Varietäten gefunden werden. (Rundell 1999, 48.)

Rundell (1999, 50) formuliert sehr kompakt die Schwierigkeit bei der Wahl eines Wörterbuches:

In the end, we are left with the paradox that bilingual dictionaries are perceived as easy to use, yet often fail to provide the range subtlety of information needed for effective production, while MLDs [monolingual dictionaries, I. S.] – which come a great deal closer to meeting these needs – are used much less widely because they are perceived as ‘difficult’.

Soll das einsprachige Wörterbuch bei der fremdsprachlichen Produktion an Beliebtheit gewinnen, müssen die Benutzer nach Rundell (1999, 51) davon überzeugt werden, dass dieser Wörterbuchtyp dank seinen vielseitigen Angaben bei solch einer Aufgabe viel

¹⁶ Longman dictionary of contemporary English 1995

zuverlässiger ist, weil das zweisprachige Wörterbuch bei der Produktion nicht so verlässlich wie bei der Rezeption schnelle und befriedigende Antworten liefern kann.

Auch wenn viel über die Unterschiede und die Empfehlungen zwischen den ein- und zweisprachigen Wörterbüchern geschrieben worden ist, fordert Zgusta (2006, 223) mehr Forschung auf dem Gebiet der Psycholinguistik. Erst damit könnte herausgefunden werden, aus was für einem Wörterbuch ein fortgeschrittener Lerner besser Nutzen ziehen kann (ebd.).

3.3 Wörterbuchbenutzung als ein wichtiger Teil der Fachkenntnisse

Eine Lehrkraft berichtete über eine begabte Deutschstudentin, die ihre Hausaufgaben unbedingt ohne Wörterbuch machen wollte, um sich zu testen, obwohl das Üben der Wörterbuchbenutzung gerade der Sinn hinter den Aufgaben war. Später soll sie zugegeben haben, dass sich ein Teil der Aufgaben ohne jegliche Hilfsmittel als einfach zu kompliziert erwiesen hat.

Es ist zu vermuten, dass sogar unter den Sprachstudenten die Meinung herrscht, dass die Benutzung eines Wörterbuches für ein Zeichen für unzureichende Kenntnisse gehalten werden kann. Die Befragung an Probanden gibt darüber Auskunft (s. Kap. 5.3.4, S. 99). Adäquate Wörterbuchbenutzungskennntnisse sind für einen Sprachfachmann jedoch unentbehrlich und von daher sollte das Wörterbuch eines der besten Freunde jedes Sprachstudenten sein.

Beim Nachschlagen in einem Wörterbuch kann auch viel schief gehen, was laut Zöfgen (1994¹⁷, 4, zitiert nach Eggert 1996, 1) nicht immer von dem benutzten Wörterbuch sondern auch vom Benutzer abhängen mag. Der Grund für diesen Misserfolg wiederum kann vor allem an „der fehlenden Unterweisung und Anleitung zur sinnvollen und effektiven Wörterbuchbenutzung“ (ebd.) liegen. Ferner gibt es bei Eggert (1996, 2) eine Anmerkung von Herbst (s. Fußnote 4, S. 12), in der konstatiert wird, dass man von den Schülern oder Studenten nicht erwarten kann, dass es sich im Falle der Wörterbuchbenutzung um eine Kulturtechnik handelt, die alle souverän beherrschen.

¹⁷Zöfgen, Ekkehard 1994: Wörterbücher und ihre Benutzer. Zur Einführung in den Themenschwerpunkt. In: Henrici, Gert; Zöfgen, Ekkehard: Fremdsprachen Lehren und Lernen 23. Tübingen, 3-11.

Laut ihm ist dies sowohl von vielen Schul- und Universitätslehrern im Unterricht als auch in gezielter Benutzerforschung bestätigt worden.

Eggert (1996, 2-3) bespricht Gründe dafür, warum die Lernenden eher zur Abneigung tendieren, wenn es um die Wörterbuchbenutzung geht. Viele haben sich aus Kosten- und Gewichtsgründen kleine (häufig zweisprachige) Taschenwörterbücher besorgt, bei denen oft Mängel an der Qualität oder an der Nutzerfreundlichkeit festgestellt werden können. Diese können negative Wörterbuchelebnisse verursachen und somit das Interesse an der weiteren Arbeit mit diesem Hilfsmittel vermindern. Zum Thema Taschenwörterbücher äußert sich allerdings East (2008, 16) nicht so ablehnend wie Eggert. Er meint, dass sich auch Taschenwörterbücher mit ihren wenigen Angaben als nützlich erweisen können, wenn es um Textverständnis geht, wofür sie auch oft benutzt werden. Beim Schreiben von Texten sind Wörterbücher dieser Art aber nicht zu empfehlen. (East 2008, 16.)

Ferner gibt Eggert Schuld an der Abneigung zur Wörterbuchbenutzung der Fremdsprachendidaktik selbst. Laut ihr herrschte zu dem Zeitpunkt im Fremdsprachenunterricht „Strategieneuphorie“, die den Lernenden von der Wörterbuchbenutzung eher abrät. Allerdings bespricht sie das Wort „Strategieneuphorie“ nicht genauer, aber es ist zu vermuten, dass man nach der Denkweise von den Lernenden erwartet, dass sie sich auf verschiedene Techniken stützen, also Strategien, mit deren Hilfe sie die Bedeutung des Wortes aus dem Zusammenhang ohne weitere Hilfsmittel erschließen können. Auf Grund dieser Euphorie wird das Wörterbuch statt „Erster Hilfe“ als „Letzte Hilfe“ angesehen, wenn es sonst nicht möglich ist, die Bedeutung aus dem Text zu erschließen. (Eggert 1996, 2.) Wie Eggert (ebd.) es auch sehr schön formuliert, setzen manche Lerner Wörterbuchbenutzung mit persönlicher Kapitulation gleich. Wenn also eigene Kenntnisse ihre Grenzen erreicht haben, wird der Griff zum Wörterbuch ein unangenehmes Muss. Ferner zitiert Eggert Herbst (s. Fußnote 4, S. 12) laut dem das Streben nach *near-nativeness* (dt. „Fast-Muttersprachlichkeit“), die allerdings heute nicht mehr der Fall im Fremdsprachenunterricht sein sollte, Wörterbuchbenutzung zu etwas Illegitimem oder Unstatthaftem macht. Als Folge dessen wird Nachschlagen als ein Zeichen für mangelhafte Kenntnisse verstanden. (Eggert 1996, 3.) Gerade um solch eine Einstellung zu vermeiden soll möglichst früh in der Schule mit der Wörterbucharbeit angefangen werden.

3.4 Bisherige Forschung zur Wörterbuchbenutzung

Über lange Zeit wurde überhaupt im Bereich der Wörterbuchbenutzung kaum geforscht. In den 70er Jahren wurde der Mangel jedoch festgestellt, und im Laufe des folgenden Jahrzehnts wurde die Situation endlich geändert. Heute wird die lexikographische Theorie als ein genauso wichtiges Forschungsthema angesehen wie die Erforschung der Struktur, Erstellung und Geschichte von Wörterbüchern (Engelberg/Lemnitzer 2009, 83.) Wie bei Engelberg und Lemnitzer erläutert wird, gibt es viele verschiedene Alternativen, was die Forschungsmethoden der Wörterbuchbenutzung anbelangt. Möglich sind z. B. schriftliche oder mündliche Befragungen, direkte Beobachtung, Wörterbuchbenutzungsprotokolle, Think-Aloud-Protokolle oder Benutzungsexperimente (ebd.) Von diesen werden bei der Untersuchung dieser Arbeit schriftliche Befragungen und Wörterbuchbenutzungsprotokolle verwendet. Zu der Begründung, s. Kap. 4.2.1.3, S. 43.

Neben den traditionellen Wörterbüchern gibt es heute immer dominierender elektronische Wörterbücher. In etlichen Untersuchungen ist deutlich geworden, dass elektronische Wörterbücher eigentlich nur Vorteile haben, z. B. wurde die Hemmschwelle zur Benutzung des einsprachigen Wörterbuches mit ihrer Hilfe gesenkt (Engelberg/Lemnitzer 2009, 90).

In den 80er und 90er Jahren gab es in der Forschung in diesem Bereich noch viele Faktoren, auf die nicht besonders geachtet wurde, und auf Grund welcher man die früheren Studien am liebsten mit Vorsicht betrachten soll. Zum Beispiel war die Anzahl der Probanden nicht besonders groß, das Design der Experimente nicht ganz durchdacht, und sogar bei der statistischen Auswertung (z. B. Varianz, Standardabweichung) gab es Mängel. Trotzdem sind durch die früheren Studien natürlich Tendenzen zu spüren. Neuere Studien – im Gegensatz dazu, wie alles früher gemacht wurde – zielen „oft sehr detailliert auf einzelne Aspekte von Benutzungshandlungen ab“ (Engelberg/Lemnitzer 2009, 86.)

Im Bereich der Wörterbuchbenutzung ist auf verschiedenen Gebieten geforscht worden. Zum Beispiel in der Forschung zur Auswahl und zum Besitz von Wörterbüchern ist festgestellt worden, dass in Wörterbüchern nicht gerne nachgeschlagen wird. Bei der Textproduktion zieht man der Wörterbuchbenutzung also lieber das Unsicherheitsgefühl

vor. (Engelberg/Lemnitzer 2009: 86) Weiter ist die Nachschlagekompetenz der Wörterbuchbenutzer untersucht worden. Dabei ist in vielen Studien herausgekommen, dass Benutzer Schwierigkeiten damit haben, den Wörterbuchtyp, der ihren Bedürfnissen entspricht, auszuwählen, und sogar damit, die gefundenen Informationen richtig anzuwenden (Engelberg/Lemnitzer 2009: 89).

Ohranen (2011) hat in ihrer Magisterarbeit die Wörterbuchbenutzung der Schwedischstudierenden an der Universität Jyväskylä untersucht. Insgesamt 55 Studenten aus verschiedenen Jahrgängen, jedoch vor allem aus dem ersten und dem zweiten Jahrgang, haben 2008 den Fragebogen ausgefüllt. Mit Hilfe der qualitativen Methode (vier Fragen zum Hintergrund der Probanden und 31 Fragen zur Wörterbuchbenutzung) wurde u. a. ermittelt, was für Wörterbücher die Benutzer verwenden, zu welchen Zwecken und wo, was für Informationen am häufigsten gesucht werden, auf was für Problemfälle die Benutzer bei der Wörterbuchbenutzung stoßen und wie oft. Außerdem wurde gefragt, wie die Probanden Wörterbücher verbessern würden und ob sie Wünsche bezüglich der Einführung in die Wörterbuchbenutzung hätten. Die gleichen Fragen wurden viermal gestellt, da sowohl ein- als auch zweisprachige Wörterbücher in gedruckter und elektronischer Form behandelt wurden. Es hat sich herausgestellt, dass vor allem zweisprachige Wörterbücher benutzt werden; alle Probanden gaben an, dass sie gedruckte zweisprachige Wörterbücher benutzen, und fast das Gleiche galt für die elektronischen Wörterbücher. Schon damals haben die Schwedischstudierenden auch den Wunsch geäußert, Einführung und Übungen in der Wörterbuchbenutzung zu bekommen.

Im Allgemeinen kann festgestellt werden, dass die Wörterbuchbenutzung im Studium vor allem im Falle der Übersetzer erforscht worden ist. Da die meisten Sprachstudenten aber nicht direkt zu Übersetzern ausgebildet werden, ist es wichtig auch über die Wörterbuchbenutzung ihre Sprachstudenten Informationen zu erhalten. Es lässt sich nicht verleugnen, dass die Wörterbücher gerade bei der Arbeit Übersetzer unbestreitbar eine sehr wesentliche Rolle spielen. Chon (2009, 25) konstatiert, dass viel im Bereich Schreiben in L2 erforscht worden ist, und man auch vermutet hat, dass die Zulassung der Wörterbuchbenutzung in diesen Untersuchungen zu Problemen hat führen können, aber diese Probleme oder die Lösungen der Probanden hat man nicht gründlicher identifiziert oder klassifiziert. Diese Arbeit ist ein Versuch genau diese Lücke zumindest einigermaßen zu beheben.

3.5 Wörterbuchbenutzung bei der Textproduktion in der Fremdsprache

Engelberg und Lemnitzer (2009, 120) konstatieren, dass gerade Textproduktion in der Fremdsprache die höchsten Anforderungen sowohl an Wörterbücher als auch an ihre Benutzer stellen. Rundell (1999, 37) zählt fünf Punkte auf, die ein Sprachlerner berücksichtigen soll, wenn es um erfolgreiche Produktion in der Zielsprache geht: Syntax, Kollokationen, soziolinguistische Aspekte (sowie regionale Varietät), Semantik und Kontext eines Lexems.

Bei der Wörterbuchbenutzung bei der Textproduktion in der Fremdsprache treten nach Rundell (1999, 39) zwei Hauptprobleme auf. Auf das erste mögliche Problem stößt man schon bei der Wahl des richtigen Suchergebnisses. So hat z. B. Nuccorini (1994) das Übersetzen italienischer Studenten ins Englische mit Hilfe zweisprachiger Wörterbücher untersucht und festgestellt, dass die Studenten in vielen Fällen das richtige Äquivalent für ein polysemisches Wort nicht erkennen konnten. Im Falle eines Lernalters, der weniger vertraut mit den Wörterbüchern ist, kann man vermuten, dass das erste angegebene Wort in einem Wörterbuchartikel einfach zu leicht ausgewählt wird, da gedacht wird, dies sei sowieso die häufigste Übersetzung, sonst würde sie ja nicht als erstes stehen.

Das zweite Problem bei der Textproduktion berührt das Wörterbuch als ein Objekt der Kultur. Heutzutage werden Wörter als sehr interdependent angesehen im Vergleich zu der früheren Auffassung, nach der die Wörter für unabhängige Einheiten gehalten wurden, die frei in unzählige Weisen kombiniert werden konnten. Die Formulierung von Cruse (1986¹⁸, 53, zitiert nach Rundell 1999, 40) mag sich aus einem Blickwinkel eines Lexikographen sogar etwas entmutigend anhören: „*a lexical unit may justifiably be said to have a different meaning in every distinct context in which it occurs*“. Beim Abfassen eines Wörterbuches sollen die Lexikographen versuchen, dieses Kontinuum in kleinere Stücke zu spalten, und somit den Gebrauch eines Wortes auf solch eine Weise zu beschreiben, die dem Benutzer am meisten nutzt. (Rundell 1999, 40.)

18 Cruse, D. Alan 1986: Lexical Semantics. Cambridge: Cambridge University Press.

Engelberg und Lemnitzer (2009, 121) unterscheiden zwischen vier verschiedenen Wörterbuchbenutzungsanlässen, die allerdings auch für die muttersprachliche Textproduktion gelten:

1. *Lexemverwendungsfragen* beschäftigen einen Fremdsprachler häufig. Es können z. B. Probleme hinsichtlich der Valenz, der Kollokationen, der Flexion oder der stilistischen Markierung des Lexems sein. Beim muttersprachlichen Textproduktionsvorgang sind es vor allem Unsicherheiten in der Rechtschreibung, die hierzu führen.
2. *Lexemfindungsfragen* betreffen bei einem Fremdsprachler oft Lexeme, die dem Benutzer auch passiv nicht verfügbar sind. Ein Muttersprachler hingegen sucht häufiger Wörter, die ihm „auf der Zunge liegen“, die gerade aber nicht abzurufen sind.
3. *Lexemalternantenfragen* stellt sich der Fremdsprachler ebenso, wenn es um Wörter oder Ausdrücke geht, die nicht zum passiven Wortschatz gehören. Bei der muttersprachlichen Textproduktion wird eher nach alternativen Lösungen gesucht.
4. *Wortschatzfragen* „entstehen aus einem Wunsch, sich ein bestimmtes sprachliches Feld zur Bewältigung einer komplexeren sprachlichen Aufgabe zu erschließen“. Beispiele wären Fragen wie: „Welchen speziellen, aber allgemeinsprachlichen Wortschatz gibt es, um Gerichtsverhandlungen zu schildern?“ „Welcher Wortschatz steht für elementare Gefühlsregungen zur Verfügung?“

Engelberg und Lemnitzer unterscheiden bei ihrer Aufteilung grob nur zwischen den muttersprachlichen und fremdsprachlichen Wörterbuchbenutzern, was die teilweise unterschiedlichen Wörterbuchverwendungszwecke angeht. Wichtig wäre aber zu bedenken, dass die Wörterbuchbenutzungsgewohnheiten eines fremdsprachlichen Benutzers wahrscheinlicher denen eines Muttersprachlers je mehr ähneln, desto besser seine Sprachkenntnisse werden. Im Kap. 5.2.2 (S. 58) werden die Problemkategorien vorgestellt, in die Nachschlaghandlungen dieser Arbeit aufgeteilt werden. Die verschiedenen oben vorgestellten Kategorisierungen dienen als Inspiration für die bei

der Datensammlung benutzte Aufteilung, aber sie wurden alleine nicht für ausreichend empfunden.

Chon (2009, 23), die in ihrer Untersuchung die Wörterbuchbenutzung von 10 koreanischen Studenten erforscht hat, stellt fest, dass das Wörterbuch eine wichtige Rolle im Schreibprozess eines L2-Lerners spielt, aber dies wird nur dadurch ermöglicht, dass der Sprachlerner adäquate Wörterbuchbenutzungskennnisse besitzt. Wenn die oben dargestellte Aufteilung von Engelberg und Lemnitzer für diese Untersuchung zu grob zu sein scheint, geht es bei Chon noch vereinfachter. Nach ihr greift ein Nicht-Muttersprachler auf ein Wörterbuch zurück, wenn ihm in der Zielsprache ein ganzes Wort fehlt. Zweitens findet ein Wörterbuch Verwendung „*when some aspect of a retrieved L2 word is not known (e.g. meaning or spelling is partially known, or an alternative word which can be used to avoid repetition within a composition is not known)*“. Drittens braucht ein Sprachlerner das Wörterbuch, wenn ihm beim Abrufen des mentalen Lexikons mehrere mögliche Wörter einfallen, was Verwirrung verursacht. (Chon 2009, 25.)

Wie schon konstatiert wurde, scheint die Aufteilung von Engelberg und Lemnitzer auf den ersten Blick etwas vereinfacht zu sein. Bei Schlaefel (2009, 122) können weitere Wörterbuchbenutzungsanlässe gefunden werden, die mindestens nicht explizit bei Engelberg und Lemnitzer (2009) erwähnt werden. Das Schreiben in der Fremdsprache betreffende Fälle in der Aufzählung sind die Suche nach einem betreffenden Ausdruck und Fragen nach der korrekten Schreibung (ebd.).

Chon (2009, 48) hat sich in ihrer Untersuchung zur Wörterbuchbenutzung von koreanischen Studenten auch darauf konzentriert, wie sich die Probanden verhalten, wenn sie bei Suchvorgängen auf neue Probleme stoßen, die aus den Angaben im Wörterbuch resultieren. Wenn das erste konsultierte Wörterbuch nicht gleich ein passendes Äquivalent oder einen Ersatz für ein Wort angeboten hat, haben sich die Probanden meistens statt weiter in dem Wörterbuch oder in einem anderen Hilfsmittel zu recherchieren auf ihre eigenen Kenntnisse gestützt. Dies bedeutet, dass die Wörterbuchbenutzer nicht alle Möglichkeiten eines Wörterbuches genutzt sondern nach anderen Lösungen gestrebt haben, was entweder damit erklärt werden kann, dass die Probanden ihren Gedankenlauf nicht unterbrechen wollten oder dass ihnen die Vertrautheit mit der weiteren Wörterbuchbenutzung gefehlt hat. (Chon 2009, 49.)

3.6 Internetwörterbücher

Neben den traditionellen gedruckten Wörterbüchern umfasst der Begriff „Wörterbuch“ heutzutage vielerlei elektronische Hilfsmittel. Das sind zum Teil entgeltliche CD- oder Internetversionen der kommerziellen gedruckten Wörterbücher und teilweise kostenlose Internetwörterbücher, die allen zur Verfügung stehen und die jeder ergänzen kann, was dazu führt, dass die Qualität zwischen den Wörterbüchern deutlich variieren kann. (Pilke/Puskala 2013, 156.) Pilke und Puskala (ebd.) erwähnen auch ihre Untersuchung vom Jahr 2010, in der die tatsächliche Hilfsmittelbenutzung von Übersetzungsstudenten untersucht wurde. Sie haben herausgefunden, dass sich die Studenten fast ausschließlich auf elektronische Wörterbücher (sowohl kommerzielle als auch gratis) gestützt haben.

Törnqvist (2008) bringt den Begriff Hyperlexikon an und stellt Gedanken darüber vor, was solch ein Werk beinhalten würde. Für eine Lexikographiekonferenz im Jahre 2001 hatte er mit seinem Kollegen Lange¹⁹ Ideen über ein Hyperlexikon entwickelt, das aus miteinander verbundenen Artikeln mit Definitionen, grammatischen Informationen, Angaben zur Aussprache, Übersetzungsäquivalenten und Faktenwissen bestehen und somit einen semantischen Körper bilden würde. Weil nicht nur sprachbezogene Informationen sondern auch Faktenwissen benötigt wird, können auch Enzyklopädien mit einbezogen werden. Sämtliche Informationen würde man innerhalb des Wörterbuches mit Hilfe von Hyperlinks verbinden. (Törnqvist 2008, 382.) Svensén (2004, 523–526) teilt die Links in zwei Gruppen auf: wörterbuchexterne und –interne. Mit den ersteren meint er solche Links, über welche der Benutzer z. B. von einem Wörterbuchartikel zum anderen oder zu einer Wortliste mit semantisch verwandten Wörtern kommen kann. Von den letzteren nennt er als Beispiele Übergänge von einem Wörterbuchartikel zu einer Enzyklopädie oder zu einem Textkorpus. Törnqvist (2008, 383) betont, dass Hyperlexika je nachdem sehr unterschiedlicher Art sein können, zu welchem Zweck und auf was für einer Basis sie gestaltet werden, also was für Ressourcen bzw. lexikalische Daten für das jeweilige Produkt zur Verfügung stehen. Allerdings gibt es heute auch viele Dienstleistungen, innerhalb welcher die Anfragen in verschiedenen Wörterbüchern möglich sind. Von dem schwedischsprachigen Gebiet nennt Törnqvist (2008, 384) das Programm *NätLex*, das etliche schwedisch-englische

¹⁹Lange, Sven & Törnqvist, Lars 2003: Thesaurus Lex: En ny svensk elektroniskt länkad thesaurus. In: Svabo Hansen, Zakaris & Johansen, Arnfinnur (Hrsg.): *Nordiske studier i leksikografi 6. Rapport fra konference om leksikografi i Norden. Tórshavn 21-25. august 2001*. Tórshavn: Nordisk forening for leksikografi, S. 181-190.

und englisch-schwedische Wörterbücher umfasst. Es zählt aber nicht zu den Hyperlexika, da die Wörterbücher innerhalb des Systems miteinander nicht verlinkt worden sind.

Törnqvist (2008, 385–386) bespricht Wikipedia mit seinen Seitenprojekten (z.B. das Wörterbuch Wiktionary) und meint, dies sei ein ganz fortgeschrittenes Hyperlexikon. Das Grundlegende in diesen Projekten ist das Prinzip, dass jeder die Möglichkeit hat, die Artikel zu schreiben und zu bearbeiten. Daraus folgt, dass die Qualität der Artikel zwischen reinem Quatsch und höchst wissenschaftlichem Text variiert. Bei der Bearbeitung des Textes kann man z. B. ein Wort in dem zu bearbeitenden Artikel markieren und einen neuen Artikel zu dem markierten Wort anlegen oder den Artikel mit einer fremdsprachlichen Version zum gleichen Thema verknüpfen. Wikipedia kann also auch als Übersetzungswörterbuch fungieren, zumindest solange, wie es um Fachbegriffe und Eigennamen geht. (ebd.)

Von den Internetwörterbüchern des deutschsprachigen Raums soll auf jeden Fall das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (DWDS) erwähnt werden, dessen Anfänge schon von 2000 stammen. Wie der Name erwarten lässt, soll der Sprachgebrauch des ganzen Jahrhunderts mit einbezogen werden stattdessen, dass die Sprache der Gegenwart einzig im Mittelpunkt steht. (Klein 2004, 284–285.) Um ein möglichst breites Spektrum der Sprache aufzufangen, sind fünf verschiedene Textsorten ausgewählt worden: Belletristik, journalistische Prosa, Fachprosa und Gebrauchstexte bilden insgesamt ungefähr 90 Prozent der Inhalte des Wörterbuches, während der Umgangssprache etwa 10 Prozent Platz gewidmet worden ist (Klein 288–289). Der Benutzer hat Zugriff auf das Wörterbuch auf der Internetseite *dwds.de*. Dort kann ein beliebiges deutsches Suchwort eingetippt werden, und als Suchresultate öffnen sich mehrere Kästchen mit Informationen. Zusätzlich zu der Definition des DWDS-Wörterbuches werden vielseitige Angaben zur Etymologie, Synonymgruppen mit Ober- und Unterbegriffen sowie Funde mehrerer Textkorpora (z. B. aus der ZEIT) angeboten.

3.7 Elektronische Wörterbücher vs. gedruckte Wörterbücher

Wörterbücher existieren schon seit mehreren Jahrtausenden. Bei der Vermittlung der lexikographischen Informationen hat man sich auf Lehmtafeln, Pergament, Papyrus und Papier gestützt, aber während der letzten 500 Jahre ist bei der Massenproduktion das Drucken auf Papier genutzt worden. Die lexikographische Arbeit wurde Anfang des 20. Jahrhunderts auch durch eine neue Erfindung, die Schreibmaschine, erleichtert. (Svensén 2004, 516.)

Müller-Spitzer (2007, 30) definiert *elektronisches Sprachwörterbuch* basierend auf den Formulierungen für gedruckte Hilfsmittel von Wiegand (1998, 58):

„Ein elektronisches Sprachwörterbuch ist ein elektronisches Nachschlagewerk, dessen genuiner Zweck darin besteht, dass ein potenzieller Benutzer aus den lexikographischen Textdaten Informationen zu sprachlichen Gegenständen gewinnen kann.“

Während Wiegand (1998, 241) auch Maschinenwörterbücher zu den „Benutzern“ zählt, hält Müller-Spitzer (2007, 30) diese und die Menschen als Benutzer lieber voneinander getrennt, da keine Maschine kognitive Fähigkeiten hat und von daher keine Informationen gewinnen kann. Auf diese „lexikalischen Ressourcen für sprachtechnologische Produkte“, wie Engelberg und Lemnitzer (2009, 230) diese nennen, wird hier deswegen nicht genauer eingegangen.

Während der letzten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts wurde der Computer als ein Werkzeug des Lexikographen eingesetzt. Die Veröffentlichung der digitalen Wörterbücher hat sich jedoch erst während der 90er Jahre verbreitet, und damals fing man an, über elektronische Wörterbücher zu sprechen. (Svensén 2004, 517.) Für vorteilhaft für diese Form von Wörterbüchern hielt man vor allem die Datenbasis, die viel mehr als der eines gedruckten Werkes umfassen kann (Nesi 1999, 56). Allerdings merkt Nesi (ebd.) auch an, dass ein technisch sehr fortgeschrittenes Produkt nicht immer so angenehm wie ein traditionelleres Hilfsmittel zu benutzen ist, und weiter, dass ein gedrucktes Wörterbuch keine teure Hardware benötigt, damit aus ihm Nutzen gezogen werden können. In der heutigen Welt etwa 15 Jahre nach der Veröffentlichung des Artikels hört sich das letzte Argument weniger wesentlich an, da immer mehr Geräte besorgt werden, mit Hilfe welcher der Zugriff auf digitale Wörterbücher auch ermöglicht wird.

Die elektronischen Wörterbücher können nach Svensén (2004, 517) grob in zwei Hauptgruppen aufgeteilt werden: solche, die interaktiv von Menschen konsultiert werden, und solche, die Maschinen z. B. in sprachtechnologischen Zusammenhängen benutzen, sowie Maschinenübersetzung. Für uns sind vor allem die Produkte der erstgenannten interessant. Ein Offline-Wörterbuch hat der Benutzer entweder in seinem Computer oder in einem elektronischen Taschenwörterbuch. Dahingegen wird ein Online-Wörterbuch im Internet publiziert. Auf das Wörterbuch wird über Internet zurückgegriffen und so wird es nicht in dem eigenen Computer gelagert. Als eine Zwischenform von diesen zwei kann ein Intranetwörterbuch betrachtet werden, das oft von Firmen oder Organisationen verwendet wird. Eine detailliertere Aufteilung der elektronischen Wörterbücher kann bei de Schryver (2003) gefunden werden, in der Untergruppen aus den Wörterbüchern gebildet worden sind, indem die Fragen „*who accesses what, where*“ beantwortet wurden.

Wird beim Lesen oder Schreiben in einem Wörterbuch nachgeschlagen, wird der Gedankenlauf, auch „mentale Textpräsentation“ genannt, unterbrochen. Je öfter nachgesehen wird und je mehr Zeit die Nachschlagehandlungen in Anspruch nehmen, desto mehr wird der eigentliche Prozess gestört. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 99.) Engelberg und Lemnitzer (ebd.) erwähnen auch mehrere Studien, in denen festgestellt worden ist, dass das Nachschlagen im gedruckten Wörterbuch als Last empfunden wird, und dass es häufiger nachgeschlagen wird, wenn neues Wissen anstatt in einem Buch zu blättern mit Mausclicks eruiert wird.

Das Potenzial der elektronischen Wörterbücher ist schon längst anerkannt worden, was auch Dziemianko (2013, 320) erwähnt. de Schryver (2003) hat in seinem Artikel außer der Klassifizierung der Wörterbücher auch die Vor- und Nachteile der gedruckten und elektronischen Wörterbücher aufgezählt, indem er die Resultate mehrerer Untersuchungen in zahlreiche Tabellen zusammengeschlagen hat. Zu den elektronischen Wörterbüchern werden vier Untergruppen gezählt: elektronische Taschenwörterbücher, CD-ROM-Wörterbücher sowie Intra- und Internetwörterbücher.

Für die Benutzung der Printwörterbücher sprechen mehrere Gründe. Manche Wörterbuchbenutzer sind sehr vertraut mit den gedruckten Wörterbüchern, und diese können einen symbolischen Wert haben, weil eine Wörterbücherserie in Augen von manchen noch sogar sehr imponierend aussehen kann. Dass man ein Wörterbuch

tatsächlich in den Händen halten kann, fühlt sich sicher an; ein physisches Buch kann nicht so einfach geändert werden wie z. B. ein Wörterbuchartikel eines Internerwörterbuches. Ein gedrucktes Buch zu lesen schadet Augen auch nicht so wie das ständige Starren des Bildschirms. In vielen Teilen der Welt spricht für Printwörterbücher außerdem der Vorteil, dass für ihre Benutzung kein Computer benötigt wird. (de Schryver 2003, 153.)

Die Anzahl an den Vorteilen, die den elektronischen Wörterbüchern zugeschrieben werden, überschreitet beachtlich die von den gedruckten. Um einige Beispiele hervorzuheben spricht für die elektronischen Wörterbücher z. B. die Möglichkeit zu einem überhaupt schnelleren Zugriff und dazu, auf einmal auf eine sehr große Menge an Informationen zu einem Wort zu stoßen, wenn nach einem Suchvorgang die Resultate sogar mehrerer Textkorpora angeboten werden. Weiter kann der Wörterbuchbenutzer über ein elektronisches Wörterbuch Anweisungen zu der Aussprache von Wörtern erhalten ohne die IPA-Schrift zu kennen, falls audible Aussprache in dem Wörterbuch vorhanden ist, und vor allem bei komplett neuen oder längeren Wörtern hilft die Kopieren–und–Einfügen -Funktion (*copy and paste*). Wenn vor allem Schulkinder von der Wörterbuchbenutzung begeistert werden sollen, hilft vermutlich der *charm of novelty*, also die Tatsache, dass in der Schularbeit zur Abwechslung auf die physischen Bücher verzichtet werden kann. (de Schryver 2003, 155–159.)

Dziemianko (2013) stellt in ihrem Artikel insgesamt 17 Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung von Jahren 2000–2011 dar. In den einen Testsituationen ist das Wörterbuch bei der Rezeption und in den anderen bei der Produktion verwendet worden. In der Schlussfolgerung bringt Dziemianko (2013, 336–337) das Bedauerliche zur Sprache: werden Untersuchungen von vielen unterschiedlichen Personen durchgeführt, werden verschiedene Resultate erreicht, weil der Forscher bei der Gestaltung des Untersuchungsdesigns die Möglichkeit hat, solche Vorgehensweisen zu begünstigen, die seinen Zwecken am besten dienen. Als letztes formuliert Dziemianko (2013, 337) noch den Wunsch, dass die Wörterbuchbenutzungsforschung irgendwann in der Zukunft so weit entwickelt wird, dass eine zuverlässige Antwort auf die Frage des Vergleichs zwischen den gedruckten und den elektronischen Wörterbüchern gegeben werden kann, obwohl dieser Wunsch bereits im Lichte bisheriger Resultate naiv vorkommen mag.

4 METHODE

In diesem Kapitel werden zuerst die Forschungsfragen und die Hypothesen für die Untersuchung beschrieben. Darauf werden das Material und die Methoden der Untersuchung dargestellt, gefolgt letztendlich von der Analyse der Untersuchung

4.1 Forschungsfragen und Hypothesen

Schon in der Einleitung der Arbeit wurden die Forschungsfragen dieser Untersuchung vorgestellt. Es sollte herausgefunden werden, in was für sprachlichen Problemen die fortgeschrittenen Studenten das Wörterbuch konsultieren, welche Wörterbücher beim Schreiben in der Fremdsprache für welchen Zweck bevorzugt werden und ob die Studenten in den Wörterbüchern tatsächlich die Informationen finden können, die sie finden wollen.

Im Folgenden werden die Hypothesen hinsichtlich der Wörterbuchbenutzung der Probanden beschrieben:

1. Die Deutschstudierenden stützen sich hauptsächlich auf das LWB und das finnisch-deutsche WSOY-Wörterbuch als Resultat systematischer Benutzung dieser beiden im Unterricht an der Universität.
2. Bei Schwedischstudierenden gibt es mehr Variation, was die bei der Textproduktion benutzten Hilfsmittel anbelangt, da in ihrem Fall die systematische Begünstigung bzw. Empfehlung bestimmter Quellen im Unterricht fehlt.
3. Im Allgemeinen wird erwartet, dass die Wörterbuchbenutzungskennnisse der Studierenden ein relativ hohes Niveau haben bzw. dass die Suchvorgänge an fehlenden Kenntnissen nicht oft scheitern und dass die meisten mit einem oder mehreren Hilfsmitteln formulierten Stellen auch von einem Muttersprachler akzeptiert werden, weil die Probanden mit ihrem Studium schon weit gekommen sind.

4.2 Material und Methoden

Im folgenden Abschnitt werden zuerst die Wörterbuchbenutzungsprotokolle unter die Lupe genommen. Darauf folgend wird das Unterrichtsdesign mit den Probanden und der Gestaltung der Untersuchungssituation beschrieben.

4.2.1 Wörterbuchbenutzungsprotokoll

Wörterbuchbenutzungsprotokolle sind Protokolle über die Benutzung von Wörterbüchern. Sie können in zwei Untergruppen aufgeteilt werden: Protokolle können entweder durch Fremd- oder Selbstbeobachtung entstehen. Im Fall der *Fremdbeobachtung* ist es der Forscher, der die Probanden befragt. Da in etlichen Studien festgestellt werden konnte, dass durch diese Methode nicht besonders ergiebige Resultate erreicht werden, werden im Folgenden nur solche Protokolle besprochen, die durch *Selbstbeobachtung* erstellt werden. Zweitens werden die Produkte dieser Untersuchung *Laienprotokolle* genannt, deren Gegenteil *Forscherprotokolle* wären (Wiegand 1998, 975–976).

4.2.1.1 Überblick über die Protokollmethode

Wiegand (1998, 978) stellt eine Liste mit sechs Fragen vor, mit Hilfe welcher ein gründlicher Überblick über die Protokollmethode geschaffen wird. Im Folgenden werden die Fragen gestellt und mögliche Alternativen besprochen, wonach im nächsten Kapitel darauf eingegangen wird, wie die in dieser Arbeit benutzte Methode als Ganzes aussieht.

1. Wer protokolliert?

Beim ersten Punkt wird zwischen den kundigen, unkundigen und geschulten Benutzern unterschieden. Unter einem *kundigen Benutzer* wird solch ein Wörterbuchbenutzer verstanden, der die von einem Wörterbuch determinierte Benutzerrolle vollkommen ausfüllt; so ist ein *unkundiger Benutzer* jemand, der diese Benutzerrolle nicht beherrscht. Ein kundiger Benutzer soll Nachschlageerfahrungen gemacht haben, aber er muss nicht über allgemeine lexikographische Kenntnisse verfügen. Diese braucht jedoch ein *geschulter Benutzer*, der unterschiedlichen Grad der Schulung hinter sich haben kann, von dem in einer Nachschlagesituation erwartet wird, dass er die

Wörterbücher angeben kann, in denen die gewollte Antwort am wahrscheinlichsten gefunden werden könnte. (Wiegand 1998, 506–507.)

2. *Im Rahmen welcher Benutzungssituation (bzw. Benutzungshandlung) wird protokolliert?*

Es gibt sowohl konfliktbedingte als auch nichtkonfliktbedingte Benutzungshandlungen. In einer *konfliktbedingten* Konsultationssituation greift ein Benutzer auf ein Wörterbuch bei der Rezeption mündlicher oder schriftlicher Texte, bei der Produktion schriftlicher Texte oder anlässlich antizipierter Kommunikationsstörungen bei der geplanten Produktion mündlicher Texte zu. Kurz gefasst hängen konfliktbedingte Handlungen immer mit dem kommunikativen Bedarf zusammen, was bei den nichtkonfliktbedingten Handlungen nicht der Fall ist. (Wiegand 1998, 853.) Eine *nichtkonfliktbedingte* Handlung kann auftreten, wenn z. B. ein Lehrer Unterricht für seinen Kurs plant; Wiegand (1998, 396) nimmt eine Lehrkraft als Beispiel, die ihr Wortbildungsseminar vorbereitet und dafür überprüfen will, in welchen paradigmatischen Umgebungen Komposita vorkommen, die eine bestimmte letzte Konstituente besitzen.

3. *Wann genau wird protokolliert?*

Laut Wiegand (1998, 984) können die Protokollierungshandlungen entweder in die Benutzungssituation an einer oder an mehreren Stellen eingebettet werden, oder alternativ können sie unmittelbar nach dem Abschluss der Benutzungssituation ausgeführt werden. Wenn das Protokollieren in die Handlungssituationen eingebettet wird, kann im Allgemeinen erwartet werden, dass die Anzahl der mitgeteilten Sachverhalte größer ist und die Fälle präziser beschrieben werden (Wiegand 1998, 987).

4. *Wie wird protokolliert?*

An dieser Stelle werden Protokollierungskontrolle, Protokollform und Protokollsprache mit einbezogen. Die Benutzungskontrolle können *kontrolliert* oder *unkontrolliert* erstellt werden. Wird die Situation kontrolliert, so ist während des Testes eine Aufsichtsperson da, die überwacht, ob die angegebenen Anweisungen hinsichtlich der Methode eingehalten werden. Bei der unkontrollierten Anfertigung der Protokolle können z. B. Studenten als Aufgabe haben, ein Semester lang ein Wörterbuchbenutzungstagebuch zu führen. (Wiegand 1998, 993.)

Bei der Protokollform werden drei Alternativen angegeben: strukturierte, teilstrukturierte und unstrukturierte Protokolle. Bei den *strukturierten* Protokollen tragen die Testpersonen ihre Selbstbeobachtungsergebnisse in fertige Formulare ein, wobei bedacht werden soll, dass diese fertigen Formulierungen Einfluss auf das Protokollieren haben können. Werden dahingegen *unstrukturierte* Protokolle verwendet, werden keine bestimmten Angaben verlangt. Die *teilstrukturierten* Protokolle sind eine Zwischenform von den oben genannten zwei Möglichkeiten. (Wiegand 1998, 994.)

In der Regel wird empfohlen, dass die Muttersprache der Protokollanten als Protokollsprache gewählt wird (ebd.).

5. Zu welchen Komponenten der Wörterbuchbenutzungssituation wird etwas protokolliert?

Im Prinzip müssen die Protokolle keine Beschränkungen desbezüglich haben, was in ihnen aufgezeichnet wird. Wenn alle Beobachtungen eines Probanden protokolliert werden sollen, soll man unstrukturiert protokollieren lassen. (Wiegand 1998, 996.)

6. Wie ist das Setting für die Protokollanfertigung?

Ein *direktives Benutzungprotokoll* nennt sich die Sammlung von Protokollen eines Probanden, wenn dem Probanden in der Testsituation eine bestimmte Anzahl von auszuführenden und zu protokollierenden Benutzungshandlungen bzw. Benutzungsaufgaben vorliegt. *Nichtdirektive Benutzungprotokolle* werden erstellt, wenn z. B. eine Übersetzung angefertigt oder ein Text zu einem vorgegebenen Thema verfasst werden soll. (Wiegand 1998, 998.)

4.2.1.2 Protokollmethode in dieser Arbeit

In diesem Abschnitt wird kurz beschrieben, wie die Protokolle dieser Arbeit hinsichtlich der im vorigen Abschnitt beschriebenen Methode aussehen. Mit den Nummern in Klammern wird jeweils auf die Frage (1-6) hingewiesen, deren Lage beschrieben wird.

Die für diese Untersuchung ausgewählten Probanden können meines Erachtens als unter die kundigen Benutzer eingestuft werden, da sie meistens solche Werke benutzt haben, die sich für finnischsprachige Benutzer eignen; so erfüllen sie also die beabsichtigte Benutzerrolle (1). Da sie einen Text zu einem vorgegebenen Thema geschrieben haben,

kann festgestellt werden, dass es sich um konfliktbedingte Handlungen (2) in nichtdirektiven Benutzungsprotokollen (6) gehandelt hat.

In der Testsituation haben die Probanden unter Aufsicht strukturierte Protokolle in ihrer Muttersprache (4) angefertigt. Erstens um die Analyse der Ergebnisse zu vereinfachen und zweitens um genauere Angaben von den Probanden zu bekommen, die mit großer Wahrscheinlichkeit noch nie Wörterbuchbenutzungsprotokolle ausgefüllt haben, wurden strukturierte Protokolle anstelle des freien Gedankenlaufs verwendet. (5)

Die Probanden wurden angewiesen gleichzeitig beim Nachschlagen die Protokolle auszufüllen. Da mehrere Probanden zum gleichen Zeitpunkt an der Untersuchung teilgenommen haben, kann nicht mit Sicherheit festgestellt werden, ob alle das tatsächlich auf diese Weise erledigt haben, aber das wurde auf jeden Fall angestrebt, um möglichst umfassende Ergebnisse zu bekommen. (3)

4.2.1.3 Vorteile und Nachteile der Wörterbuchbenutzungsprotokolle

Aus den Methoden der Wörterbuchbenutzungsforschung wurden in dieser Untersuchung die schriftliche Befragung und das Wörterbuchbenutzungsprotokoll benutzt. Bergenholtz & Tarp (1994, 83) nennen als einen Vorteil des Protokolls gerade die Möglichkeit der Aufnahme reeller Wörterbuchbenutzungssituationen. So werden recht unterschiedliche sprachliche Probleme beschrieben, die der Lexikograph vielleicht teilweise gar nicht hat voraussehen können. Die Häufigkeit von Problemen unterschiedlicher Art kann auch exakt festgestellt werden, was bei der schriftlichen Befragung zu den Wörterbuchbenutzungsgewohnheiten nicht möglich wäre. Als dritte Befürwortung wird die Möglichkeit angeführt, festzustellen, ob die Probleme der Probanden eher „oberflächlich“ sind, d. h. leicht zu lösen mit oder ohne Wörterbuch.

Zu den Schwächen dieser Methode zählen ihr zeitraubender Charakter, wegen dessen die Anzahl an Probanden eingegrenzt werden muss, und die Möglichkeit, dass es beim Interpretieren und Kategorisieren der Probleme zu Missverständnissen kommen kann (Bergenholtz/Tarp 1994, 83.) Trotz der genannten Schwächen ist diese Methode für die Untersuchung am besten geeignet, da mit ihrer Hilfe umfangreiche Informationen zu den Suchvorgängen entstehen. Außerdem wurde die schriftliche Befragung verwendet,

um allgemeinere Informationen zu den Hilfsmittelbenutzungsgewohnheiten und der Vertrautheit mit dem Umgang mit den Wörterbüchern herauszufinden.

4.2.1.4 Formulierung der Fragen des Wörterbuchbenutzungsprotokolls

Schlaefer (2009, 123) stellt die folgenden Teilschritte eines Benutzungsablaufs dar:

1. Formulierung einer Suchfrage,
2. Auswahl eines Wörterbuches,
3. Auffinden des Wörterbuches,
4. Aufsuchen des Artikels, Abschnitts, in dem die Information erwartet wird,
5. Lesen (und Verstehen) der Artikelinformation,
6. Isolierung der für die Benutzungsfrage maßgeblichen Information,
7. Bewertung der Information

Diesen Schritten folgen die Fragen des Wörterbuchbenutzungsprotokolls (s. Anhang 3). Bei der ersten Frage im Protokoll wird nach dem zu klärenden Problem gefragt; so wird der erste Schritt erledigt. Bei der zweiten Frage zu dem Beginn der Suche soll der Proband angeben, warum er ein bestimmtes Wörterbuch gewählt hat. Mit anderen Worten soll er die Entscheidung desbezüglich treffen, auf welches Hilfsmittel er zurückgreift. Bei der dritten Frage werden gleich die Schritte 4-7 behandelt, da gefragt wird, ob der Proband eine Antwort gefunden hat. Dies fordert heraus, dass der Proband die gewollten Informationen lokalisiert und gelesen hat und außerdem das Wesentliche daraus hat sortieren können. Er wird auch seinen Fund bewerten müssen, da er bei der dritten Frage sich entweder zufriedengibt (3a) oder seine Unzufriedenheit ausdrückt (3b), was zu erneutem Suchen führt.

4.2.2 Gestaltung der Testsituation

In den folgenden zwei Abschnitten wird zunächst die Rekrutierung der Probanden beschrieben. Darauf wird genauer auf die Testsituation und die vorangehenden Vorbereitungen eingegangen.

4.2.2.1 Probanden

In beiden Sprachen wurden fünf Probanden gesucht, die einen Text zu einem vorgegebenen Thema schreiben. Die Personen sollten schon in der Endphase ihres Studiums sein bzw. an ihrer Magisterarbeit schreiben. Damit die Relevanz der Ergebnisse gesteigert werden kann, sollen die Probanden eine möglichst homogene

Gruppe bilden. Die Wichtigkeit des ähnlichen Hintergrundes bei den Probanden betonen u. a. auch Wiegand (1998, 979) und Zöfgen (1994, 37), wenn zuverlässige Resultate angestrebt werden.

Die Suche nach den passenden Probanden hat sich als schwieriger als erwartet erwiesen. Es wurden mehrere Tage für die Teilnahme an der Untersuchung angeboten, damit abgesichert werden könnte, dass nicht so viele die Bitte aus zeitlichen Gründen ablehnen müssten. Wenn sich die Probanden nicht ganz freiwillig für solch einen Test anmelden, können sie in der Testsituation wesentlich „schlapper“ sein und sie weniger ernst nehmen. Zum Glück konnten letztendlich genügend viele, d. h. fünf Personen pro Sprache erreicht werden, um die Auswahl der Probanden etwas zu diversifizieren

4.2.2.2 Vorgehensweisen

Die Studenten sollen jedes Mal, wenn sie irgendetwas irgendwo nachschlagen oder eintippen, dokumentieren, was passiert. Um die Protokollführung zu vereinfachen geschieht dies mit Hilfe eines Fragebogens (s. Anhang 3). Im Fragebogen wird zum Beispiel gefragt, welches sprachliche Problem der Student lösen will und wo und warum er mit der Suche anfängt. Außerdem soll er die Stellen im Text markieren und nummerieren, bei denen ein Hilfsmittel verwendet wurde. Den Probanden wird zum Anfang der Testsituation ein kurzer Beispieltext gezeigt, in dem es markierte Stellen als Resultat der Suchvorgänge gibt, sowie einige ausgefüllte Protokolle zu den im Text markierten Stellen.

Danach werden die Protokolle durchgesehen und die Stellen, bei denen es noch etwas zu klären gibt, möglichst schnell nach der Testsituation mit den betreffenden Personen besprochen. Sprachliche Probleme, die die Studenten bei der ersten Frage des Fragebogens erwähnt haben, werden kategorisiert. Im Falle solcher sprachlicher Probleme, die mit einem Wörterbuch nicht richtig gelöst werden konnten, wird noch einmal dem Pfad gefolgt, den die Testperson gegangen ist, damit geklärt wird, ob das Fehlen der Lösung an dem Wörterbuch oder an dem Benutzer gelegen hat.

Die Texte werden nachher noch von einem Muttersprachler durchgelesen, damit die Adäquatheit der Lösungen der Studenten erwogen werden kann. Allerdings wird keine Stellung dazu genommen, was die sprachlich falschen Stellen angeht, bei denen keine

Hilfsmittel verwendet wurden. Das sind dann Fälle, bei denen ein Hilfsmittel sowie ein Wörterbuch dem Verfasser des Textes möglicherweise hätte helfen können, bei denen aber auf das Konsultieren helfender Quellen verzichtet wurde. Auf solche Stellen wird in dieser Untersuchung auch nicht geachtet, da das Hauptgewicht der Arbeit wie schon deutlich gemacht im Bereich Wörterbuchbenutzung liegt.

Es wurde auch überlegt, ob andere „Beobachtungsmittel“ für die Untersuchung benötigt werden. In Frage kämen z.B. Programme wie „Scriptlog“. Das Programm eignet sich beispielsweise sehr gut für solche Situationen, in denen man die Pausen, die im Laufe des Schreibprozesses vorkommen, näher betrachten soll, oder wenn es um die Frequenz bestimmter Wörter geht, aber hinsichtlich meiner Forschungsfragen waren solche Themen nicht relevant. Eine zusätzliche Aufnahme der Testsituation mit einer Videokamera wurde auch nicht als nötig angesehen, da die Pilotuntersuchung gezeigt hat, dass dies mit großer Wahrscheinlichkeit nicht viel zusätzliche Information bringt. In unklaren Fällen werden die Probanden auf jeden Fall noch einmal möglichst schnell nach der Testsituation befragt.

In der ersten Pilotuntersuchung hat eine Testperson, eine Studierende der schwedischen Sprache, 45 Minuten Zeit gehabt, einen Text zum Thema „kuvankäsittely“ (Bildbearbeitung) zu schreiben, und gleichzeitig das Protokoll zu dem Ablauf des Schreibprozesses zu führen. Das Thema und die Anweisungen sowohl schriftlich als auch mündlich wurden auf Finnisch gegeben, damit eine der ersten Aufgaben darin bestünde, ein passendes Äquivalent für das Thema an sich zu überlegen oder aufzuspüren. Nach der Pilotuntersuchung wurden die notwendigen Änderungen u. a. im Fragebogen gemacht. Später hat noch eine Studentin der deutschen Sprache die Untersuchung getestet, und dabei wurde klar, dass einige der Fragen des Protokolls nochmal präzisiert werden sollen. In der eigentlichen Testsituation werden die Probanden mündlich und mit Beispielen darüber instruiert, wie das Protokoll auszufüllen ist, was bei den Pilotuntersuchungen nicht der Fall war.

Zur Rekrutierung der passenden Probanden wird eine E-Mail (s. Anhang 1) an die elektronische Mailing-Liste der Deutsch- und der Schwedischstudierenden geschickt. Für die Testsituation wird ein Raum in der Universität gebucht, um die „Schreibverhältnisse“ der Studenten zu vereinheitlichen und störende Faktoren auszuschließen. Jeder Testperson steht ein Computer für das Schreiben des Textes und

für das Ausfüllen des Protokolls zur Verfügung. Es wird im Voraus dafür gesorgt, dass in den Computern das deutsch-finnische Wörterbuch von WSOY (2000) und das LWB (2008) installiert worden sind, da die zwei wegen der Empfehlungen im Rahmen des universitären Unterrichts im Allgemeinen unter Deutschstudierenden benutzt werden. Vor der Testsituation wird den ausgewählten Personen noch eine E-Mail geschickt (s. Anhang 2), in der z. B. genauere Anweisungen zur Benutzung der Hilfsmittel besprochen werden. Sie werden auch gefragt, ob sie wünschen, dass ihnen in der Testsituation bestimmte Hilfsmittel zur Verfügung stehen. Das Mitbringen eigener Suchwerke ist allerdings auch gestattet, weil gerade der natürliche Hilfsmittelgebrauch in einer Schreibsituation nachgeahmt werden soll.

Das Thema der Schreibaufgabe muss sehr genau überlegt werden, damit die Probanden gut motiviert sind und das Gefühl bekommen, dass sie den Text so gut schreiben wollen, wie sie können. Auch bei Pilke & Puskala (2010, 434), die die Hilfsmittelbenutzungsgewohnheiten künftiger Übersetzer untersucht haben, wird die Authentizität des in der Untersuchung zu benutzenden Textstückes erwähnt. In den Anweisungen zur Schreibaufgabe gibt es folgende Ausgangsposition: die Testperson soll einen Text schreiben, der in einer Studentenzeitschrift veröffentlicht wird und zwar ohne Korrekturlesen. Mit dieser Anmerkung wird der Anspruch an die sprachliche Richtigkeit hoffentlich möglichst gut erfüllt, außerdem wurde noch bei der mündlichen Anweisung extra darauf hingewiesen, dass die Probanden die Aufgabe für solch einen Text halten sollen, den sie im Rahmen des Studiums schreiben. Ob dieser Hinweis sinnvoll war, kann man spekulieren, da eine Person, die sich an der Pilotuntersuchung beteiligt hat, informell ausgedrückt hat, dass sie sich bei den Kursaufgaben hauptsächlich auf ihr Sprachgefühl verlässt, statt ständig die Wörterbücher zu konsultieren. Die Anweisungen zur Aufgabe waren auf Finnisch geschrieben, und die Themen hießen direkt übersetzt „Musik in Finnland“ und „Bedeutung des Sports in der finnischen Gesellschaft“, aber den Probanden wurde auch die Möglichkeit gegeben, ihren Text selber zu betiteln.

Eine andere Alternative dafür, einen Aufsatz zu schreiben, wäre es gewesen, die Probanden einen Text übersetzen zu lassen. Da aber erstens an der betreffenden Universität keine Übersetzer ausgebildet werden, hat sich die Wahl eines anderen Aufgabentyps sinnvoller angefühlt. Zweitens liegt das Hauptgewicht dieser Untersuchung daran, die Hilfsmittelbenutzung der Probanden zu beobachten, während

bei einer Übersetzungsaufgabe vor allem die erzielte sprachliche (Un-)Richtigkeit an Bedeutung gewinnt.

Außerdem wird betont, dass es in dem Test nicht so wesentlich ist, ob der Text eine richtig durchdachte Struktur bzw. einen einleitenden Anfang und ein zusammenfassendes Endkapitel hat, sondern die Hauptsache ist, dass möglichst viel so sorgfältig wie möglich formulierten Text innerhalb des gegebenen Zeitraums entsteht. In den Anweisungen der Schreibaufgabe wurde erwähnt, dass der Text in einer Studentenzeitschrift erscheinen soll, sodass der Leser des Textes ungefähr gleichaltrig und „gleichwertig“ ist, was wiederum bedeutet, dass keine besonderen Anforderungen bezüglich des Stils des Textes bestehen.

5 ANALYSE

In diesem Kapitel werden zuerst allgemeine zusammenfassende Fragen zur Testsituation durchgegangen; es werden z. B. die von den Probanden benutzten Hilfsmittel aufgezählt und lexikographisch beschrieben. Danach folgt die Analyse der Einzelprotokolle, nach welcher als letztes noch verschiedene Themen zu den Testpersonen und ihren Wörterbuchbenutzungsgewohnheiten erörtert werden.

Später, wenn Texte behandelt werden, die die Studierenden in der Testsituation geschrieben haben, wird auf die einzelnen Hilfsmittelbenutzungsprotokolle mit Markierungen wie 1A oder 5C hingewiesen. So heißt z. B. 1A „erster Text, Stelle A“. Die für die Untersuchung geschriebenen Texte befinden sich im Anhang 5 (ab S. 116).

5.1 Allgemeines zu den benutzten Hilfsmitteln

Als die Probanden mit dem Schreiben des Textes aufgehört haben, hatten sie noch drei allgemeine Fragen zum Hilfsmittelgebrauch in der Testsituation zu beantworten. Die Kommentare zu den Fragen werden im Folgenden vorgestellt.

5.1.1 Die in der Testsituation benutzten Hilfsmittel

In der Testsituation haben die Probanden viele verschiedene Hilfsmittel benutzt, die im Folgenden getrennt für die beiden Sprachen kurz beschrieben werden. Unter einer Sprache sind die Hilfsmittel wiederum in zwei Gruppen aufgeteilt worden: zu der A-Gruppe gehören solche Hilfsmittel, die von mehreren Studenten benutzt wurden, und zu der B-Gruppe solche, auf die sich nur ein Studierender (einmal oder mehrmals) gestützt hat.

Deutsch:

A)

1. *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (LWB): elektronisch, einsprachig; Götz, Dieter; Haensch, Günther; Wellmann, Hans*

Das Lernerwörterbuch von Langenscheidt ist 1993 erschienen und hat laut dem Vorwort damals eine bahnbrechende Neuerung im Bereich DaF dargestellt. Bald hat es sich als ein Standardwerk etabliert, auf das sich sowohl Lernende als auch Lehrende in

verschiedenen sprachlichen Fragen stützen. In der Untersuchung haben die Probanden ausschließlich die elektronische Version des Wörterbuches verwendet, die auf dem gedruckten Werk basiert.

Im Vorwort von LWB wird das Ziel geäußert, mit dem Lernerwörterbuch die Bedürfnisse aller Deutschlernender zu befriedigen, unabhängig davon, ob es nun z. B. um Definitionen, Stilfragen oder Kollokationen geht. Außer Hochdeutsch sind umgangssprachliche sowie österreichische und Schweizer Varianten berücksichtigt worden, die noch vielseitigeren Sprachgebrauch ermöglichen. Das Wörterbuch soll den Lerner sowohl beim Sprechen, Schreiben, Übersetzen als auch beim Hör- und Leseverständnis unterstützen.

2. MOT-Wörterbuch 1: Internetwörterbuch (bzw. Intranetwörterbuch), zweisprachig (dt-fi)

Kielikone Oy bietet verschiedene MOT-Sprachdienstleistungen an und ist der Marktführer im Bereich digitaler Wörterbücher in Finnland. Das Unternehmen wurde 1987 gegründet, und 1989 wurde das erste digitale Wörterbuch veröffentlicht. Außer den Wörterbüchern gehören Dienste der maschinellen Übersetzung und der sprachlichen Durchsicht zum Betätigungsfeld der Firma, die mit Hilfe von bekannten Verlagen und Sprachexperten entwickelt werden. (Kielikone Oy 2014.)

Im Intranet der Universität Jyväskylä hat man Zugriff auf etliche MOT-Wörterbücher in vielen Sprachen. Zusätzlich zu den Allgemeinwörterbüchern sind auch Fachwörterbücher einiger Sprachen in Bereichen wie Technik oder Handel vorhanden. Außer in Lehranstalten wird MOT oft auch in Unternehmen, in der öffentlichen Verwaltung und in Privathaushalten verwendet. Trotz des Charakters eines Allgemeinwörterbuches umfasst das deutsch-finnische Wörterbuch (Suchfunktionen möglich in beiden Sprachen) auch z. B. medizinische, juristische und wirtschaftswissenschaftliche Fachbegriffe. Es sind auch reichlich Idiome und Beispielsätze vorhanden. (ebd.)

3. WSOY –Wörterbuch: elektronisch, zweisprachig (dt-fi) (WSOY Fi-De-Fi); Böger, Joachim; Diekmann, Helmut; Lenk, Hartmut; Schröder, Caren; Kärnä, Aino

Die erste Auflage des finnisch-deutsch-finnischen Wörterbuches von WSOY ist 2000 erschienen; 2011 wurde schon die 12., erweiterte Auflage herausgegeben. Im Vorwort

der Version aus dem Jahre 2000, deren CD-ROM -Version die Studenten in der Testsituation benutzt haben, wird das Wörterbuch als ein allgemeines Wörterbuch für alle bezeichnet, die sich für die deutsche Sprache interessieren. Zusätzlich wird im nächsten Abschnitt hinzugefügt, dass sich das Wörterbuch vor allem an finnischsprachige Benutzer richtet. Ähnlich wie das finnisch-deutsche MOT-Wörterbuch enthält auch das zweisprachige WSOY weiter nach dem Vorwort allgemeinen Wortschatz und zentrale Begriffe aus vielen Fachgebieten. Die Umgangssprache und der Slang werden auch berücksichtigt.

4. Google

Die Amerikaner Larry Page und Sergey Brin haben 1998 Google, die weitaus beliebteste Suchmaschine von heute, gegründet. Im Mai 2000 wurden unter 10 neuen Sprachen auch die deutsch-, finnisch- und schwedischsprachige Version veröffentlicht. Einen Monat darauf wurde Google die beliebteste Suchmaschine der Welt, und die überlegene Stellung gilt bis heute. (Google 2014.)

5. Wikipedia

Auf der Wikipedia-Seite über Wikipedia wird auf folgende Weise geschrieben: „**Wikipedia** is a multilingual, web-based, free-content encyclopedia project (--) based on an openly editable model.“ An den insgesamt mehr als 31 Mio. Artikeln, die es in über 280 verschiedene Sprachen gibt, arbeiten regelmäßig etwa 76000 aktive Mitarbeiter. (Wikipedia 2014.) Törnqvist (2008) bezeichnet Wikipedia als ein Hyperlexikon (s. Kap. 3.6, S. 35). Auf verschiedenen Seiten vom Wikipedia sind die Probanden immer über Google gelandet, aber wegen der Häufigkeit der Benutzung wird die Seite noch getrennt erwähnt.

B)

1. dict.cc: Internetwörterbuch, zweisprachig (dt-en)

Der Gründer Paul Hemetsberger drückt sich auf folgende Weise zum Kerngedanken von dict.cc:

„dict.cc ist nicht nur ein Online-Wörterbuch. Es ist der Versuch, eine Plattform zu schaffen, über die Benutzer auf der ganzen Welt ihr Wissen in Form von Übersetzungen austauschen können. Jeder Besucher kann Übersetzungsvorschläge eintragen und Vorschläge anderer Benutzer überprüfen, korrigieren und freischalten.“

Auf *dict.cc* gibt es bei Online-Wörterbüchern mit Deutsch oder Englisch jeweils über 20 verschiedene Sprachpaare (darunter auch Deutsch-Schwedisch und Deutsch-Finnisch, das letztgenannte allerdings mit viel weniger Einträgen). Der Proband hat in der Testsituation das englisch-deutsche Wörterbuch verwendet.

2. Piitulainen, Marja-Leena; Lehmus, Ursula; Sarkola, Irma: *Saksan kielioppi (dt. "Deutsche Grammatik")* (2006)

Die deutsche Grammatik von Piitulainen et al. (2006) richtet sich nach dem hinteren Buchdeckel sowohl an Studenten der gymnasialen Oberstufe, an Hochschulstudenten als auch an die Erwachsenenbildung. Es ist eine Grammatik, bei deren Planung die Ansprüche des Deutschen als erste bzw. zweite Fremdsprache (ab der 3./5. Klasse) berücksichtigt worden sind. Die Sprachen werden vor allem aus kontrastiver Sicht betrachtet, um die Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Finnischen aufzuzeigen und somit das Lernen zu erleichtern. Den Deutschstudierenden des ersten Studienjahres an der Universität Jyväskylä wird empfohlen, das Buch für das Studium zu besorgen.

3. Bing

Bing ist eine Suchmaschine, die nach *searchengineland.com* (2014) mit einem Anteil von 19,2 % der amerikanischen Internet-Suchanfragen am Computer an der zweiten Stelle nach Google (67,6 %) liegt.

4. *Cosmas II* (<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>): *Korpusrecherchesystem*

Das Institut für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim ist eine zentrale außeruniversitäre Einrichtung zur Erforschung und Dokumentation der deutschen Sprache in ihrem gegenwärtigen Gebrauch und in ihrer neueren Geschichte, die auch die Online-Anwendung *Cosmas II* initiiert hat. Die heutige Version 3 von *Cosmas II* wurde 2002 freigestellt und ist seit dem erweitert und verbessert worden. Ihre Verwendung wird im Rahmen der Germanistik an der Universität Jyväskylä unterrichtet.

5. *MOT –Wörterbuch 2: Collins German*

Die Dienstleistungen von *Kielikone Oy* wurden unter 2. oben schon genauer besprochen. *Collins German* ist ein deutsch-englisches Großwörterbuch (Suchfunktionen in beiden Sprachen), in das auch Neologismen mit einbezogen sind. Sowohl im Englischen als auch im Deutschen werden auch die regionalen Unterschiede

im Sprachgebrauch beachtet. Das Wörterbuch basiert auf dem *Collins German Dictionary* von HarperCollins.

6. Spotify

Spotify ist eine Musikdienstleistung, über die die Benutzer Musik über Streaming im Internet hören können.

Schwedisch:

A)

1. MOT –Wörterbuch: Internet -Wörterbuch, zweisprachig (fi-schw)

Allgemeines über die MOT-Dienstleistungen gibt es im obigen Abschnitt zum Deutschen. Das finnisch-schwedische Wörterbuch (Suchfunktionen in beiden Sprachen) ist ein Allgemeinwörterbuch, das zusätzlich zu zahlreichen Beispielen viele wissenschaftliche Pflanzen- und Tierbezeichnungen umfasst.

2. WSOY –Wörterbuch: gedruckt, zweisprachig (fi-schw) (WSOY Fi-Sve-Fi); Cantell, Ilse; Martola, Nina; Romppanen, Birgitta; Sundström, Mats-Peter; Sarantola, Anja; Sarantola, Tauno

Die erste Auflage des finnisch-schwedisch-finnischen Wörterbuches von WSOY wurde 2000 veröffentlicht; mittlerweile ist schon die 15., erweiterte Auflage (2011) erschienen. Im Vorwort des Wörterbuches wird festgestellt, dass das Hauptgewicht auf dem allgemeinen Wortschatz liegt, aber viele gesellschaftliche Bezeichnungen sind auch mit einbezogen worden sowie Fachbegriffe von verschiedenen Gebieten, von denen erwartet wird, dass sie nicht nur den Experten bekannt sind.

3. Google (S. vorangehender Abschnitt)

4. Wikipedia (S. vorangehender Abschnitt)

B)

1. WSOY –Großwörterbuch Finnisch-Schwedisch: gedruckt (WSOY Fi-Sve); Cantell, Ilse; Martola, Nina; Romppanen, Birgitta; Sundström, Mats-Peter

Das 2004 veröffentlichte finnisch-schwedische Großwörterbuch eignet sich als Werkzeug sowohl für Sprachexperten als auch für solche, die sich im Studium, bei der Arbeit oder in der Freizeit mit der schwedischen Sprache beschäftigen (kotus 2014).

Zusätzlich zum Wortschatz von vielen Fachgebieten sind auch das Vokabular der EU sowie alltägliche Neologismen beachtet worden.

2. Korrekturlesen des Word-Textverarbeitungsprogramms

Beim Durchsehen der zusammenfassenden Befragungen zu Hilfsmitteln, die bei der Schreibaufgabe verwendet wurden, fällt ein Faktum sofort auf: die Schwedischstudierenden haben wesentlich weniger und einseitiger Hilfsmittel benutzt als die Germanisten. Ein Schwedischstudierender hat beim Schreiben des Textes zwei oder drei verschiedene Hilfsmittel benutzt, von denen Google und das elektronische MOT –Wörterbuch am allerhäufigsten waren. Zusätzlich zu denen wurden einige gedruckte zweisprachige Wörterbücher (WSOY) und Wikipedia erwähnt. Eine Person gab auch an, das Korrekturlesen des Word-Textverarbeitungsprogramms ausgenutzt zu haben.

Unter den Deutschstudierenden gab es mehr Variation, was sowohl die Anzahl an benutzten Hilfsmitteln als auch die Vielseitigkeit der Quellen betrifft. Eine Testperson mit Deutsch als Hauptfach hat beim Schreiben der Aufgabe 3-7 verschiedene Hilfsmittel benutzt. Google, über das der Proband meistens im Wikipedia gelandet ist, und das LWB wurden von jedem Germanisten benutzt. Auf das zweisprachige Wörterbuch von WSOY haben sich vier gestützt, und das MOT –Wörterbuch hat drei Benutzern geholfen. Außerdem gab es andere Hilfsmittel, die einzelne Probanden erwähnt haben, wie z. B. die Grammatik von Piitulainen, die auch im Unterricht in der Universität verwendet wird.

5.1.2 Allgemeine Bemerkungen zum Gebrauch der Hilfsmittel beim Schreiben des Textes

Zwei Probanden haben an dieser Stelle die Häufigkeit ihres Wörterbuchgebrauchs kommentiert. Das Erstaunliche daran war, dass die zwei Personen fast komplett gegensätzlich zum Wörterbuchgebrauch standen. Die eine Person meinte, dass sie normalerweise auf ein Hilfsmittel zurückgreift, auch wenn nur ganz geringe Unsicherheit über ein Wort besteht, und die andere, dass es darauf ankommt, was sie gerade schreiben soll, wie oft sie nachschlägt. Die letzterwähnte Person konsultiert nur

selten mehrere Quellen und oft sieht sie gar nicht nach („*Usein ei jaksä tarkistaa monesta eri lähteestä ja sit monesti ei jaksä kattoo ollenkaan.*“)

Drei Probanden haben angemerkt, dass es „am leichtesten“ und „am natürlichsten“ ist, elektronische oder Internetwörterbücher oder andere Internetquellen zu benutzen, wenn man einen Text mit dem Computer schreiben soll. Einer von den Probanden hat auch noch präzisiert, dass die Genauigkeit und der Umfang des benutzten Internetwörterbuches (in diesem Fall war das MOT –Wörterbuch gemeint) diesmal für den Text ausgereicht haben. Der Kommentar zeigt aber, dass die Person sich darüber im Klaren ist, dass kostenlose Internetwörterbücher nicht immer besonders hohe Qualität aufzeigen.

Ein weiterer Proband hat noch besonders das MOT –Wörterbuch kommentiert; er meint, dass das Wörterbuch leicht zu benutzen ist, wenn einzelne Wörter gefunden werden sollen. Manchmal werden allerdings als Suchresultat viele Wörter angeboten, für welche dann noch Kontexte anderswo gesucht werden müssen, bevor man sich der richtigen Wortwahl sicher sein kann. Die Wichtigkeit der richtigen Verwendungskontexte eines Wortes haben auch zwei weitere Personen erwähnt. Die eine Person hat gemeint, dass sie, sobald sie sich der Schreibung eines Wortes sicher ist, am liebsten in einem einsprachigen Wörterbuch nachschlägt, um noch darüber Klarheit zu schaffen, ob sich genau das Wort für die jeweilige Formulierung eignet. Zu der Schreibung eines Wortes stellt sie noch fest, dass sie dafür ein einsprachiges Wörterbuch oder den zielsprachlichen Teil eines zweisprachigen Wörterbuches konsultiert. Der ausgangssprachliche Teil eines Wörterbuches wird ausschließlich in dem Fall benutzt, wenn das zu brauchende Wort der Testperson komplett fehlt. Die andere Person hat die Nützlichkeit der Korpora als Informationsquellen bei solchen Fällen hervorgehoben, wenn man sich noch genauer über den Gebrauch eines Wortes informieren soll. Als Beispiel nennt sie *Spraakbanken*²⁰, eines der ersten elektronischen Korpora, die für andere Sprachen als Englisch gegründet worden sind.

Ebenfalls haben zwei Probanden verraten, dass sie in der Testsituation bezüglich der zu benutzten Hilfsmittel etwas anders als sonst gehandelt haben. Der erste Proband meinte, dass die Benutzung des elektronischen Wörterbuches von WSOY in seinem Fall „Schwindel“ („*vähän huijausta*““) war, da er das Buch zu Hause nicht verwendet, weil

²⁰

<http://spraakbanken.gu.se/>

es ihm „irgendwie nicht gefällt“, auch wenn er zugibt, dass es ein gutes Wörterbuch ist. Er wurde nach der Testsituation bezüglich dieser Stelle wegen der etwas widersprüchlichen Notizen noch einmal befragt. Er hat weiter beschrieben, dass das Wörterbuch schwer zu benutzen ist (auch wenn der Inhalt in Ordnung ist) und er „halt schlechte Nutzungserlebnisse“ hat. Eine andere Testperson hat notiert, dass sie normalerweise zuerst eine Rohfassung schreibt und erst danach mit dem Feilen des Textes anfängt. Diesmal hat sie gleich mit dem Schreiben und mit dem Nachschlagen begonnen, und deswegen manchmal solch ein Hilfsmittel konsultiert, das am schnellsten vorhanden war. Es ist also zu vermuten, dass diese Person ohne einen genau begrenzten Zeitraum anders vorgegangen wäre und an manchen Stellen vielleicht andere Hilfsmittel gewählt hätte.

Sehr interessant war der Kommentar eines Probanden, der gemeint hat, dass er keine Hilfsmittel auf der Suche des sachlichen Wissens („*faktatieto*“) sondern nur im Falle sprachlicher Probleme benutzen wollte. Einige Probanden haben tatsächlich auch solche Suchvorgänge protokolliert, die nicht unbedingt als Lösung sprachlicher Probleme zu beschreiben sind. So wollte z. B. eine Person ein seltenes Musikgenre finden, das es auch in Finnland gibt („-- *joku outo musiikkigenre, jota löytyisi myös Suomesta*“), und hat bei der Suche Wikipedia benutzt.

5.1.3 Bemerkungen zum Ausfüllen des Protokolls

Zum Ausfüllen des Protokolls wurden nur wenige relevante Kommentare gegeben; drei von den 10 Personen haben sogar die Stelle komplett leer gelassen. Eine Person hat gemeint, dass man auch das Protokoll hätte per Computer ausfüllen können, weil das Schreiben mit der Hand das Arbeiten für eine kurze Zeit unterbrochen hat. Die gleiche Person äußerte sich außerdem dazu, dass es mühsam war, alles so gründlich aufzuschreiben („*Työlästä kirjoittaa kaikki auki.*“). Ein Proband hielt die Protokollführung für einigermaßen frustrierend, da er an vielen Stellen auf ähnliche Weise geantwortet hat.

5.2 Einzelprotokolle

Im Folgenden werden die Resultate der Protokollführung der Probanden vorgestellt. Nach allgemeinen Informationen zu den Protokollen wird dargestellt, mit welcher Art

von Problemen die Probanden beim Schreiben konfrontiert wurden, indem die Hilfsmittelbenutzungsprotokolle bzw. die zu lösenden sprachlichen Probleme kategorisiert werden. Weiter wird besprochen, welche Hilfsmittel die Probanden bei verschiedenen problematischen Fällen konsultiert haben.

5.2.1 Allgemeines zu den Protokollen

Die 10 Probanden haben insgesamt 101 Hilfsmittelbenutzungsprotokolle ausgefüllt. An sechs Stellen wurden eigentlich zwei verschiedene „sprachliche Probleme“ angegeben, die unter einem Protokoll behandelt wurden, sodass in diesen 101 Protokollen eigentlich 107 verschiedene Probleme betreffend die Texte gelöst wurden. Z. B. wollte sich ein Proband an einer Stelle sowohl über das Genus als auch über die Flexion eines Wortes informieren. Einem anderen Probanden wiederum fehlten die Informationen über die Schreibung sowie die Pluralform eines Wortes. Die Deutschstudierenden haben insgesamt 56 Hilfsmittelbenutzungsprotokolle ausgefüllt, die 59 sprachliche Probleme umfasst haben. Bei den Schwedischstudierenden war die Anzahl an Protokollen 45 und an zu lösenden Problemen 48.

Bei einzelnen Personen variierte die Anzahl an ausgefüllten Protokollen zwischen 7 und 19. Im Allgemeinen kann festgestellt werden, dass sich die Deutschstudierenden etwas häufiger als die Schwedischstudierenden auf verschiedene Hilfsmittel gestützt haben. Dies wiederum hat seine Auswirkung auf die Länge der Texte: durchschnittlich waren die schwedischsprachigen Texte um fast 70 Prozent länger als die von den Germanisten geschriebenen. Es kann natürlich nicht behauptet werden, dass die Benutzung der Hilfsmittel der einzige Faktor ist, der einen Einfluss auf die Menge des entstandenen Textes hat, da Menschen sehr unterschiedliche Vorgangsweisen beim Schreiben haben, aber den Zusammenhang kann man kaum komplett übersehen.

Nach der Testsituation wurden vier von den zehn Probanden um zusätzliche Informationen zu ihren Angaben gebeten. Insgesamt fünf Protokolle und zwei allgemeine Fragen zur Wörterbuchbenutzung wurden ergänzt.

5.2.2 Kategorisierung der sprachlichen Probleme der Probanden

Die sprachlichen Probleme, auf die die Probanden beim Schreiben gestoßen sind, konnten in acht Gruppen unterteilt werden. Die von Engelberg und Lemnitzer (2009, 121) dargestellte Kategorisierung, die im Kap. 3.5 (S. 32) aufgeführt wurde, diente als eine Basis, aber wegen der geringen Anzahl der Kategorien musste die Aufteilung für diese Arbeit etwas erweitert werden. Verschiedene Problemtypen (geordnet nach ihrer Häufigkeit) werden in dieser Untersuchung auf folgende Weise benannt:

1. Suche nach einem passenden deutschen bzw. schwedischen **Äquivalent** für das (meistens) finnischsprachige Ausgangswort
2. Bestätigung der **Richtigkeit** des deutschen bzw. schwedischen Äquivalents, das dem Probanden ohne Benutzung der Hilfsmittel eingefallen ist
3. Suche nach der passenden **Präposition**
4. **Genus** des Wortes
5. **Flexion** des Wortes
6. **Orthographie**
7. **Angemessenheit** des Wortes
8. **Sonstiges**

Bei den Problemen der erstgenannten und gleichzeitig auch deutlich häufigsten Gruppe wurden sowohl einzelne Wörter als auch längere Ausdrücke gesucht. Die Probanden haben an der Stelle meistens erwähnt, dass sie eine Übersetzung (fi. „käännös“) brauchen. Meistens hatten sie einen finnischsprachigen Ausdruck als Ausgangspunkt, aber eine Testperson ist gelegentlich von der englischen Sprache ausgegangen.

Interessanterweise war die zweithäufigste Art der sprachlichen Probleme, allerdings mit deutlichem Abstand zur allerhäufigsten Gruppe, die Bestätigung oder Nachprüfung der Richtigkeit eines Ausdrucks. Damit werden Wörter und Ausdrücke gemeint, die den Probanden eingefallen sind, ohne dass sie sich auf ein Hilfsmittel gestützt haben. Der Proband wollte sich aber noch der Richtigkeit des selber ausgedachten Äquivalents vergewissern, und so hat er auf ein oder mehrere Hilfsmittel zurückgegriffen.

Es wurden verschiedene Probleme beschrieben, bei denen dem Probanden die passende Präposition gefehlt hat. Innerhalb dieser Gruppe konnten weiter noch zwei unterschiedliche Unterklassen bezüglich der Präpositionen erkannt werden: entweder

wurde 1) die Rektion eines Verbes oder eines Substantives oder 2) die Präposition für eine feste Wendung (*i viss mån* ~ gewissermaßen) oder für einen gewöhnlichen Ausdruck (Diskussion **in** Medien) gebraucht.

Weiter haben das Genus und die Flexion der Wörter die Probanden beschäftigt, allerdings nicht besonders oft (Genus: 7 Stellen, Flexion: 6). Das war aber schon im Voraus zu erwarten, da an der Untersuchung nur relativ fortgeschrittene Sprachstudenten teilgenommen haben.

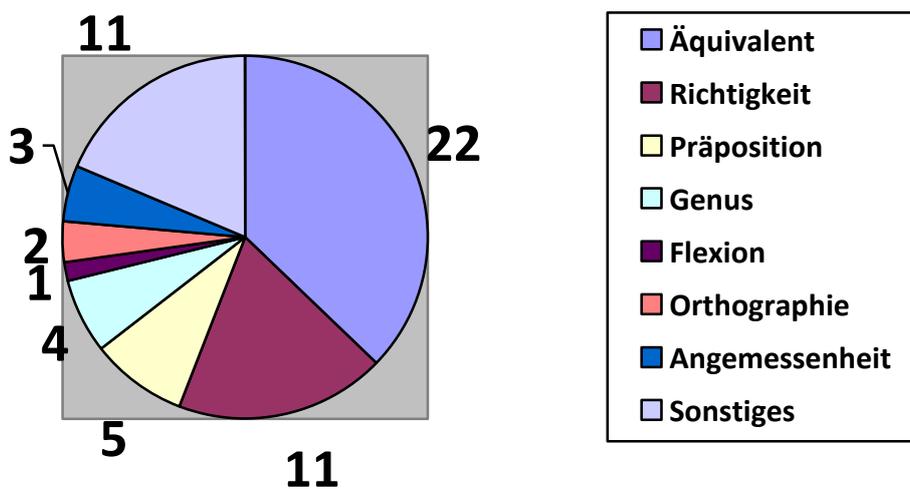
Es wurden sowohl unter den Deutschstudierenden als auch unter den Schwedischstudierenden orthographische Fragen erwähnt. Die Probanden haben z. B. klären müssen, ob die Orthographie eines Wortes den Prinzipien der Ausgangs- oder Zielsprache folgt oder ob das Probleme bereitende Wort zusammen oder getrennt geschrieben werden soll. Teilweise konnten die sprachlichen Probleme innerhalb dieser Gruppe mit den Fällen der zweiten Gruppe, „Richtigkeit des Ausdrucks“, zusammengelegt werden, da die Probanden an diesen Stellen ja schon eine Ahnung hatten, wie die endgültige Lösung lauten könnte. Da aber oft die Schreibform einzelner Wörter überlegt wurde, war es doch sinnvoll, aus diesen Fällen eine eigene Untergruppe zu bilden.

Wo sich die Probanden seltener als erwartet auf Hilfsmittel gestützt haben, war in Fragen zur Angemessenheit des Wortes im Kontext. Allerdings hat die Hilfsmittelbenutzung in Kombination mit der Zufriedenheit der Testperson an der Stelle noch nicht jedes Mal dazu gereicht, dass auch der muttersprachliche Leser mit dem Resultat zufrieden ist.

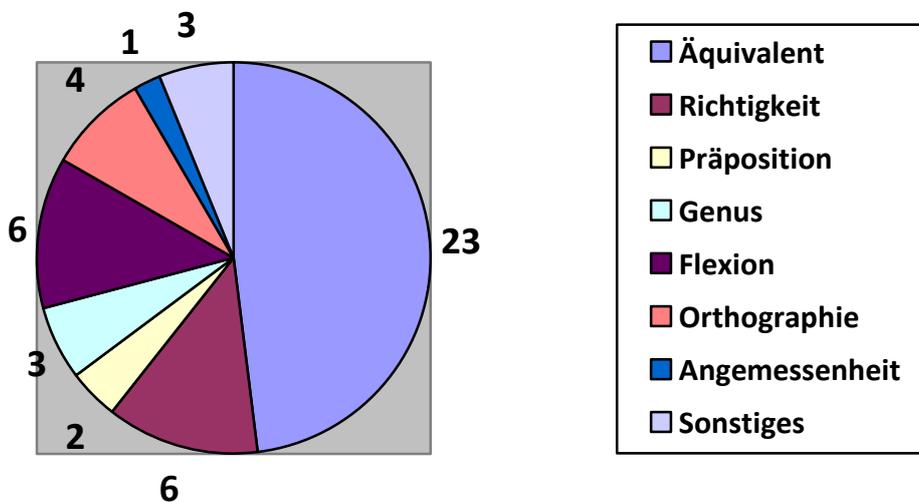
Die letzte Gruppe, *Sonstiges*, besteht aus einzelnen Problemfällen, die nicht mit anderen Stellen zusammenzulegen waren, und aus solchen sprachlichen Themen, die nur Studenten einer von den zwei Sprachen beschäftigt haben. Zu den erstgenannten Fällen gehört z. B. eine Stelle, an der ein Proband auf Grund des Korrekturlesens des Word – Textverarbeitungsprogramms eine Anregung dazu erhalten hat, die Stelle zu verbessern. Als ein Beispiel für die zweitgenannte Gruppe dient die Genitivbildung, die zwei Schwedischstudierende beschäftigt hat, über die sich aber Deutschstudierende in dieser Untersuchung keine Gedanken machen mussten. In der schwedischen Grammatik wird gerade dieser Kasus gründlich thematisiert, und dies hatte offensichtlich seine Folge auch bei der Textproduktion dieser zweier Studierenden.

Im Folgenden wird die Häufigkeit der Benutzung verschiedener Hilfsmittel in Abbildungen deutlicher gemacht. Als erstes wird die Hilfsmittelbenutzung der Deutschstudierenden veranschaulicht, wonach es eine Abbildung zu Resultaten von Seiten der Schwedischstudierenden gibt. Für die Sektoren wurden die oben beschriebenen „Problemtypen“ benutzt.

Hilfsmittelbenutzung der Deutschstudierenden



Hilfsmittelbenutzung der Schwedischstudierenden



In den zwei nächsten Abschnitten wird näher auf die Hilfsmittelbenutzung der Deutsch- und Schwedischstudierenden eingegangen. In beiden Sprachen wird jeder „Problemtyp“ behandelt, und zwar so, dass mit der Häufigkeit des Vorkommens des Problemtyps angefangen wird. Danach erfolgt die Aufzählung der Hilfsmittel, die bei dem jeweils genannten Problemtyp in der Textproduktion eingesetzt wurden. Anschließend werden noch die Zufriedenheit der Testpersonen und des muttersprachlichen Lesers hinsichtlich der Protokolle dieses Problemtyps besprochen. Zudem werden zum Schluss die gravierendsten Unterschiede zwischen den zwei Sprachen unter die Lupe genommen.

5.2.3 Hilfsmittelbenutzung der Deutschstudierenden

1. Äquivalent

Wie in der Abbildung im vorigen Kapitel deutlich wird, haben Deutschstudierende laut ihren Hilfsmittelbenutzungsprotokollen meistens (in 22 von 59 Fällen) nach passenden zielsprachlichen Äquivalenten gesucht. In 12 Fällen hat ein Hilfsmittel dazu gereicht, dass das gewünschte Resultat erreicht wurde, wohingegen in 10 Fällen 2-5 Mal in verschiedenen Hilfsmitteln nachgesehen wurde.

In den Fällen, die mit einem einzigen Hilfsmittel gelöst werden konnten, war es am häufigsten (sechs Mal) das finnisch-deutsche MOT -Wörterbuch, das das passende Äquivalent angeboten hat. Dreimal wurden für diesen Zweck sowohl das WSOY Fi-De-Fi als auch das Englisch-Deutsch Internetwörterbuch dict.cc verwendet. Das MOT-Wörterbuch hat z. B. ein Proband benutzt, weil er meinte, „sein Kopf funktioniert nicht“ („*pää jumitti*“), und deswegen musste er das Wort *yllättävä* (überraschend) nachschlagen.

Auf der Suche nach einem zielsprachlichen Äquivalent haben die Deutschstudierenden in 10 von 22 Fällen auf mehr als ein Hilfsmittel zurückgegriffen. Unter diesen Fällen konnten recht verschiedene Vorgehensweisen gefunden werden. Allerdings konnte festgestellt werden, dass in fünf von diesen Fällen von einem zweisprachigen Wörterbuch (MOT oder WSOY) ausgegangen wurde, nachdem noch einmal im einsprachigen LWB nachgeschlagen wurde. Ein Proband wollte z. B. eine passende deutsche Entsprechung für das finnische Wort „*palkaton*“ finden (4A). An der Stelle hatte das MOT-Wörterbuch zwei Vorschläge, die aber ohne Kontext angegeben

wurden: „unbezahlt“ und „unbesoldet“. Allerdings steht beim Wort „unbezahlt“ noch als zusätzliche Angabe „ohne Lohn“, was der Proband im Protokoll gar nicht erwähnt hat, was bedeuten kann, dass er die Angabe entweder für keinen ausreichenden Beweis für die Richtigkeit der Wortwahl gehalten hat oder dass er gar nicht darauf geachtet hat. So brauchte der Proband noch weitere Informationen zur Benutzung der Wörter und hat deswegen noch im LWB nachgesehen. „Unbesoldet“ stand gar nicht im zweiten Nachschlagewerk, aber mit dem anderen Wort hat es geklappt: das Wort wurde gefunden, und der Kontext hat sogar gepasst, so wurde in diesem Zusammenhang das Wort „unbezahlt“ benutzt: “-- *diejenige [sic!], die nach der Arbeit und allen unbezahlten Hausarbeiten sowie Kinderpflege Zeit für Sport haben* --,. Das LWB wurde aber nicht jedes Mal als „die zuverlässigste Quelle“ angesehen. Ein Proband wollte ein deutsches Äquivalent für das finnische *osoittautua/paljastua joksikin* finden (4G). Als erstes hat er das Wörterbuch von WSOY benutzt, das ihm mehrere mögliche Lösungen gegeben hat. Danach hat er noch auf das LWB zurückgegriffen, weil er mit den vom MOT angegebenen Anwendungskontexten nicht zufrieden war. Der Proband hatte sich eigentlich schon den Ausdruck „sich als etwas entlarven“ ausgewählt, aber da im LWB kein reflexiver Gebrauch des Verbes erwähnt wurde, obwohl das im MOT der Fall war, hat er noch im Google nachgesehen. Die Suchresultate von Google haben ihn letztendlich der Benutzung des Verbes überzeugt.

Meistens haben die Probanden angegeben, dass sie mit den Resultaten ihrer Suchvorgänge zufrieden waren. In drei Fällen hat die Testperson allerdings gemeint, dass sie mit dem Schreiben des Textes weiterkommen wollte und sich von daher nicht weiter bemüht hat, obwohl sie sich der Angemessenheit des gefundenen Ausdrucks nicht ganz sicher war. Z. B. hat ein Proband geschrieben, dass er eigentlich noch im Korpusprogramm nachsehen möchte, ob der Ausdruck „jenseits des Teiches“ tatsächlich benutzt wird, aber er hat sich trotzdem mit dem Resultat begnügt ohne weiter zu recherchieren.

Der Muttersprachler hatte im Zusammenhang mit den Äquivalenten in fünf Fällen etwas zu kommentieren. Als eine bessere Alternative für das Wort „Werbeaushänge“ (1B) hat der Muttersprachler „Zeitungsplakate“ vorgeschlagen. An der zweiten Stelle hat der Studierende „Gehen“ als Äquivalent für das finnische Wort „kävely“ verwendet, als es um „kävely“ als Sportart ging (3H). Darauf hat der Muttersprachler reagiert: „*weiss nicht, ob man „Gehen“ wirklich als Sportart bezeichnen kann :-), in der Schweiz wäre*

es wenn schon eher Spaziergehen“. Allerdings hat der Muttersprachler die Stelle nicht richtig korrigiert bzw. keine passendere Alternative angeboten. Die Testperson hatte allerdings an der Stelle fleißig recherchiert, so musste ihrem Weg gefolgt werden. Das erste Hilfsmittel, das WSOY Fi-De-Fi, hatte beim Suchwort *kävely* das deutsche Äquivalent „das Gehen (urh)“ angegeben, wo „urh“ auf Sport hinweist. Vor diesem Wort stand jedoch als die erste Alternative „der Spaziergang“, der nach der Meinung der Testperson eher langsames Gehen bezeichnet und sie über die Richtigkeit der Wortwahl verunsichert hat. Letztendlich hat sie das Wort *kävely* auf der finnischen Wikipedia-Seite eingegeben, wonach sie in die deutsche Version gewechselt hat, wo die Überschrift eines Artikels „Gehen (Sport)“ heißt. Im Kap. 3.6 (S. 35) wurde die Möglichkeit erwähnt, Wikipedia als Übersetzungswörterbuch zu benutzen, auch wenn dies sich nur im Falle der Fachbegriffe und der Eigennamen empfehlen lässt. „Gehen“ könnte man wohl als einen Grenzfall zwischen alltäglichem und fachlichem Wortschatz betrachten. Allerdings ist die Wortwahl des Studierenden meiner Meinung nach trotz des Kommentars des Muttersprachlers zu verteidigen. An dieser Stelle kommen kulturelle Unterschiede ins Bild, die ihren Hintergrund auch in der Sprache haben: das deutsche „gehen“ hat zwei Hauptäquivalente im Finnischen, wenn Bewegung betrachtet wird. In Finnland „gehen“ viele, indem sie Sport treiben, wobei man das Verb *kävellä* benutzt. Sogar *Nordic walking* stammt aus Finnland, was die Beliebtheit der Sportart verdeutlicht. „Spaziergehen“ ruft eher Vorstellungen von einem ruhigen Zeitvertreib hervor, was an dieser Stelle nicht gemeint ist. Die Reaktion des Muttersprachlers zum Wort „gehen“ ist aber auch zu verstehen, da „gehen“ bei einem deutschen Muttersprachler primär Bewegung von einer Stelle zur anderen bezeichnet (das finnische Äquivalent dafür wäre *mennä*).

Die drei sonstigen Fälle, zu denen der Muttersprachler seinen Kommentar hinzugefügt hat, haben allerdings mit der Suche des Äquivalents angefangen, aber die Anmerkungen des Muttersprachlers hatten nicht mehr direkt etwas mit dem „ursprünglichen“ sprachlichen Problem zu tun. So hat ein Proband erfolgreich den Ausdruck „Sünden begehen“ gefunden (1D), wo er zunächst im MOT-Wörterbuch unter dem finnischen Äquivalent *synti* das deutsche „Sünde“ gefunden hat und danach die Suche im LWB fortgesetzt hat, um dem Substantiv ein passendes Verb zu finden. Im LWB hat er unter „Sünde“ den Ausdruck „Sünden begehen“ gefunden, aber im Text hat er vergessen, wie das Verb im Perfekt flektiert werden soll. Dieselbe Person wollte an einer anderen Stelle das Äquivalent für *trauma* finden (1G), das er auch gleich im MOT-Wörterbuch

gefunden hat. Von den Angaben für *trauma* hat er auch den Ausdruck „ein Trauma erleiden“ genommen, aber nach der Meinung des Muttersprachlers sollte man dies in der folgenden Formulierung mit „an einem Trauma leiden“ ersetzen: *Viele treiben Sport freiwillig durch das Leben, einige **erleiden** ein lebenslängliches Skilaufen-Trauma*. Ein weiterer Proband brauchte ein Äquivalent für das finnische Adjektiv *toisenlainen* (5M). Wie üblich hat er auch im MOT-Wörterbuch gesucht, das eine Reihe von Alternativen angeboten hat, aus denen er das Wort „verschieden“ gewählt hat, weil es sich am besten angehört hat. Außerdem hat er noch im LWB nachgesehen, was ihn von der Wortwahl überzeugt hat, und so kam zustande „-- *dass Finnische [sic!] Musik nicht schon früher bekannt in Europa geworden ist, weil es [sic!] ganz **verschieden** von den anderen Sprachen in Europa ist --*„. Der Muttersprachler hat die Wahl schonungslos kommentiert: *falsch, richtig wäre: „sich stark unterscheidet von“*.

2. Richtigkeit

In 11 von 59 Fällen haben die Deutschstudierenden nachprüfen müssen, ob der zielsprachliche Ausdruck, der ihnen eingefallen ist, tatsächlich das bedeutet, was sie vermutet haben. In 10 Fällen wurde die Richtigkeit des Ausdrucks mit Hilfe eines Hilfsmittels klar, während in einem Fall vier Quellen konsultiert werden mussten.

In den Fällen, bei denen schon das erste benutzte Hilfsmittel die gewollte Antwort liefern konnte, wurde sechs Mal das WSOY Fi-De-Fi konsultiert (3B, 3F, 3I [umfasst zwei Probleme], 3J, 4C). Die Wahl des Hilfsmittels wurde z. B. damit begründet, dass man in ihm Basiswörter finden kann. Das hat auch gestimmt, da die Suchanfragen erfolgreich waren; Ausdrücke wie „Formel 1“ oder „Skispur“ konnten direkt mit Hilfe der finnischen Ausgangswörter (*formula; hiihtolatu*) gefunden werden. Zweimal wurden in Fragen der Richtigkeit Google (4D, 4K) und einmal das MOT-Wörterbuch (5I) sowie das LWB verwendet (2F), die auch gleich die gewünschte Antwort haben geben können. Allerdings hat der Proband im Zusammenhang mit der Benutzung des MOT-Wörterbuches konstatiert, dass es sich nicht unbedingt lohnt und dass man sich stattdessen auf das LWB stützen sollte, was auf den Empfehlungen der Lehrkräfte seiner Fakultät beruht. Mit Hilfe des LWBs wurde nachgeprüft, ob der Proband die richtige Präposition im Kopf hatte. Da ging es um die Rektion eines Verbes (*leiden an einer Krankheit*) (2F). Als Google konsultiert wurde, sollte in einem Fall herausgefunden werden, ob es tatsächlich *auf der Skispur* heißt (4C). Beim zweiten

Problem, in einem Text über Haustiere, das Google lösen sollte, hat sich der Proband gefragt, ob der Ausdruck *auf Kacke treten* verwendet wird (4K). Er hat den Ausdruck mit unterschiedlichen Präpositionen eingegeben, wonach ihm klar geworden ist, dass die Alternative mit der Präposition *in* am besten zu sein scheint.

Das einzige Problem, das sich nicht mit einem Hilfsmittel lösen ließ, war eigentlich zweiteilig. In dem einen Protokoll hat der Proband angegeben, dass er herausfinden soll, ob sich ein Musikgenre auch auf Deutsch „Metal“ (engl. metal, auf dt. eigentlich „Metall“) nennt und falls ja, welches Genus das Wort hat (5B). Die Suchanfragen im MOT-Wörterbuch und im LWB haben keine Treffer gegeben, wonach der Proband sein Glück im deutschsprachigen Wikipedia versucht hat. Da wurde schon die Annahme bestätigt, aber um sich dessen sicher sein zu können hat der Proband weiter in einem Korpusprogramm nachgesehen. Nach dem ersten misslungenen Versuch mit dem Suchwort „metal“ ist dem Probanden eingefallen, dass im Korpusprogramm möglicherweise die Großschreibung der Substantive verlangt wird, was ihm bei der zweiten Suche, die auch erfolgreich war, bestätigt wurde.

Die Probanden hatten nichts Besonderes zu kommentieren, was die Zufriedenheit bezüglich der Stellen angeht, an denen es um die Richtigkeit der Wort- oder der Ausdruckswahl ging. Dies ist höchstverständlich in dem Sinn, dass diese Suchvorgänge meistens keinen großen Aufwand erfordert haben. An der Stelle, wo vorher überlegt wurde, ob man „auf“ oder „in“ Kacke tritt (4K), hatte der muttersprachliche Leser einen kurzen Kommentar hinzugefügt. Es sollte nach ihm folgendermaßen lauten: „[–] *dass der Skifahrer auf seinem Morgen-Workout **hineintreten** wird*“. Da hatte der Leser das von dem Verb getrennt geschriebene *darin* mit *hinein* ersetzt. An dieser Stelle könnte es sein, dass die sogenannten „Wo-Verben“ des Deutschen den Studierenden getäuscht haben. Er hat also angenommen, dass man auf Deutsch irgendwo tritt statt irgendwohin, dass also kein Richtung ausdrückendes Nominaladverbiale verlangt wird, obwohl Transferenz der Muttersprache Finnisch den Lerner zu solch einer Lösung bringen würde.

Besonders bei einer Testperson (Nr. 3) konnte bemerkt werden, dass sie oft unsicher war und eigentlich recht gewöhnliche Wörter nachgesehen hat, wenn man das erwartete sprachliche Niveau bedenkt. Z. B. hat sie an einer Stelle „Radfahren“ und „Skilaufen“ nachgeschlagen (3I). Im Protokoll stand als sonstiger Kommentar „ein bekanntes Wort,

aber ich wollte mir sicher sein“ („*tuttu sana, mutta varmistuksen halusin*“). Bei der Frage „Allgemeine Bemerkungen zum Hilfsmittelgebrauch in der Textproduktion“ hat sie allerdings auch kommentiert, dass sie sich oft auf Hilfsmittel stützt, wenn sie auch ein wenig unsicher ist. Der Text dieses Probanden war der aller kürzeste, was vermutlich zumindest teilweise durch fleißiges Nachschlagen erklärt werden kann.

3. Präposition

Probleme in Verbindung mit den Präpositionen wurden in den Hilfsmittelbenutzungsprotokollen der Deutschstudierenden fünf Mal erwähnt. Ähnlich wie bei der Richtigkeit wurden die Probleme hinsichtlich Präpositionen bis auf einen Fall mit einem Hilfsmittel gelöst. In dem komplizierteren Fall wurden drei Quellen konsultiert.

Das LWB wurde vier Mal als erstes Hilfsmittel eingesetzt, das auch das gewünschte Resultat gebracht hat. In zwei Fällen sollte die Rektion eines Substantivs (*Mangel an* (+Dat.) *etwas*, 2E; *Ursache für* (+Akk.) *etwas*), 5K) herausgefunden werden, während einmal die Rektion eines Verbes (*an* (+Dat.) *etwas teilnehmen*, 1F) gefehlt hat. Einmal handelte es sich um einen Ausdruck, wofür eine Präposition benötigt wurde (2A). In den drei ersten Fällen hat die Formel des Wörterbuches dem Probanden geholfen, aber das letzte Problem bezüglich der Präpositionen hat ein Beispielsatz des Wörterbuches gelöst: „*Was gibt es heute Abend im Fernsehen?*“

Ein Fall, der mit Präpositionen verbunden war, hat mehr als ein Hilfsmittel verlangt um gelöst zu werden. Es sollte erklärt werden, welche Präposition beim Ausdruck *Diskussion* __ *Medien* benötigt wird. Die Testperson hat zuerst im elektronischen WSOY Fi-De-Fi nachgesehen. Dies hat sie damit begründet, dass dort oft Präpositionsausdrücke gefunden werden können, obwohl sie zwei Protokolle davor das Gleiche extra über das LWB gesagt hatte. In dem Wörterbuch hat sie unter dem finnischen *media* zwar die deutsche Übersetzung dafür entdeckt aber ohne jegliche Beispiele dazu. Als nächstes hat die Testperson im LWB nachgeschlagen, wo sie über das Suchwort *Medien* bei *Medium* gelandet ist, allerdings wieder ohne Beispiele zu finden. Danach hat sie im Google „Diskussion in den Medien“ eingegeben, das genug viele Treffer gegeben hat, was sie von der Wahl der Präposition überzeugt hat.

Im Allgemeinen haben die Präpositionen die Testpersonen nicht besonders viel beschäftigt, sondern die Fälle konnten recht einfach gelöst werden, was auch die Zufriedenheit mit den Lösungen garantiert hat. Allerdings wurde der Proband, der nach der Rektion des Verbes *teilnehmen* gesucht hat, letztendlich wegen der schwierigen Formulierung des Satzes so frustriert, dass er ihn komplett geändert und somit auch das Verb ausgelassen hat.

An der Stelle, an der es um die *Diskussion in den Medien* ging, hat der Muttersprachler vorgeschlagen, dass die Pluralform *Diskussionen* besser passen würde. Da die Testperson aber an der Stelle keine Gedanken zur Wortwahl gemacht sondern sich auf die Präposition konzentriert hat, gilt der Kommentar als weniger relevant, da die Hilfsmittelbenutzung dem Probanden die gewünschte Lösung gebracht hat, und es diesmal das Sprachgefühl war, das getäuscht hat.

4. Genus

Um Probleme mit dem Genus hat es sich unter Deutschstudierenden vier Mal gehandelt. In drei Fällen hat schon die Benutzung eines Hilfsmittels die gewünschte Antwort gebracht, während einmal mehrere Hilfsmittel benötigt wurden.

In den drei Fällen, die mit einem Hilfsmittel gelöst wurden, wurden drei verschiedene Hilfsmittel (von drei Probanden) verwendet. Mit Hilfe des elektronischen WSOY Fi-De-Fi wurde nachgeguckt, welches Genus das Wort „Sport“ hat. Im Falle der Benutzung des MOT-Wörterbuches ging es dahingegen um das Wort „Trend“. Interessant war der Fall, in dem der Proband mit Hilfe des LWBs erklären wollte, ob das Wort „See“ Maskulinum oder Femininum ist, wenn es nicht ein „Meer“ sondern ein kleineres Wassergebiet bezeichnen soll. Die folgenden Angaben des Wörterbuches haben dem Probanden gleich geholfen:

See¹ *der, -s, Se-en* ['ze:(ə)n]; eine relativ große Fläche auf dem (Fest)Land, die mit Wasser gefüllt ist <in einem See baden, schwimmen; auf einem See segeln, surfen; über den See rudern>: *Der Bodensee ist der größte See in Deutschland*

See² *die, -; nur Sg*

1. ≈ Meer: *Heute haben wir eine ruhige See; Er hat ein Haus an der See*

In dem Fall, für den mehrere Hilfsmittel benutzt worden, war die Suche nach dem Genus mit einem anderen sprachlichen Problem verbunden. Es sollte geklärt werden,

wie sich das Musikgenre „Metal“ auf Deutsch nennt und welches Genus das Wort hat (5B). Allerdings hat der Proband nicht ganz genau notiert, wie und an welcher Stelle er gerade dem richtigen Genus auf die Spur gekommen ist. Schon nach der ersten Frage des Protokolls, bei der der Proband angeben sollte, um was für ein sprachliches Problem es sich handelt, hat er gleich nach der Beschreibung des Problems „maskuliini, oho!“ aufgeschrieben, was so zu interpretieren ist, dass der Proband von sich eigentlich erwartet hätte, dass ihm dieses Faktum klar ist. Vielleicht ist ihm das Genus des Wortes gleich danach eingefallen, als er das Problem fertig beschrieben hatte.

Bei Fragen zum Genus verschiedener Wörter haben sich weder die Probanden noch der muttersprachliche Leser irgendwie besonders zur Zufriedenheit mit den Suchvorgängen geäußert. Es war interessant, dass in jedem Fall unterschiedliche Hilfsmittel benutzt wurden. Die Wahl des Hilfsmittels wurde teilweise auch kurz kommentiert. Allerdings hat die Person gemeint, die sich auf das WSOY -Wörterbuch gestützt hat, dass sie auch das LWB hätte verwenden können, da sie eigentlich beide gleich oft verwendet.

5. Flexion

Ein Deutschstudierender musste sich mit den Fragen der Flexion beschäftigen. Der Studierende hat dafür ein Hilfsmittel benutzt, das gleich die Antwort geliefert hat. In diesem Fall ging es um die Pluralform des Wortes „Genre“ (5C). Unter dem finnischen Suchwort „genre“ konnte im MOT-Wörterbuch *die Genres* gefunden werden. Diese Lösung hat sowohl dem Probanden als auch dem muttersprachlichen Leser ohne weiteres gefallen.

Der Proband hat allerdings zum Protokoll noch einen kurzen Kommentar hinzugefügt, was die Wahl des MOT-Wörterbuches betrifft. Er meint, dass er das Wörterbuch gewählt hat, weil es sich in diesem Fall um kein großes Problem gehandelt hat („*MOT, ei nyt ollut niin iso ongelma.*“).

6. Orthographie

Unter Deutschstudierenden wurden drei Protokolle zum Thema Orthographie ausgefüllt. In zwei Fällen hat ein Hilfsmittel dazu gereicht, dass die befriedigende Antwort

gefunden wurde, während in einem Protokoll mehrere Phasen der Suche protokolliert wurden.

Bei den Anfragen, die mit einem Hilfsmittel gelöst wurden, wurde einmal das LWB und einmal das WSOY Fi-De-Fi benutzt. Es handelte sich um relativ einfache Fälle: der Proband, der sich auf das LWB gestützt hat, sollte herausfinden, ob „zweitrangig“ tatsächlich so geschrieben wird (4I). Im Falle des WSOY Fi-De-Fi ging es um das Wort „Eishockey“ (3D). In beiden dieser Fälle hatte der Proband also schon anfangs die richtige Schreibform im Kopf. Als Folge dessen hatte der Muttersprachler auch nichts einzuwenden.

Sehr interessant war der dritte Fall, in dem die Testperson das finnische *koiranomistaja* als Ausgangswort hatte, für das sie dann das deutsche Äquivalent gebraucht hat (4H). Es handelte sich aber um eine orthographische Frage, da die Testperson schon ein Wort („Hundeeigner“) im Kopf hatte, für dessen Rechtschreibung sie sich vergewissern wollte. Zuerst hat sie sich dem finnischen Teil des WSOY Fi-De-Fi zugewendet, weil sie gemeint hat, „in ihm zu suchen ist so einfach“ („-- *aattelin kokeilla, ku on niin helppo hakea*“). Die Suche hat ihr nicht geholfen, weswegen sie als nächstes das LWB verwendet hat. Die Testperson hat beim „Hunde-“ nachgesehen und immer noch nicht die gewünschte Antwort gefunden. So hat sie sich letztendlich für Google entschieden. Das Suchwort „Hundeeigner“ hat nicht besonders viele Treffer gegeben, aber wie die Testperson angegeben hat, wurde sie von der Richtigkeit des Wortes überzeugt, weil ihr z. B. die Homepage einer deutschen Hundeschule aufgefallen ist, auf der das Wort benutzt wurde. Auch wenn die Testperson sich mit dieser Lösung begnügt hat, hat der muttersprachliche Leser nicht zugestimmt, sondern sein Kommentar dazu lautete „*falsch, richtig wäre: Hundebesitzer*“.

Die oben beschriebene fehlerhafte Wortschöpfung könnte ihren Hintergrund in den Schwedischkenntnissen des Probanden haben. „Hundeeigner“ wäre offensichtlich ein Kompositum, das aus „Hunde“ und „eigner“ gebildet wird; die Suche im Google ergibt unter 400 Treffer. Das Wort „Eigner“ gibt es im Deutschen, aber nach den Angaben des LWBs ist das Wort veraltend und wird mit „Eigentümer“ ungefähr gleichgestellt. Unter „Eigentümer“ findet man wiederum folgendes: *meist JUR*; jemand, dem eine Sache als Eigentum gehört. Auf Schwedisch heißt das zwar *hundägare*, also *-ägare* aus dem Verb *äga* („besitzen“). In diesem Fall könnte es sich um einen „falschen Freund“ handeln, da

die Bedeutungen des schwedischen *äga* und des deutschen *eigen* einander nicht komplett entsprechen. Der Proband ist aber möglicherweise der Analogie der schwedischen Sprache gefolgt:

egen (Adj.) → *äga* (Verb)

Somit würde es auf Deutsch folgendermaßen heißen:

eigen (Adj.) → *eignen* (Verb)

Interessanterweise hängen die Wörter „eigen“ und „besitzen“ auch im Finnischen zusammen, was als eine zusätzliche Fehlerursache hat fungieren können, da es sich um einen finnischen Muttersprachler handelt:

oma (Adj.) → *omistaa* (Verb)

7. Angemessenheit

Fragen der Angemessenheit der ausgewählten Ausdrücke haben Deutschstudierende dreimal beschäftigt. Einmal wurde das Problem mit einem Hilfsmittel befriedigend gelöst, aber zweimal mussten mehrere Hilfsmittel eingesetzt werden, damit das betreffende sprachliche Problem gelöst werden konnte.

Besonders interessant war die Stelle, an der ein Hilfsmittel – nach der Meinung des Probanden – dazu gereicht hat, dass das gewünschte Resultat erreicht wurde. Hier hat der Proband die Angemessenheit des Wortes *Ursache* im folgenden Kontext überlegt (5K):

Die Sprache ist wahrscheinlich eine **Ursache** dafür, dass Finnische [sic!] Musik nicht schon früher bekannt in Europa geworden ist [--].

An der Stelle hat die Testperson das LWB konsultiert und sich mit der Wortwahl auf Grund der Erklärung für das Wort zufriedengegeben, die sie in dem Werk gefunden hat. Die elektronische Version des LWBs, die auch die Testperson an der Stelle verwendet hat, gibt folgende Angaben zum Lexem *Ursache*:

U}r-sa-che die; **die Ursache** (+ Gen/für etwas) der Vorgang, der Sachverhalt o. Ä., der bewirkt, dass etwas geschieht ≈ Grund, Folge <die unmittelbare Ursache (für etwas); innere, äußere Ursachen; aus ungeklärter Ursache; Ursache und Wirkung>: *die Ursachen für das Unglück/des Unglücks ermitteln*

|| -K: **Todesursache, Unfallursache, Unglücksursache**

|| ID **Keine Ursache!** verwendet als floskelhafte Antwort, nachdem sich jemand bei einem bedankt hat ≈ Gern geschehen!, Nichts zu danken!

Leider war die auf diese Weise gefundene Erklärung nicht gut genug, um der Testperson klarmachen zu können, dass in diesem Zusammenhang eher das Lexem *Grund* zu wählen ist, das im oben stehenden Wörterbuchartikel auch als ein ungefähres Synonym für *Ursache* angegeben wird. Im LWB werden teilweise synonymische Wörter, die semantisch nah einander sind, nicht gegenübergestellt und genauer erklärt, was hingegen in einigen anderen Wörterbüchern gemacht wird. Solch ein Vergleich hätte wahrscheinlich auch diesem Probanden geholfen, obwohl sein Sprachgefühl in Kombination mit den etwas irreführenden bzw. mangelhaften Erklärungen des LWBs nicht zum erhofften Endresultat geführt hat.

An zwei Stellen wurden zwei Hilfsmittel verwendet. An der einen Stelle (1A) hat die Testperson sich Gedanken darüber gemacht, ob sie ihren Text mit *Die Bedeutung des Sports in der finnischen Gesellschaft* betiteln kann, und vor allem, ob das Wort „Bedeutung“ für die Überschrift passt. Sie hat zuerst das finnische Äquivalent *merkitys* im MOT-Wörterbuch angegeben um zu sehen, ob das Suchwerk etwas Besseres vorzuschlagen hätte. Die Benutzung des Wörterbuches hat sie damit begründet, dass das Wörterbuch normalerweise gut genug ist, wenn es sich um solch einen Fall handelt, in dem das gesuchte Wort einem einfach nicht einfällt. Als einen weiteren Grund erwähnte sie noch, dass das Wörterbuch im Internet leicht vorhanden ist. Weil das MOT-Wörterbuch keine besseren Alternativen angeboten hat, hat der Proband noch im Google „Bedeutung des Sports“ eingegeben, womit er genug zuverlässige Treffer erhalten hat, um sich mit seiner Wahl zufriedengeben zu können. In einem anderen Fall (50) musste der Proband die Angemessenheit des Wortes *sonstig-* abwägen: „*Hoffentlich wird [sic!] jetzt die Bands, die auf Englisch singen, erst nur eine Brücke in die sonstige finnische Kultur bilden [--],..*“. Dabei hat er das MOT -Wörterbuch benutzt, und die folgenden Angaben zum Wort *sonstig* haben ihn der Angemessenheit seiner Lösung überzeugt:

muu (jäljelle jäävä, mainitsematta jäänyt / jätetty)
Noch sonstige Fragen? Onko vielä muuta kysyttävää?

Trotzdem hat er noch im LWB nachgeprüft, ob sich das Wort tatsächlich für den Kontext eignet. Nach der Benutzung des LWBs hat er kurz kommentiert, dass das Wort an der Stelle taugen darf und dass die Angaben des Wörterbuches ungefähr der Art waren, was gesucht wurde („*saa kelvata, ainakin sinnepäin*“). Der Muttersprachler hat die Wortwahl kurz kommentiert: „*besser: übrige finnische Kultur*“. Direkt fehlerhaft war die Lösung also nicht, aber die Suche hätte auch gelungener enden können. Gerade

bei dem Fall muss aber noch hinzugefügt werden, dass die Stelle schon ziemlich am Ende des Textes dieser Testperson war und an den letzten Protokollen (bei der Person insgesamt 19 Stück) ist schon im Allgemeinen zu erkennen, dass sie etwas frustriert war, was einen Grund dafür darstellen kann, dass die Stelle etwas hastig und von daher nicht ganz problemlos gelöst wurde.

An der oben besprochenen Stelle bezüglich *Ursache* hat die Testperson ironischerweise angegeben, dass sie sich gerade auf das LWB gestützt hat, weil das Buch gute Erklärungen und die besten Angaben zu Rektionen anbietet („*hyvä selittämään + parhaat rektiotiedot*“). Was die Rektion angeht, war das Resultat gelungen, aber die Zufriedenheit der Testperson alleine hat diesmal nicht garantiert, dass die Lösung auch dem Muttersprachler gefallen würde.

Auch wenn die Problemgruppe „Angemessenheit“ nicht besonders umfangreich war, weil es ausschließlich aus drei Fällen bestanden hat, kann mit Hilfe dieser Fälle erkannt werden, dass es sich um Personen mit fortgeschrittenen Sprachkenntnissen geht, da die beschriebenen Probleme etwas komplexer waren. Trotz der umfangreichen Sprachkenntnisse sind die Personen an die Grenzen ihres Sprachgefühls gestoßen, wonach auch die verfügbaren Hilfsmittel keine gewünschte Hilfe haben anbieten können.

8. Sonstiges

Unter den Protokollen, die die Deutschstudierenden erstellt haben, gab es insgesamt 10 Stück, für die keine genaue zusammenfassende Überschrift erfunden werden konnte. Die Hälfte dieser Fälle, fünf Stück, konnten mit einem Hilfsmittel gelöst werden, während für genauso viele mehrere Hilfsmittel gebraucht wurden.

Mit Hilfe eines Hilfsmittels wurden recht unterschiedliche Probleme gelöst. Ein Germanist hat ein passendes deutsches Äquivalent für das finnische *lastenhoito* gesucht (4B) und dabei hat er zwischen *Kinderpflege* und *Kindersorge* überlegt. Er hat im WSOY Fi-De-Fi *lastenhoito* eingetippt, das ihm die erstere Alternative angeboten hat. Dieselbe Testperson hat in einem anderen Protokoll beschrieben, wie sie sich der Benutzung bzw. der Existenz des Wortes „Morgen-Workout“ vergewissern sollte (4J). Die Testperson hat das Wort im Google eingegeben, weil sie gemeint hat, dass solche

Anglizismen in Wörterbüchern selten zu treffen sind. Genügend viele Treffer haben sie davon überzeugt, dass sich die Wortwahl lohnt. Beim Googlen kann bemerkt werden, dass in diesem Fall nicht besonders viele Treffer gefunden werden. Unter den ersten Resultaten sind außerdem auch dänischsprachige Versionen dabei sowie deutsche, die „Morgen Workout“ geschrieben worden sind, was keinen deutschen, sondern den englischen Regeln der Rechtschreibung folgt. Was schon erwähnt wurde, hat der Antwortende auch selber im Protokoll aufgeschrieben, dass solche Anglizismen selten in Wörterbüchern einbezogen sind. Es muss in diesem Fall aber auch angemerkt werden, dass dieses Wort wahrscheinlich nie in Wörterbüchern erscheinen wird, da es sich ganz klar um ein vorläufiges Wortgeschöpf handelt, das gerade für die Situation geschaffen wurde, aber sich kaum im allgemeinen Sprachgebrauch etablieren wird. Dass das Kompositum allerdings das englische „Workout“ beinhaltet, ist in diesem Fall nicht so wesentlich.

Ein weiterer Proband wollte für seinen Text „irgendein tolles Füllwort“ finden (5F). Dabei hat er das MOT -Wörterbuch konsultiert. Um die Gegensätzlichkeit zu betonen hat er für das finnische *taas* ein deutsches Äquivalent gesucht. Folgendes hat er mit dem Suchwort vor seine Augen bekommen:

taas

1 (jälleen, uudestaan) wieder, wiederum, abermals

Koska näemme taas? Wann sehen wir uns wieder? Meidän pitäisi taas mennä teatteriin
Wir sollten wieder mal ins Theater gehen *Mitä nyt taas? Was schon wieder?*

2 (kun taas, puolestaan) dagegen, wiederum

3 (toisaalta) wieder (gleichzeitig, andererseits), wiederum

Aus der Liste hat er das Wort „wiederum“ ausgewählt, auch wenn mit der Alternative keine Beispiele angegeben wurden.

Derselbe Proband hat zwei weitere Protokolle ausgefüllt, die in der Gruppe „Sonstiges“ gelandet sind. Einmal hat er das Musikprogramm Spotify im Rahmen des Tests verwendet, weil ihm keine finnischen Bands eingefallen sind, die er aber für ihren Text gebraucht hat (5S). Der Proband hat außerdem einmal Wikipedia benutzt um „ein merkwürdiges finnisches Musikgenre“ zu finden (5D), obwohl er letztendlich doch auf die Benutzung von Wikipedia verzichtet hat, da er sich selber bessere Bands ausgedacht hat. Es ist bemerkenswert, dass die zwei Fälle nicht unbedingt als typische mit der Sprache verbundene Probleme einzuordnen sind, aber beim Schreiben eines (sogar

nicht-wissenschaftlichen) Textes kann man manchmal auch auf Probleme anderer Art stoßen, bei denen eher Informationslücken zu füllen sind.²¹

In fünf Fällen haben die Probanden mehr als ein Hilfsmittel benutzt. Ein Proband wollte für das finnische Wort *yllättynyt* (überrascht) ein deutsches Synonym finden (5H). Als erstes hat er das LWB konsultiert, wobei er jedoch angemerkt hat, dass es keine gute Idee war, da in ihm nur Erklärungen für das Wort und keine Synonyme gefunden wurden. Im nächsten Schritt hat der Proband im MOT-Wörterbuch nachgesucht, was ihn auch nicht weitergebracht hat. In der Wörterbücherliste, die über das Netzwerk der Universität zu erreichen sind, gibt es auch das englisch-deutsche Collins, auf das die Testperson als nächstes zurückgegriffen hat. Unter dem Suchwort *surprise* ist ihr besonders „verwunderlich“ ins Auge gefallen, das sie noch im MOT-Wörterbuch und im LWB eingegeben hat. Nach diesen Maßnahmen hat die Testperson letztendlich das Wort „erstaunlich“ gewählt, das im LWB als ein Synonym für „verwunderlich“ angegeben wird. Als sonstiger Kommentar im Protokoll hat sie sich gewundert, wieso es kein deutsches Synonymwörterbuch gibt („*Miks ei oo synonyymisanakirjaa, hä!?*“). Damit hat sie wohl gemeint, dass kein solches Suchwerk im Netz in der Liste mit Wörterbüchern der Universität steht, das leicht zugänglich wäre.

Mehrere Hilfsmittel wurden auch gebraucht, als ein Proband bemerkt hat, dass das Korrekturlesen des Word-Programms das von ihm formulierte „lebenslange“ in einem Kontext als fehlerhaft markiert hatte (1H). Das Endresultat sah wie folgt aus: „-- *einige erleiden [sic!] ein lebenslängliches Skilaufen-Trauma*“. Mit dem Korrigieren hat er begonnen, indem er das finnische *elinikäinen* im MOT -Wörterbuch eingegeben hat. Das Resultat, „lebenslänglich“, hat er dann in der Form verwendet, was das Textverarbeitungsprogramm immer noch nicht akzeptiert hat. In dem Punkt ist ihm eingefallen, dass das attributive Adjektiv noch (im Akkusativ) dekliniert werden soll. Deswegen hat er nochmal auf die deutsche Grammatik von Piitulainen zurückgegriffen um zu wiederholen, wie die Adjektivdeklination funktioniert („*piti mennä Piitulaisesta (taas kerran) kertaamaan, miten ne adjektiivit taas taipuukaan... :)*“). Trotz des Smileys im vorigen Kommentar ist an diesem Protokoll deutlich zu erkennen, dass der Proband zumindest mit seinen Grammatikkenntnissen sehr frustriert zu sein scheint. Letztendlich

²¹Ein Schwedischstudierender (Nr. 8) hat bei den „allgemeinen Bemerkungen zur Hilfsmittelbenutzung bei der Textproduktion“ folgendes notiert: „Außerdem wollte ich keine Hilfsmittel bei der Suche der Fakten benutzen sondern nur in sprachlichen Problemen“. Wieso er nicht-sprachlichen Problemen gegenüber so streng eingestellt war, hat er allerdings nicht erklärt.

hat es aber mit der Lösung geklappt, und der Proband sowie das Word-Programm (und später auch der muttersprachliche Leser) haben das Resultat ohne Einwand akzeptiert.

Ein Studierender hat in zwei Protokollen die Problematik der Artikelbenutzung des Deutschen berührt, oder genauer, überlegt, ob in den betreffenden Kontexten die Wörter *Eishockey* und *Formel 1* Artikel brauchen oder nicht: „*Besonders beliebte Sportarten in Finnland sind Eishockey und Formel 1.*“ In beiden Fällen (3E, 3G) hat er mit der Suche im WSOY Fi-De-Fi angefangen, im LWB fortgesetzt und ist letztendlich im deutschen Wikipedia gelandet. Dort hat er sich die Artikel über die genannten Themen angesehen, als erstes den zum Thema Eishockey. Das Wort wurde oft ohne Artikel genannt, was ihn davon überzeugt hat, dass das auch für seinen Text gilt. Im Artikel über Formel 1 stand vor dem Wort oft der bestimmte feminine Artikel, aber trotzdem hat die Testperson auf den Artikel verzichtet, was sie damit begründet, dass sie dies auch im Falle des Eishockeys gemacht hat.

Wie in diesem Abschnitt schon beschrieben worden ist, haben die „sonstigen“ Probleme teilweise Unzufriedenheit sowohl unter den Probanden als auch beim Muttersprachler ausgelöst.

5.2.4 Hilfsmittelbenutzung der Schwedischstudierenden

1. Äquivalent

Genau wie unter den Deutschstudierenden wurde auch unter den Schwedischstudierenden meistens nach dem passenden zielsprachlichen Äquivalent gesucht. In 23 Fällen (von insgesamt 48) hat ein Äquivalent gefehlt. In 18 Fällen hat der Proband das sprachliche Problem mit einem Hilfsmittel gelöst, während fünfmal mehrere Hilfsmittel benötigt wurden.

In den Fällen, die mit einem Hilfsmittel gelöst wurden, wurde meistens das MOT-Wörterbuch (14 Mal) verwendet. Nur eine Person hat sich konsequent auf ein anderes Hilfsmittel gestützt, nämlich auf das WSOY Fi-Sve, das also in den übrigen vier Fällen benutzt wurde. Die überlegene Beliebtheit des MOT-Wörterbuches wurde z. B. damit begründet, dass die Suche mit dem Hilfsmittel „leicht und schnell“ geht.

Fünf Fälle bezüglich der Suche des passenden Äquivalents konnten nicht mit einem Hilfsmittel gelöst werden. In insgesamt vier Fällen wurden zwei Hilfsmittel und in einem Fall sogar drei Hilfsmittel verwendet. In dem letzterwähnten Fall wollte der Proband ein zielsprachliches Äquivalent für den finnischsprachigen komplizierten Ausdruck *isoveeli-pikkuveli -asetelma* finden (8C). Er hat im WSOY Fi-Sve beim Wort *asetelma* mit der Suche angefangen. Die gefundenen Alternativen zum schwedischen Äquivalent haben dem Probanden in dem Zusammenhang nicht gefallen, und so hat er mit der Suche fortgesetzt. Im Google hat er als nächstes *storebror-lillebror -konfiguration* eingegeben, weil seiner Meinung nach das Wort *konfiguration* aus dem Angebot des Wörterbuches die beste Alternative war, sowie die Formulierung *storebror-lillebror -ställning*, die er sich selber ausgedacht hat, aber auf Grund der Suchresultate von Google wurde er von keiner der beiden Alternativen überzeugt. Nach diesen Maßnahmen hat der Proband noch einmal auf das WSOY Fi-Sve zurückgegriffen und unter dem Suchwort *vastakkainasettelu* nachgesehen. So ist daraus letztendlich *ett motsatsförhållande mellan Finland och Sverige* entstanden. Dieser Ausdruck wird allerdings im Schwedischen kaum – wenn überhaupt – verwendet, eher wird über *lillebrorskomplex* („Komplex des kleinen Bruders“) oder *storebrorsinställning* („Einstellung des großen Bruders“) gesprochen.

In drei von den vier Fällen, die mit zwei Hilfsmitteln gelöst wurden, wurde ein ähnlicher Weg verfolgt. Ein Proband (Nr. 7) hat zweimal mit der Suche des Äquivalents im MOT-Wörterbuch angefangen, wonach er im Google weitergesucht hat, während ein anderer Proband einmal nach der Benutzung des MOT-Wörterbuches mit dem WSOY Fi-Sve-Fi fortgesetzt hat. Der Proband wollte die schwedischsprachige Benennung für die öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalt von Finnland (*YLE*) finden (10H). Wie schon erwähnt hat er als erstes auf das MOT-Wörterbuch zurückgegriffen. Dort stand *Rundradion*, aber der Proband hat sich noch nicht ganz auf die Antwort verlassen. So hat er noch extra im WSOY Fi-Sve-Fi nachgeschlagen, das die gleiche Übersetzung angeboten hat, was ihn letztendlich von der Richtigkeit des Ausdrucks überzeugt hat. Ein aus Schweden stammender Muttersprachler hat allerdings mit großer Wahrscheinlichkeit keine Ahnung, wofür *Rundradion* steht, auch wenn die Firma offiziell so heißt. Damit abgesichert wird, dass die Bedeutung des Begriffs bei dem Empfänger richtig ankommt, sollte eher ein Ausdruck wie *rikstäckande kanalerna* („reichsdeckende Kanäle“) verwendet werden.

Im Allgemeinen kann festgestellt werden, dass sich die Probanden mit den gefundenen Äquivalenten zufriedengegeben haben. Ausnahmen gab es aber auch; z. B. hat eine Testperson angekreuzt, die für das Wort „Hit“ einen schwedischen Ausdruck finden wollte (6B), dass sie mit den Resultaten des MOT-Wörterbuches nicht besonders zufrieden war, weil es zu viele waren. Sie hat trotzdem das Wort *en hitlåt* ausgewählt, das sie im Plural im Google angegeben und anschließend auch auf Grund der erheblichen Menge an Treffern akzeptiert hat, obwohl sie das Wort letztendlich als *svengelska*²² bezeichnet hat. Z. B. die Benutzung des Internetwörterbuches *Lexin*, bei dessen Gestaltung *Språkrådet* u. a. mitgewirkt hat, hätte die Zufriedenheit des Probanden an dieser Stelle erheblich erhöhen können: Unter dem Suchwort *hit* wird die Erklärung *mycket populär sång* („ein sehr beliebtes Lied“) mit den Pluralformen *hittar* und *hits* (in dieser Reihenfolge) angegeben. Auch ein anderer Proband wurde vom MOT-Wörterbuch enttäuscht, als er einen schwedischen Ausdruck für „Lyrik“ oder „Songtext“ gesucht hat (8H). Unter dem finnischen Suchwort *lyriikka* erhält man folgende Angaben:

lyriikka s

1 (runouden laji) lyrik [-en,-,-]

2 (lyyrisyys) lyrism [-en,-,-], lyriskhet [-en,-,-]

Die erste Übersetzung bedeutet Lyrik als ein Genre der Poesie, während die zweite Version als Lyrismus übersetzt werden kann. Weil die Alternativen nicht dem entsprochen haben, was der Proband erzielen wollte, hat er sich eine Umschreibung ausgedacht: „[--] att endast minoriteten i själva verket lyssnar på vad bandet sjunger om“. („[--] dass nur die Minderheit tatsächlich dem zuhört, worüber die Band singt.“) An dieser Stelle hätte der Proband natürlich von dem einfachen „Text“ Gebrauch machen können: „att endast minoriteten i själva verket lyssnar på *texterna*“. Die Umschreibung ist jedoch gelungen und wurde von daher auch von dem Muttersprachler ohne Einwand akzeptiert.

Mit der Mehrheit der Äquivalente war auch der muttersprachliche Leser zufrieden, aber es wurden drei Stellen kommentiert. An einer Stelle wollte die Testperson „vielerlei Musik“ schreiben und hat sich überlegt, wie sie „vielerlei“ auf Schwedisch ausdrücken könnte (10I). Das MOT-Wörterbuch hat für das finnische Wort *monenlainen* vier verschiedene Übersetzungen gegeben, aus denen die Testperson *många slags* ausgewählt hat, die sie nach dem Sprachgefühl für die beste Alternative gehalten hat.

²² *svenska + engelska*; eine Mischung aus dem Schwedischen und dem Englischen, so wie „Denglisch“

Der Muttersprachler hat jedoch kommentiert, dass sich der Ausdruck *många typer av* besser anhört. Dies wird auch vom Google deutlich bestätigt; *många typer av musik* erhält über 40000 Treffer, während die Anzahl bei *många slags musik* bei ungefähr 1100 liegt. In einem anderen Fall hatte der Muttersprachler die Wortwahl des Probanden kommentiert, als der Proband das finnische Wort *sanansaattaja* („Vorbote“) im Schwedischen mit *budbärare* übersetzt hatte, als es sich um „einen Vorboten der finnischen Musik“ gehandelt hat (10E). Der Muttersprachler hat gemeint, dass eher Wörter sowie *främjare* (Promotor) oder *fanbärare* (wortwörtlich „Fahnenträger“, aber gemeint „Standartenträger“) vorzuziehen wären. Eine modernere Alternative, die der Muttersprachler allerdings auslässt, wäre *affischnamn* (wortwörtlich „Plakatname“). Das MOT-Wörterbuch beschreibt dies als Benennung für eine Person der Öffentlichkeit, deren Name als Werbung verwendet werden kann und auch oft in Boulevardzeitungen vorkommt. Beim dritten Fall, den der Muttersprachler kommentiert hat, handelte es sich um *hårdrocksband*, wo der Proband wahrscheinlich aus Versehen das Fugen-S ausgelassen hatte, obwohl das Wort im MOT-Wörterbuch richtig angegeben worden war, das der Proband benutzt hat.

2. Richtigkeit

Sechs Mal wurde in den Protokollen der Schwedischstudierenden beschrieben, wie geklärt wurde, ob der zielsprachliche Ausdruck, den der Proband im Kopf hatte, tatsächlich dem angestrebten Inhalt entspricht. Bis auf ein Problem konnten sie mit Hilfe eines Hilfsmittels gelöst werden. Im Falle eines Problems mussten zwei Hilfsmittel verwendet werden.

In den fünf Fällen, die mit einem Hilfsmittel gelöst wurden, wurde das MOT-Wörterbuch benutzt. Die Probanden haben eine Bestätigung dafür bekommen, dass *manlig* („männlich“ im Sinne von einem Vertreter des maskulinen Geschlechts im Gegensatz zum femininen, 6D) und *ekvatorn* („Äquator“, 9F) auf Schwedisch tatsächlich so heißen. Ein Proband hat überlegt, ob die Konjunktion *ennen kuin* („bevor“) ins Schwedische mit *innan* übersetzt wird (7F). Weiter wollte sich ein Proband der Richtigkeit der Verbalkonstruktion *basera sig på något* („auf (+Dat.) etwas basieren“) vergewissern (6G). Die Konstruktion ist mit vier anderen Möglichkeiten unter dem finnischen Suchwort *perustua* aufgetaucht. Der Proband hat im Protokoll kommentiert, dass das MOT-Wörterbuch manchmal einfach eine breite Auswahl von Alternativen

anbietet, aus denen dann mit Hilfe von Google die beste Lösung für den jeweiligen Kontext ausgewählt werden muss. Diesmal hatte er aber schon eine gewisse Alternative im Kopf, was die Lösung des Problems erleichtert hat. Einmal wurde im Hilfsmittelbenutzungsprotokoll ausnahmsweise von dem zielsprachlichen Ausdruck ausgegangen (9D). Dem Probanden war das Wort *utbud* („Angebot“, im Sinne von „Auswahl“; breites Angebot) eingefallen, das er im MOT-Wörterbuch eingegeben hat. Das finnische Äquivalent *tarjonta* hat ihn von der Richtigkeit des gewählten Wortes überzeugt.

Die Lösung eines Problems bezüglich der Bestätigung der Richtigkeit des gewählten Ausdrucks hat Benutzung zweier Hilfsmittel erfordert. Der Proband wollte sichergehen, ob „tief verwurzelt“ auf Schwedisch mit *djupt rotad* ausgedrückt werden kann (9E):

„Jag tror att kärleken till tung musik är **djupt rotad (E)** i våra själar --”

(Ich glaube, dass Liebe für schwere Musik in unseren Seelen tief verwurzelt ist.)

Er hat im Voraus geahnt, dass für das finnische *juurtunut* („verwurzelt“, aus dem Verb *juurtua*) keine Treffer gefunden werden, so hat er die Infinitivform des Verbes im MOT-Wörterbuch eingegeben. Die Suche hat ihn zur reflexiven Version, *rota sig*, geführt, was ihn nicht befriedigt hat. So wurde wieder Google als die zweite, bestätigende Quelle verwendet, indem der Proband *djupt rotad* eingegeben hat. Die Benutzung des Ausdrucks in verschiedenen Kontexten (insgesamt über 70000 Treffer) hat ihn davon überzeugt, dass der Ausdruck verwendet wird und für die Stelle in seinem Text passt.

Die Probanden haben in ihren Protokollen keine Enttäuschung ausgedrückt, was die endgültigen Resultate in Fragen zur Bestätigung der Richtigkeit des Ausdrucks anbelangt. Der Muttersprachler dahingegen hat die Stelle kommentiert, die mit der Konstruktion *baserar sig på något* zu tun hatte (6G). Der Proband hatte folgendes geschrieben:

Så det finns också finsk musik som **baserar sig på** internationella hitlåtar, även om det är inte längre så vanlig [sic!] att översätta låtar till finska.

(Also es gibt auch finnische Musik, die auf den internationalen Hits basiert, auch wenn es nicht mehr so üblich ist, Lieder ins Finnische zu übersetzen.)

Der Kommentar des Muttersprachlers betraf die Wahl der Verbform. Statt der Präsensform des Indikativs würde der Muttersprachler das Verb *vara* („sein“) + Partizip Perfekt bevorzugen, also „-- *finsk musik som är baserad på* --“. Dies konnte er

grammatisch nicht begründen, sondern der Kommentar hat auf seinem Sprachgefühl beruht. Der Proband hat sogar gemeint, dass die Form des Textes auch richtig sein kann, er aber selber nicht so schreiben würde („*Kan vara så att det är rätt, men jag skulle inte skriva så*“). Der Ausdruck hört sich aber etwas merkwürdig an, und eigentlich geht es in diesem Fall um *covers*, ein Wort, das auch auf der *Svenska Akademiens ordlista* auftaucht. Der Proband hatte aber schon früher an einer Stelle (6B) deutlich gemacht, dass er lieber die Benutzung von Fremdwörtern vermeidet, und hat sich vielleicht anschließend einen anderen, „schwedischeren“ Ausdruck ausgedacht, was aber diesmal als keine besonders gelungene Lösung betrachtet werden kann.

3. Präposition

Unter den Schwedischstudierenden wurden zwei Probleme bezüglich der Präpositionen dokumentiert. Die Probleme konnten die Probanden gleich mit dem ersten gewählten Hilfsmittel lösen. Das MOT-Wörterbuch und Google wurden jeweils einmal verwendet.

Ein Proband wollte klären, ob der Ausdruck „in gewisser Menge“ auf Schwedisch *i viss mån* oder *till viss mån* heißt (9C). Hinter dieser Überlegung könnten Englisch und die Muttersprache Finnisch stecken. Auf Finnisch übersetzt heißt der betreffende Ausdruck *jossakin määrin*, in dem das Morphem *-ssa-* der deutschen Präposition „in“ entspricht, während im Englischen das Gleiche mit *to some degree/extent* ausgedrückt werden kann. Die englische Präposition „to“ kann wiederum mit *till* ins Schwedische übersetzt werden. Es könnten also die unterschiedlichen Einflüsse dieser zweien Sprachen sein, die die Wahl der Präposition in diesem Zusammenhang erschwert haben. Für die Lösung des Problems hat der Proband das MOT-Wörterbuch verwendet, in dem er *mån* (dt. „Menge“; fi. „määrä“) eingegeben hat. Unter dem Suchwort hat er den folgenden Beispielsatz gesehen:

Det bidrog i viss mån till framgången. Se vaikutti tiettyssä määrin onnistumiseen.
(Das hat in gewisser Menge zum Erfolg beigetragen.)

Die Lösung hat dem Probanden gefallen. So hat im Text der Satz gelautet, in dem der Ausdruck eingebettet wurde:

[--] de finska band som är kända över hela världen eller ens **i viss mån** på utlandet är metall band [sic!].

[--] die finnischen Bands, die überall in der Welt oder zumindest in gewisser Menge im Ausland bekannt sind, sind Metalbands.)

Den Ausdruck *i viss mån* kann man an sich nicht als fehlerhaft betrachten, aber der Muttersprachler hat gemeint, dass das in diesem Zusammenhang nicht unbedingt passt, und hat selber stattdessen das Wort *delvis* („teilweise“) vorgeschlagen. Der Satz hört sich unleugbar etwas schwer verständlich an, weil es sich nicht so einfach vorstellen lässt, wie Bands „in gewisser Menge“ bekannt sein können. Das Wort *delvis*, mit dem der Muttersprachler den Satz ändern wollte, hört sich besser an, eine andere Alternative könnte *någorlunda* („einigermaßen“) sein.

In einem anderen Fall bezüglich des Genitivs hat die Testperson mit Hilfe von Google eine passende Präposition für den Ausdruck *budbärare — den finska musiken* („Vorbote der finnischen Musik“) gesucht (10F). Ihr war schon vorweg die Präposition *av* eingefallen, weswegen sie dann die schon vorgestellte Phrase mit der Präposition im Google eingegeben hat. Die Suche hat über 12000 Treffer erbracht, weshalb sie sich mit der Präposition zufriedengegeben hat. Die Wahl der Präposition hat auch der Muttersprachler ohne Einwand akzeptiert.

4. Genus

In drei Protokollen der Schwedischstudierenden wurden Überlegungen zum Genus der Wörter gemacht. In jedem Fall konnte die Lösung mit dem als erstes benutzten Hilfsmittel gefunden werden.

Das MOT -Wörterbuch wurde in zwei Fällen verwendet, die mit einem Hilfsmittel gelöst wurden. Einen Probanden hat das Genus des Worts *genre* beschäftigt (10C), während ein anderer Proband klären musste, welches Genus *stereotypi* hat (9B). Im dritten Fall sollte das Genus für das Wort *jubel* herausgefunden werden (8E). Der Proband hat auch in diesem Fall auch sein Großwörterbuch WSOY Fi-Sve benutzt. Da es aber in dem Buch nur den Finnisch-Schwedisch -Teil gibt, konnte er sich nicht so einfach auf die Suche begeben, da ihm nicht gleich eine passende Übersetzung für das Wort einfiel. Als erstes hat der Proband unter *juhla* („das Fest“) nachgeschlagen, was ihn nicht weitergebracht hat. Das zweite Suchwort war *riemu*, was ihm in dem Sinn

geholfen hat, dass er in der Nähe des Wortes *riemastus*²³ finden konnte, unter dem auch endlich *jubel* mit seiner Genusangabe stand.

In dieser Problemkategorie waren alle Probanden zufrieden mit den endgültigen Resultaten ihrer Suchanfragen. Zu den betreffenden Stellen hat auch der Muttersprachler keine Kommentare hinzugefügt.

Im Falle des internatiolen Lehnwortes *genre* (10C), das bei seiner Entlehnung keine für das Schwedische typische Schreibform erhalten hat, sondern bei dem ursprünglichen Muster geblieben ist, an dem bezüglich des zu wählenden Genus keine Hinweise wie z. B. Endungen zu erkennen sind, ist es verständlich, dass gerade wegen des Genus recherchiert wird. Dahingegen könnte man annehmen, dass ein fortgeschrittener Sprachlerner und -studierender für das Genus von *stereotypi* keine Hilfsmittel braucht, da das *-typi* am Ende des Wortes schon signalisiert, dass es sich um ein *utrum* (Wörter der Genusgruppe mit dem unbestimmten Artikel *en*) statt ein *neutrum* (Wörter der Genusgruppe mit dem unbestimmten Artikel *ett*) handelt, als Analogie z. B. für Wörter mit *-nymi* am Ende, sowie *synonymi*.

Es ist auch interessant festzustellen, wie hartnäckig der eine Proband (Nr. 8) sich auf sein WSOY Fi-Sve stützt, obwohl es in diesem Fall einige Extraschritte verlangt hat, die mit einem anderen Hilfsmittel hätten möglicherweise vermieden werden können, das Übersetzungsmöglichkeiten „in beide Richtungen“ angeboten hätte. Dieser Proband war in dieser Untersuchung auch der Einzige, der das MOT-Wörterbuch kein einziges Mal benutzt hat, egal um was für Probleme es sich gehandelt hat.

5. Flexion

Wegen verschiedener Fragen zur Flexion der Wörter wurden insgesamt sechs Hilfsmittelbenutzungsprotokolle erstellt. Alle sechs Fälle konnten mit einem Hilfsmittel gelöst werden.

²³Die beiden finnischen Wörter *riemu* und *riemastus* können von dem Zusammenhang abhängig ziemlich ähnlich übersetzt werden, was man auch an den Stämmen der Wörter erkennen kann. Die Übersetzung könnte etwa *Jubel* oder *Freude* lauten.

In den Fällen, die mit der Flexion verknüpft waren, haben die Schwedischstudierenden sehr einheitlich gehandelt: jeder hat sich auf das MOT-Wörterbuch gestützt. Es waren teilweise typische regelmäßig flektierende „schwedische“ Wörter, deren Flexion die Testpersonen beschäftigt hat: *brud* (wortwörtlich „Braut“; eine umgangssprachliche Benennung für eine Frau so wie im Deutschen, 10J) und *finne* („Finne“, 7B). Teilweise handelte es sich aber um unverkennbare Lehnwörter: *band*, 6A; *genre*, 10C; *hit*, 10L; *sound*, 10M. Im Allgemeinen gab es bei diesen Anfragen nichts Besonderes zu kommentieren, aber eins ist während der näheren Betrachtung aufgefallen. Beim Wort *hit* gibt das MOT-Wörterbuch in Form einer Formel zwei Varianten an: *hits* und *hittar*, wo die erste Alternative bei dem englischen Muster geblieben ist, während die letztere Version nach den schwedischen Regeln gebildet worden ist. Leider hat der Proband nicht genauer kommentiert, was in diesem Fall die Wahl des Wortes gesteuert hat.

Den Probanden ist die Hilfsmittelbenutzung in Fragen der Flexion ohne Problem gelungen, weshalb auch allgemeine Zufriedenheit mit den Lösungen erwartet und erreicht wurde. So hat der Muttersprachler an den Stellen auch nichts kommentiert.

6. Orthographie

Es waren insgesamt vier Protokolle, in denen überlegt wurde, wie bestimmte Wörter im Schwedischen geschrieben werden sollen. Bis auf einen Fall wurden alle dieser Probleme mit einem Hilfsmittel gelöst. In einem Fall wurde ein zusätzliches Hilfsmittel konsultiert.

In zwei von den drei Fällen, die mit einem Hilfsmittel gelöst wurden, wurde das MOT-Wörterbuch verwendet. Der Proband wollte als erstes herausfinden, ob das Wort *hårdrock* zusammengeschrieben wird (10A), und später, ob *sound* auf Schwedisch genauso wie auf Englisch geschrieben werden soll (10M). Beide Fälle wurden mit einfachen Suchvorgängen gelöst. Bei *hårdrock* hat der Proband im MOT-Wörterbuch *hård* eingegeben, nachdem er dem gewollten Wort zusammengeschrieben auf der Liste von Wörtern mit *hård-* als Anfang begegnet ist. Auf Englisch würde man *hard rock* schreiben, was den Probanden möglicherweise einigermaßen verunsichert hat. Die schwedische Rechtschreibung folgt in diesem Fall aber ihren eigenen Konventionen, die von dem englischen Muster abweichen. Außer des MOT-Wörterbuches wurde bei den Fragen der Orthographie auch Wikipedia konsultiert, als ein Proband geklärt hat, ob

baseball auf Schwedisch *baseball* oder *-boll* geschrieben wird – ob also die ursprüngliche englische Version als tauglich angesehen wird oder ob das Wort eher dem schwedischen Äquivalent für das Wort „Ball“ ähneln muss (8G). Das Wort wird nach dem schwedischen Wikipedia-Artikel tatsächlich mit *-boll* geschrieben, den der Proband als eine zuverlässige Quelle angesehen und über die englischsprachige Wikipedia-Seite gefunden hat. Es wirkt allerdings etwas merkwürdig, dass der erste Teil des Kompositums gar nicht schwedisch aussieht aber das letzte Teil in eine schwedischere Form übertragen worden ist.

In dem Fall, dessen Lösung Benutzung zweier Hilfsmittel verlangt hat, ging es auch um die Rechtschreibung von *hårdrock* (7G). Dieser Proband hat im Google mit der Suche angefangen und notiert, dass „solche Wörter im Internet am einfachsten zu suchen sind“, weil das Wörterbuch sich nicht unbedingt mit verschiedenen Musikgenres auskennt. Nach der Eingabe von *hård rock* (getrennt geschrieben!) ist er als erstes auf der schwedischen Wikipedia -Seite gestoßen ist, die *hårdrock* betitelt worden war. Der Proband hat sich aber nicht alleine auf dieses Suchergebnis verlassen, weswegen er nochmal im MOT-Wörterbuch nachgesehen hat, dessen ähnliches Resultat ihm letztendlich als Beweis gereicht hat. Lustigerweise hat der gleiche Proband im nächsten Protokoll das MOT-Wörterbuch benutzt, als er das schwedische Äquivalent für das Wort „Rapper“ gesucht hat; als Begründung für die Wahl des Hilfsmittels nennt er die gelungene Suche mit *hårdrock*, die offensichtlich seine Meinung über den Umfang des MOT -Wörterbuches teilweise geändert hat.

Die Lösungen der sprachlichen Probleme, die mit der Orthographie verbunden waren, haben sowohl den Testpersonen als auch dem muttersprachlichen Leser gefallen.

7. Angemessenheit

Von einem Probanden wurde ein Hilfsmittelbenutzungsprotokoll ausgefüllt, in dem geklärt wurde, ob ein Wort für einen bestimmten Kontext passt. Das Problem konnte mit einem Hilfsmittel gelöst werden.

Auch in diesem Fall wurde das MOT-Wörterbuch benutzt. Der Proband wollte herausfinden, ob das Wort *tyngd* („die Schwere“) für einen bestimmten Kontext passt (9G). So sah seine Formulierung nach der Recherche aus:

Enligt min uppfattning är det just **tyngden** och melodin som väger mest i heavy musiken [sic!].

(Meiner Auffassung nach sind es gerade die Schwere und die Melodie, die in der Heavymusik eine wichtige Rolle spielen.)

Der Proband hat das Wort im MOT -Wörterbuch eingetippt. Die angegebenen finnischen Äquivalente *painavuus* und *raskaus* haben ihn gleich davon überzeugt, dass *tyngd* eine passende Beschreibung für die Schwere der Heavymusik ist.

Die Testperson hat an der Stelle selber keine besonderen Angaben zur Zufriedenheit notiert. Auch der Muttersprachler hat ihre Lösung ohne Einwand akzeptiert.

8. Sonstiges

Unter den Schwedischstudierenden wurden insgesamt drei Hilfsmittelbenutzungsprotokolle ausgefüllt, die nicht unter den sonstigen Überschriften eingestuft werden konnten. Alle dieser Fälle wurden mit einem Hilfsmittel gelöst.

In einem Protokoll wurden Überlegungen zum Gebrauch des Genitivs gemacht, der mit seiner Umständlichkeit auch fortgeschrittenen Schwedischlernenden oder -studierenden mancherlei Probleme bereiten kann. In dem Fall wollte die Testperson klären, ob *livets svårigheter* („Schwierigkeiten des Lebens“) mit dem sogenannten *s*-Genitiv²⁴ ausgedrückt werden kann (7E). Sie hat darauf gehofft, dass über Google zuverlässige Quellen gefunden werden, und so hat sie die Phrase in der Suchmaschine eingegeben. Sie ist auf der Homepage eines Buchhandels gelandet, auf der für ein Buch geworben wurde, in dessen Überschrift auch *livets svårigheter* vorkam, was die Testperson für einen ausreichenden Beweis für die Richtigkeit der Form gehalten hat.

Im Falle der übrigen zwei Probleme innerhalb dieser Kategorie wurde das MOT -Wörterbuch verwendet. Ein Proband wollte klären, ob die Konjunktion *innan* („bevor“) nach einem Satz mit oder ohne Negation verwendet wird (7F).²⁵ Er hat im MOT-

²⁴So werden im Schwedischen oft die Genitivformen genannt, die so gebildet werden, dass an dem „besitzenden“ Wort wie auch im Deutschen ein -s angehängt wird, z. B. *Kalles hus* (Kalles Haus). Sonst kann der Genitiv mit verschiedenen Präpositionen ausgedrückt werden. Die Wahl der Präposition hängt davon ab, um was für einen Genitiv es sich handelt.

²⁵Für die Konjunktion „bevor“ gibt es im Schwedischen zwei mögliche Übersetzungen, *förrän* und *innan*. Die Wahl der Konjunktion kommt darauf an, ob der vorangehende Hauptsatz eine Negation beinhaltet

Wörterbuch *ennen kuin* („bevor“) eingegeben, und so hat das Wörterbuch gleich die gewünschte Antwort geliefert. Dem Probanden haben bei der Orientierung vor allem die Angaben in Klammern geholfen, die den Unterschied zwischen der Benutzung der Wörter *förrän* und *innan* erklären:

ennen kuin

1 (kielteisen päälauseen jälkeen) *förrän*

En usko sitä, ennen kuin näen Jag tror det inte förrän jag ser det

(Ich glaube es nicht, bevor ich es sehe.)

2 (myönteisen päälauseen jälkeen) *innan*

Hän asui Saksassa ennen kuin tuli Ruotsiin Hon bodde i Tyskland innan hon kom till

Sverige

(Er hat in Deutschland gelebt, bevor er nach Schweden gekommen ist.)

Weiter wollte ein Proband herausfinden, ob das ihm eingefallene Verb *bry sig* tatsächlich reflexiv ist (9A). Er hat *bry* im MOT-Wörterbuch eingegeben, und auf der Liste von Resultaten mit dem Wort als Anfang konnte auch das reflexive Verb getroffen werden.

Sowohl die Probanden als auch der Muttersprachler waren mit den Lösungen der sprachlichen Probleme innerhalb dieser Kategorie zufrieden, da keine zusätzlichen Kommentare den Protokollen hinzugefügt wurden.

5.2.5 Vergleich der Hilfsmittelbenutzung der Deutsch- und Schwedischstudierenden

Im folgenden Abschnitt werden die von den Deutsch- und den Schwedischstudierenden erstellten Wörterbuchbenutzungsprotokolle nach den vorher vorgestellten Kategorien verglichen. Anschließend werden noch die wesentlichsten Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Studierenden dieser zwei Sprachen besprochen.

oder nicht. Gibt es eine Negation im Hauptsatz, wird der folgende Nebensatz mit *förrän* eingeleitet, sonst verwendet man *innan*, z. B.:

Han kom hem innan jag hade somnat. (Er ist nach Hause gekommen, bevor ich eingeschlafen bin.)

Jag är inte nöjd förrän jag är bäst. (Ich bin nicht zufrieden, bevor ich der Beste bin.)

5.2.5.1 Vergleich der Kategorien

1. Äquivalent

Sowohl unter den Deutschstudierenden als auch unter den Schwedischstudierenden wurde in Problemfällen meistens nach einem zielsprachlichen Äquivalent gesucht. Die Anzahl an äquivalentbezogenen Problemen variierte bei den einzelnen Personen zwischen 1 und 9; jeder hat mindestens einmal Hilfsmittel verwendet, um ein passendes Äquivalent zu finden. Unter Germanisten liegt der prozentuelle Anteil der äquivalentbezogenen sprachlichen Probleme bei 37 % (22 von 59), während bei den Schwedischstudierenden fast jede zweite Suche (49 %, 23 von 48) mit fehlenden zielsprachlichen Äquivalenten verknüpft war. Durchschnittlich hat also beinahe jede zweite der Suchanfragen Äquivalente berührt; dadurch wird Äquivalenz die weitaus häufigste Problemquelle in der Textproduktion der Sprachstudierenden.

Die sprachlichen Probleme der Schwedischstudierenden (78 %) konnten öfter als diejenigen von den Germanisten (55 %) mit einem Hilfsmittel gelöst werden. In beiden Sprachen war das MOT-Wörterbuch vollkommen überlegen, was die Häufigkeit der Verwendung angeht. Bei den Schwedischstudierenden betrug die Anzahl an Suchvorgängen nach dem Äquivalent 23. Das MOT-Wörterbuch wurde in insgesamt 17 Fällen benutzt, von denen der Proband nur in drei Fällen ein anderes Hilfsmittel neben dem MOT-Wörterbuch verwendet hat. Bei den Deutschstudierenden waren Äquivalentfälle 22, bei denen das MOT-Wörterbuch 13 Mal verwendet wurde. In vier Fällen wurde auch auf ein weiteres Hilfsmittel zurückgegriffen. Obwohl festgestellt werden konnte, dass das MOT-Wörterbuch im Allgemeinen am allerhäufigsten unter Studierenden beider Sprachen verwendet wird, gab es einen Schwedischstudierenden und zwei Deutschstudierende, die das MOT-Wörterbuch wahrscheinlich bewusst komplett vermieden haben. Bei Deutschstudierenden könnte dies seine Gründe darin haben, dass im Universitätsunterricht vom MOT-Wörterbuch abgeraten wird (diese zwei Personen haben sich eher auf das elektronische WSOY Fi-De-Fi verlassen), während die Entscheidung des Schwedischstudierenden nicht so einfach erklärt werden kann. Als Gegengewicht gab es aber auch zwei Schwedischstudierende, die ausschließlich das MOT-Wörterbuch benutzt haben.

In beiden Sprachen wurden mit den Suchvorgängen meistens in einem zweisprachigen (Finnisch-Zielsprache) elektronischen Wörterbuch begonnen. Ein Schwedisch-studierender hat sich allerdings jedes Mal auf das gedruckte WSOY Fi-Sve gestützt, und ein Deutschstudierender hat bei seinen Suchanfragen oftmals zunächst das elektronische Englisch-Deutsch Wörterbuch *dict.cc* benutzt. Falls das Wörterbuch noch nicht hilfreich genug war, wurde entweder in einem anderen Wörterbuch oder im Internet weitergesucht.

Die Muttersprachler haben insgesamt neun Mal (von insgesamt 17) auf die Lösungen der Probanden innerhalb dieser Kategorie reagiert, wovon fünf Kommentare zu den Lösungen der Deutschstudierenden und vier zu denen von Schwedischstudierenden hinzugefügt wurden. Es ist insofern verständlich, dass ungefähr eine Hälfte der Kommentare gerade Äquivalente betrifft, da die Protokolle dieser Kategorie ungefähr die Hälfte von der Gesamtanzahl der Protokolle bedeckt haben. Allerdings könnte vielleicht erwartet werden, dass Äquivalente für einen Muttersprachler einfach zu finden sind, wenn keine Begrenzungen bezüglich der zu verwendenden Hilfsmittel vorgegeben werden. Gleichzeitig muss aber auch beachtet werden, dass alle „Fehler“ an diesen Stellen nicht unbedingt das Äquivalent an sich betroffen haben, das eigentlich als Hauptfrage der Problemstellung dargestellt wurde, sondern es kam z. B. ein Fehler bei der Konjugation vor, wie bei 1D, wo der Proband im Perfekt „begangen“ statt „begehen“ hätte schreiben sollen „-- *Sünden, die die betrügerische [sic!] Skiläufer **begehen*** haben --*“, oder der Proband konnte sich auch ein eigenes Wort ausdenken, bei dessen Schöpfung der Einfluss der Muttersprache vermutlich mitgespielt hat wie bei 8F: An der Stelle sollte der Proband ein schwedischsprachiges Äquivalent für das finnische *kansallisurheilulaji* („Nationalsport“) finden. Dieses hat er mit Hilfe des WSOY Fi-Sve nicht finden können, aber mit Hilfe anderer Wörter des Wörterbuches, die mit *kansallis-* („national-,“) angefangen haben, hat er ein dreiteiliges Kompositum gebaut: *national+idrotts+gren* (National+sport+art), das der Muttersprachler jedoch abgelehnt hat.

In beiden Sprachen wurden überraschend oft relativ einfache oder häufige Wörter sowie „wahrscheinlich“ oder „überraschend“ oder für viele Sprachen gemeinsame Lehnwörter sowie „inspirieren“ oder „Trauma“ gesucht, was von fortgeschrittenen Studierenden nicht unbedingt erwartet wird. An diesen Stellen wurde auch nicht geäußert, dass es sich

um Unsicherheit bzw. Willen nach der Bestätigung der Richtigkeit eines Ausdrucks handeln würde, sondern dem Probanden war kein Vorschlag eingefallen.

2.. Richtigkeit

Während jeder der zehn Probanden in seinen Protokollen sprachliche Probleme beschrieben hat, die mit der Suche nach einem Äquivalent verbunden waren, wurden nur sieben Probanden von den Problemen der Richtigkeit betroffen. Diese Kategorie war mit deutlichem Abstand die zweithäufigste: in 11 von 59 Protokollen (19 %) von vier Deutschstudierenden wurden Probleme bezüglich der Richtigkeit der Wort- oder Ausdruckswahl behandelt, während bei den Schwedischstudierenden sechs Protokolle von drei Personen erstellt wurden, welches die Häufigkeit von 13 % (6 von 48 Fällen) ergibt. Zwischen den einzelnen Probanden variierte die Anzahl an Protokollen zwischen 1 und 5.

Bei den beiden Sprachen gab es jeweils einen Fall, der mit dem ersten benutzten Hilfsmittel nicht gelöst werden konnte; die Probanden beider Sprachen konnten also ein effektives Hilfsmittel zu diesem Zweck wählen. Die Deutschstudierenden haben für Fälle dieser Art mehrere verschiedene Hilfsmittel (z. B. das WSOY Fi-De-Fi, das MOT-Wörterbuch, das LWB, Google) verwendet. Dass das WSOY Fi-De-Fi, das in sechs Fällen als einziges eingesetzt wurde, jedoch mehr Verwendung gefunden hat als die anderen, geht zurück darauf, dass ein Proband (Nr. 3), der auch die meisten Protokolle zu diesem Thema ausgefüllt hat, in allen seiner fünf Fälle das WSOY Fi-De-Fi benutzt hat. Es ist interessant, dass sich die Deutschstudierenden tatsächlich so unterschiedlich verhalten. Bei den Schwedischstudierenden dahingegen war das MOT-Wörterbuch fast das einzige benutzte Hilfsmittel, dessen Benutzung alleine zur Lösung von 5 von 6 Fällen gereicht hat. In einem Fall hat sich der Proband noch zusätzlich auf Google gestützt.

Der Muttersprachler hat in Fragen der Richtigkeit dreimal reagiert, davon zweimal bei den Deutschstudierenden und einmal bei einem Schwedischstudierenden. Bei den Deutschstudierenden handelte es sich bei den Problemen um ein Pronominaladverb (4K) und eine Konjunktion (3J) während eine Verbwahl eines Schwedischstudierenden nicht ohne Einwand akzeptiert wurde (6G). Auch wenn diese Fälle recht unterschiedlich sind, gilt eines für die Probanden gemeinsam: Unsicherheit bezüglich der

Formulierungen in der Zielsprache kann bei Studenten beider Sprachen bei vielen verschiedenen Problemen vorkommen. Ein Sprachenstudierender kann abgesehen davon Absicherung benötigen, ob es um ein häufiges Wort oder um einen komplizierteren Ausdruck geht. Es waren meistens einzelne Wörter, deren Bedeutung der Proband sich vergewissern wollte, oder grammatische Überlegungen sowie bei 2F, wo der Proband sichergehen wollte, dass man tatsächlich *unter* einer Krankheit leidet, wo also die Rektion des Verbes *leiden* überlegt wurde.

Es ist auch beachtenswert, dass nur 7 von 10 Probanden Protokolle erstellt haben, die dieser Kategorie zugeordnet werden. Wenn bei einem Text viele Probleme bezüglich der Richtigkeit auftauchen, kann dies intuitiv eines von den beiden bedeuten: entweder hat der Proband viele Probleme mit der Sprache, die trotz Versuch auch ungelöst bleiben, oder es handelt sich um eine Person, die unbedingt Fehler vermeiden will und deswegen auch weniger anspruchsvollen Text produziert, als von einem Lerner auf seinem Niveau eigentlich zu erwarten wäre. Die gleiche Polarität gilt auch für solche Lerner, die keine Unsicherheitsgefühle in der Textproduktion in der Zielsprache erleben: entweder beherrschen sie die Sprache sehr gut oder ihre sprachlichen Kenntnisse bzw. Neigungen als Lerner führen dazu, dass sie vor den eigenen Fehlern komplett blind sind.

3. Präposition.

Fünf Probanden (drei Deutschstudierende und zwei Schwedischstudierende) haben insgesamt sieben Protokolle zu Problemen mit Präpositionen ausgefüllt. Somit betrug der Anteil der präpositionsbezogenen sprachlichen Probleme bei Deutschstudierenden 8 % (5 von 59 Fällen) und bei Schwedischstudierenden 4 % (2 von 48 Fällen). Bis auf eine Person haben alle nur ein Präpositionsproblem beschrieben; bei der einen Testperson waren es insgesamt drei Stück.

Ein Deutschstudierender musste sogar drei Hilfsmittel verwenden um das erwünschte Resultat erreichen zu können (2C), aber sonst hat ein Hilfsmittel bei jedem Problem gereicht. Da die Anzahl der Protokolle Präpositionen betreffend schon erheblich kleiner als die bei den ersten zwei Kategorien ist, erhält man nur eine dürftige Probe davon, wie Fälle dieser Art unter den Studierenden gelöst werden. Bei den Deutschstudierenden muss allerdings angemerkt werden, dass sie sich konsequent auf das einsprachige LWB

gestützt haben: bis auf einen Fall wurde es alleine erfolgreich eingesetzt, was vermutlich aus dem Universitätsunterricht resultiert. Die Schwedischstudierenden haben jeweils einmal Google und einmal das MOT-Wörterbuch bei der Problemlösung eingesetzt.

Der Muttersprachler hat nur einen deutschsprachigen Fall kommentiert. Allerdings war der Kommentar nicht mit der Wahl der Präposition verknüpft, sondern betraf den Artikelgebrauch im Zusammenhang mit der Präposition (2C). Es hätte vermutet werden können, dass Präpositionen öfter gesucht werden, da sich ihre Benutzung in Kombinationen mit Adjektiven und Verben meistens nicht besonders erfolgreich mit Hilfe der Ausgangssprache ahnen lässt. Andererseits werden sie gerade deswegen schon im Schulunterricht aktiv geübt.

4. Genus

Ähnlich wie bei Präpositionen wurden auch sieben genusbezogene sprachliche Probleme in den Wörterbuchbenutzungsprotokollen beschrieben. Vier von denen wurden von den Deutschstudierenden und drei von den Schwedischstudierenden erstellt. Deutschstudierende haben Fragen bezüglich Genus in 7 % und Schwedischstudierende in 6 % der Fälle beschäftigt. Sechs Personen, jeweils drei pro Sprache, mussten sich Gedanken über das Genus machen.

Die Schwedischstudierenden sind bei jeder Suche von einem zweisprachigen Wörterbuch mit dem zielsprachlichen Wort als Suchwort ausgegangen. Die benutzten Wörterbücher (das MOT-Wörterbuch und das WSOY Fi-Sve-Fi) konnten bei allen drei Malen die gesuchte Antwort liefern. Unter den Deutschstudierenden wurden sowohl ein- als auch zweisprachige Hilfsmittel verwendet. Bis auf ein Problem mit der deutschen Sprache konnten alle Fälle innerhalb dieser Kategorie mit einem Hilfsmittel gelöst werden. Der Fall (5B) hat Benutzung von sogar fünf Hilfsmitteln erfordert, bevor der Proband sich mit der Lösung zufriedengegeben hat. In der endgültigen Version des Textes wurde der Artikel nicht mal benutzt, was dem Probanden während der Suche wahrscheinlich noch nicht deutlich war.

Innerhalb dieser Kategorie hatten die Muttersprachler keine weiteren Kommentare. Es ist verständlich insofern, dass über das Genus eines Wortes selten gestritten werden kann. Ein Proband hat allerdings innerhalb dieser Kategorie ein Protokoll desbezüglich

erstellt, welches Genus das Wort „See“ im Deutschen hat, wenn es dem finnischen *järvi* entspricht, also kein Meer sondern ein kleineres Wassergebiet.

5. Flexion

Auch bei Flexion wurden insgesamt sieben Protokolle ausgefüllt, wovon die Schwedischstudierenden alle außer ein Protokoll erstellt haben. So war der Anteil der flexionsbezogenen Probleme bei den Deutschstudierenden 2 % (1 von 59 Fällen), während der Anteil der Fragen der Flexion bei den Schwedischstudierenden sogar 13 % (6 von 48 Fällen) betrug. Drei Personen haben jeweils in einem Protokoll ein Flexionsproblem beschrieben, während ein Schwedischstudierender sogar vier Protokolle zu diesem Thema erstellt hat.

In Fragen der Flexion gab es seltene Ähnlichkeit zwischen den Studierenden beider Sprachen: in jedem Protokoll wurde die Benutzung des MOT-Wörterbuches dokumentiert, die gleich zum erwünschten Resultat geführt hat. Jeweils ein Studierender pro Sprache hat sich im Protokoll zum MOT-Wörterbuch geäußert. Ein Deutschstudierender meinte, dass er sich auf MOT gestützt hat, weil es sich um „kein großes Problem“ gehandelt hat, was zu verstehen gibt, dass die Person das MOT-Wörterbuch nicht besonders hochschätzt. Dahingegen hat ein Schwedischstudierender die Wahl des MOT-Wörterbuches damit begründet, dass er dort sicher die Flexion der Wörter nachschlagen und finden kann.

Genau wie bei den Fragen bezüglich des Genus haben die Muttersprachler auch in dieser Kategorie den Texten keine Kommentare hinzuzufügen brauchen. Dies hat drei Voraussetzungen: zunächst muss das Hilfsmittel die erwünschten Angaben beinhalten, zweitens muss der Proband sie finden können und drittens muss er noch die richtige Form des Substantives wählen können. In den beiden Sprachen muss der Artikelgebrauch überlegt werden. Weiter müssen im Deutschen Gedanken über die Kasus und im Schwedischen Gedanken über die Wahl zwischen der unbestimmten und bestimmten Form gemacht werden. Das ist in den rapportierten Fällen allen Probanden gut gelungen.

Es ist verwunderlich, dass ganz häufige Wörter wegen der Flexion nachgeschlagen wurden, obwohl es in den Texten der Probanden viele andere Wörter gab, an deren Stellen man Nachschlagen eher hätte erwarten können. In dieser Kategorie wurde

besonders deutlich, wie eine einzelne Person die zwischen den Sprachen zu vergleichenden Prozentzahlen bedeutend ändern kann, wenn es um solch eine kleine Gruppe geht, weil es eine Person mit vier Flexionsproblemen gab, während andere jeweils nur einen Fall beschrieben haben.

6. Orthographie

Orthographie war die vierte Gruppe, der auch sieben Protokolle zugeordnet wurden. Bei den Deutschstudierenden betrug der Anteil der Protokolle bezüglich orthographischer Fragen knappe 5 % (3 von 59 Fällen), während der Anteil bei den Schwedischstudierenden 8 % (4 von 48 Fällen) war. Wegen der Orthographie hat jeder zweite der Probanden 1-3 Hilfsmittelbenutzungsprotokolle erstellt, davon haben zwei Personen Deutsch und drei Schwedisch studiert.

In Fragen der Orthographie hatte jeder Proband seine eigenen Vorgehensweisen bzw. Vorlieben bezüglich der zu verwendeten Hilfsmittel; benutzt wurden sowohl das Internet als auch ein- und zweisprachige Wörterbücher. Bei einem Schwedischstudierenden konnte allerdings festgestellt werden, dass er in beiden seiner Probleme das MOT-Wörterbuch benutzt hat.

Der Muttersprachler hat einmal die orthographischen Lösungen kommentiert und zwar, indem er das gewählte Wort *Hundeeigner* durch *Hundebesitzer* ersetzen wollte (4H). Auch in dieser Kategorie konnten die Probanden also bei den Suchvorgängen ihre Kenntnisse erfolgreich einsetzen, obwohl sich die Arten der Problemlösung zwischen den Testpersonen unterschieden haben.

Bei der genaueren Betrachtung der Protokolle fällt auf, dass die Schwedischstudierenden in jedem Protokoll bei Anglizismen so wie *baseball* (8G) oder *sound* (10M) gezögert haben. Unter den Deutschstudierenden wurden zwar Gedanken über die Schreibweise von *Eishockey* gemacht (3D), aber außerdem gab es einen Probanden, der in den Protokollen erklärt hat, wie er der Schreibweise von *zweitrangig* (4I) und *Hundeeigner* (4H) nachgegangen ist.

7. Angemessenheit

Von drei Personen wurden insgesamt vier Protokolle zu Problemen der Angemessenheit erstellt. Davon ergab sich der Anteil von 5 % (3 von 59 Fällen) bei den Deutschstudierenden und 2 % (1 von 48 Fällen) bei den Schwedischstudierenden.

In drei Fällen wurde das MOT-Wörterbuch verwendet, zweimal einzig und einmal mit weiteren Hilfsmitteln. Einmal hat der Proband alleine das LWB benutzt. Der Muttersprachler hat auf zwei Lösungen eines Deutschstudierenden reagiert. Bei *sonstiger finnischer Kultur* (5O) und *Ursache für etwas* (5K) sollten eher „übrig“ und „Grund“ eingesetzt werden. Die genannten Beispiele haben deutlich gezeigt, wie die Wörterbücher auch täuschen können. Einem Schwedischstudierenden ist es gelungen, eine Frage der Angemessenheit mit Hilfe des MOT-Wörterbuches erfolgreich zu lösen, während das bei dem Deutschstudierenden nicht der Fall war. In einem anderen Protokoll hat der Deutschstudierende das empfohlene LWB verwendet, um sich der Angemessenheit des gewählten Wortes in einem Kontext zu vergewissern (5K). Der Proband gab sich zufrieden wegen der umfangreichen Angaben des LWB, aber der Muttersprachler hat die Lösung abgelehnt. Mit den Fragen der Angemessenheit entscheidet manchmal der Zufall, wie der Suchvorgang ausgeht. Mit etwas Pech können die Angaben eines Wörterbuches mangelhaft oder nicht genug eindeutig formuliert sein, sodass sie einen auf der Suche irreführen.

Es wäre zu erwarten gewesen, dass mehr Protokolle bezüglich der Angemessenheit der Wörter ausgefüllt werden. Z. B. Präfixverben bereiten Lernenden in den beiden Sprachen Probleme, und an solchen Fällen hat es an dieser Untersuchung komplett gemangelt. Es ist aber möglich, dass die Testpersonen beispielsweise gerade auf solche Verben wegen der Aufgabenstellung verzichten und sich für einen beachtlich informelleren Texttyp entschieden haben, der eher häufige, stilistisch „niedrigere“ als stilistisch hochwertige Wörter beinhaltet.

8. Sonstiges

Unter die letzte Kategorie sind insgesamt 13 Hilfsmittelbenutzungsprotokolle gefallen. Vier Deutschstudierenden waren für Erstellung von 10 Protokollen zuständig, welches den prozentuellen Anteil von 17 % der Gesamtanzahl an Protokollen ergibt. Zwei

Schwedischstudierenden haben drei Protokolle erstellt, die 6 % der gesamten Protokolle entsprechen. Bei einzelnen Testpersonen variierte die Anzahl an Protokollen zwischen 1 und 4.

Ein umfangreicherer Vergleich der Protokolle dieser letzten Gruppe ist weniger sinnvoll, da die Gruppe aus recht verschiedenen Fällen besteht.

5.2.5.2 Zu Unterschieden und Gemeinsamkeiten

In diesem Abschnitt wird noch kurz ein Blick darauf geworden, an welchen Stellen sich die zwei Probandengruppen am meisten unterschieden haben und in welchen Kategorien die Anteile der Probleme über Sprachgrenzen am besten übereingestimmt haben. Die Abbildungen dazu befinden sich im Kap. 5.2.2 (S. 60).

Die Kategorien Flexion, Präposition und Sonstiges haben im Vergleich zwischen der Studierenden dieser zwei Sprachen die deutlichsten Unterschiede aufgewiesen. Am allerüberraschendsten war die Kategorie der Flexion: unter den Deutschstudierenden gab es einen Problemfall mit der Flexion, während die Anzahl in der anderen Gruppe sechs betrug. In allen Fällen wollte der Proband wissen, wie das jeweilige Substantiv im Plural flektiert wird. Die Flexion gehört meines Erachtens zu den grundlegenden Kenntnissen – vor allem, wenn es um sehr fortgeschrittene Lerner geht. Auf den ersten Blick scheint der Unterschied zwischen den Sprachen ziemlich groß zu sein, aber eine nähere Betrachtung bietet bald eine Erklärung dafür: ein Schwedischstudierender alleine hat vier Mal wegen der Flexion in einem Wörterbuch nachgeschlagen, was innerhalb solch einer kleinen Gruppe viel ausmacht. Zufällig wurde das Wort *genre* wegen der Pluralform auf den beiden Seiten nachgeschlagen (5C, 10C). Unter den Schwedischstudierenden handelte es sich zur Hälfte um Lehnwörter und zur Hälfte um „einheimischere“ Wörter. Beim Durchlesen der Texte fällt auf, dass es in den deutschsprachigen Texten keine anderen Lehnwörter im Plural als *Genres* gibt. Es hätte vielleicht passieren können, dass die Studenten auch auf der deutschen Seite mehr hätten wegen der Pluralformen nachschlagen müssen, falls sie Lehnwörter in ihrem Text benötigt hätten.

Während unter den Schwedischstudierenden nur zweimal eine passende Präposition fehlte, wurde unter Deutschstudierenden wegen dieser Elemente fünf Mal recherchiert. Dies konnte erwartet werden: die Präpositionen sind ein Dauerbrenner unter den

Deutschstudierenden. Im Schwedischen bereiten sie den finnischsprachigen Lernenden auch Probleme, weil ihr Gebrauch in den Rektionen nicht der finnischen Logik entspricht, aber vielleicht haben die Schwedischstudierenden im Unterricht eine solidere Basis zu Präpositionen erhalten. Wieder kann auch festgestellt werden, dass ein Deutschstudierender drei Mal wegen der Präpositionen nachgeschlagen hat, was sich gleich in den Resultaten zeigt.

Die Deutschstudierenden haben sogar 11 Protokolle erstellt, deren Inhalte nicht in die gewöhnlichen Kategorien gepasst haben, während die Anzahl solcher Protokolle unter den Schwedischstudierenden nur bei drei lag. Dadurch wird ein Eindruck vermittelt, dass die Schwedischstudierenden mit ihrer Zielsprache bei der Textproduktion etwas vertrauter umgehen, während die Deutschstudierenden beim Schreiben von unterschiedlichen Kleinigkeiten gestört werden.

Die deutlichste Gemeinsamkeit in den Protokollen zwischen den zwei Sprachen haben eindeutig die Fragen zur Äquivalenz aufgewiesen. In den sonstigen vier Kategorien (Richtigkeit, Genus, Orthographie und Angemessenheit) hat die Anzahl der Probleme auch ziemlich ähnlich ausgesehen.

Es muss auch hier noch einmal erinnert werden, was für eine Auswirkung das Nachschlageverhalten eines Individuums innerhalb solch einer kleinen Gruppe wie dieser auf die Anteile hat. Diese Untersuchung hat vor allem Stichprobenwert und soll als Anregung für weitere Untersuchung zu diesem Thema fungieren.

5.3 Wörterbuchbenutzungsgewohnheiten der Probanden

Nach der tatsächlichen Testsituation wurden die Probanden noch gebeten, einen Fragebogen auf Finnisch auszufüllen (s. Anhang 4). In dem Formular wurde z. B. gefragt, seit wann die Personen ihr Hauptfach lernen und studieren, ob in ihrer Schulzeit Wörterbücher im Unterricht benutzt wurden und wie die Probanden als Lerner zum Wörterbuchgebrauch stehen. Im Folgenden werden die Resultate dieser Umfrage beschrieben und besprochen.

5.3.1 Anfang des Sprachlernens und Studiums

Unter den Deutschstudierenden gab es vier, die in der 5. Klasse Deutsch als A2-Sprache gewählt hatten, während eine Person angab, mit Deutsch erst in der 8. Klasse als B2-Sprache angefangen zu haben. Von den Schwedischstudierenden hatten alle fünf mit der Sprache als B1-Sprache in der 7. Klasse angefangen, was in Finnland mit der zweiten offiziellen Landessprache am häufigsten der Fall ist.

Von den Germanisten studierten zwei Personen ihr Hauptfach an der Universität seit fünf Jahren und drei Personen seit sechs Jahren. Zusätzlich hierzu gab ein Proband von den erstgenannten an, er habe ausnahmsweise mit dem Deutschstudium während seines Austausches in Deutschland angefangen, obwohl ihm die Austauschstelle über ein anderes, sein damaliges Hauptfach vermittelt worden war. Zwei von den Schwedischstudierenden, die ebenfalls alle Schwedisch als Hauptfach hatten, waren im fünften, zwei im siebten und einer im neunten Jahr.

5.3.2 Wörterbuchbenutzung in der eigenen Schulzeit

Einige Probanden konstatierten, dass Wörterbücher in ihrer Schulzeit im Unterricht kaum benutzt wurden oder dass sie erst auf der gymnasialen Oberstufe im Klassenraum aufgetaucht sind, und da vor allem, wenn Aufsätze geschrieben werden sollten.

Von denjenigen, bei denen im Unterricht keine Wörterbücher verwendet wurden, haben zwei erwähnt, dass sie das eigene Taschenwörterbuch mitgebracht haben. Eine Person berichtete über ihren Lehrer, der die Schüler ermuntert hat, selber nachzuschlagen, um das Wort besser behalten zu können. Ein anderer Proband dahingegen hat bei einem komplett anders gesinnten Lehrer im Unterricht gesessen: die Gruppe bestand aus drei Personen, was dazu geführt hat, dass die Lernenden jedes Mal den Lehrer gefragt haben.

5.3.3 Wichtigkeit der Wörterbuchbenutzung im Unterricht

Alle Testpersonen bis auf eine hatten das Ziel, Lehrer zu werden. Fast alle waren der Meinung, dass es wichtig ist, die Lernenden mit den Wörterbüchern vertraut zu machen.

Dafür wurde eine Menge Gründe genannt, von welchen hier die wichtigsten zusammengefasst sind:

- 1) Das Wörterbuch unterstützt selbstständiges Lernen, und beim Blättern kann man auch auf andere interessante Wörter stoßen.
- 2) Es ist unmöglich, alle Wörter mit ihren Genera und Rektionen auswendig zu lernen, und von daher ist es wichtig zu wissen, wo man weitere Hilfe finden kann.
- 3) Die Angaben der Wörterbücher beinhalten wichtige Informationen zu Benutzungskontexten von Wörtern, zum Stil, usw. Der Sprachlerner muss verstehen, dass es nicht möglich ist, Wort für Wort zu übersetzen, sondern dass jede Sprache ihre eigenen Konventionen hat.
- 4) Viele Lernende können gar nicht mit Wörterbüchern umgehen. Es kann z. B. vorkommen, dass die im Wörterbuch benutzten Abkürzungen dem Lernenden unbekannt sind und die Suche daran scheitert. Zwei von den Germanistenprobanden haben extra erwähnt, dass sie die Einleitung in die Wörterbuchbenutzung im universitären Unterricht sehr wichtig empfunden haben und dass sie ihnen viel geholfen hat.

Es war erfreulich festzustellen, dass sich ein Teil der Testpersonen der Punkte 3 und 4 bewusst ist. Beim dritten Punkt wurde gerade das erwähnt, was früher im Kap. 3.2 (S. 22) beim Vergleich der Benutzung ein- und zweisprachiger Wörterbücher erwähnt wurde: dem Lerner soll klar gemacht werden, dass keine vollkommene Eins-zu-Eins-Relation zwischen zwei Sprachen herrscht und dass die Wörterbuchbenutzung aus diesem Grund nicht so einfach ist. Die fehlenden Kenntnisse der Wörterbuchbenutzung unter den Sprachlernenden, die beim vierten Punkt besprochen werden, wurden wiederum im Kap. 3.1 (ab S. 15) bedauert. Glücklicherweise zeigt diese Untersuchung, dass es unter den künftigen Lehrern Personen gibt, die mehr Rücksicht auf die Wörterbuchbenutzung nehmen.

Einige der Testpersonen haben die Wichtigkeit betont, die Lernenden in die Benutzung der Internetwörterbücher einzuleiten, da ihre Qualität oft sehr variieren kann. Ohne

adäquate Einleitung können die meisten Lernenden diese Variation kaum wahrnehmen, und es kann dem Lernenden schwerfallen, abzuwägen, ob das betreffende Internetwörterbuch seinen Bedürfnissen überhaupt dient. Deswegen soll den Schülern die kritische Einstellung zu den (vor allem frei zugänglichen) Internetwörterbüchern schon von Anfang an beigebracht werden.

5.3.4 Persönliche Wörterbuchbenutzung

In einer Frage ging es um Wörterbücher, die die Testpersonen normalerweise benutzen. Außerdem wurde gefragt, welche Wörterbücher sie zu welchen Zwecken verwenden. Bedauerlicherweise haben nicht alle besonders sorgfältig Notizen zu den Verwendungszwecken gemacht, aber einiges gibt es auch dazu zu kommentieren. Im Allgemeinen kann festgestellt werden, dass die elektronischen Versionen der Wörterbücher und Internetwörterbücher bevorzugt werden.

Von den Schwedischstudierenden haben alle die Wörterbücher des Verlags WSOY erwähnt, entweder die Großwörterbücher (Finnisch-Schwedisch, Schwedisch-Finnisch) oder das WSOY Fi-Sve-Fi. Jeder hat auch Internetwörterbücher erwähnt: vier von fünf gaben an, oft das MOT-Wörterbuch zu benutzen. Diese Ergebnisse entsprechen dem, was Ohranen (2011) in ihrer Untersuchung, deren Material 2008 gesammelt wurde, festgestellt hat: die Schwedischstudierenden der Universität Jyväskylä bevorzugen nach wie vor zweisprachige gedruckte Wörterbücher, die an der zweiten Stelle gleich von den zweisprachigen elektronischen Wörterbüchern begleitet werden. An der Stelle zur persönlichen Wörterbuchbenutzung hat sich eine Person allgemeiner geäußert: „Internetwörterbücher (z. B. sanakirja.org), wenn gerade kein ordentliches Wörterbuch vorhanden ist.“ An diesem Kommentar kann die kritische Einstellung Internetwörterbüchern gegenüber deutlich erkannt werden. Anderen Probanden fehlt es eher an Kritik an Internetwörterbüchern, einer meint sogar folgendes: „Das MOT-Wörterbuch ist auch deshalb praktisch, weil man es auf jedem Computer verwenden kann, und weil der schwedische Teil ziemlich umfassend ist, obwohl man nicht immer alles finden kann.“ Zusätzlich zu diesen zwei Hauptquellen wurden noch zwei weitere Hilfsmittel erwähnt: das zweisprachige Taschenwörterbuch vom Verlag Gummerus („*kun pitää nopeasti löytää joku tavallisempi sana, jonka uskon siitä sanakirjasta löytyvän*“; wenn ich schnell ein gewöhnliches Wort finden muss, von dem ich glaube, es in dem Wörterbuch zu finden) und das einsprachige *Norstedts svenska ordbok* (Norstedts

schwedisches Wörterbuch). Der Nordstedts-Benutzer findet in ihm „Bedeutungen von Wörtern in verschiedenen Kontexten, Präpositionen zu Wörtern“, also gerade solche Angaben, die der Benutzer in zweisprachigen Wörterbüchern nicht so oft zu lesen bekommt, weswegen die einsprachigen Wörterbücher zu bevorzugen sind.

Bei den Germanisten haben alle fünf das LWB erwähnt. Allerdings gibt es unter den Probanden beachtliche Unterschiede, was die Häufigkeit seiner Benutzung angeht: eine Person greift nach diesem Hilfsmittel unabhängig davon, ob eine Nachricht an einen deutschen Bekannten per Facebook geschickt oder die Magisterarbeit fortgesetzt werden soll. Eine andere Testperson dahingegen meint, dass sie nur die gedruckte Version besitzt, und von daher das Buch weniger benutzt.

5.3.5 Überlegungen zur Wörterbuchbenutzung

In der letzten Frage ging es darum, was die Testpersonen dazu meinen, dass manche Lernende Wörterbuchbenutzung als ein Zeichen für schlechte Sprachkenntnisse halten. Drei Antwortende haben gleich festgestellt, dass sie mit der Meinung nicht übereinstimmen.

Eine Person meinte, dass normalerweise solche Menschen die Wörterbuchbenutzung als ein Zeichen für „Nicht-Können“ sehen, die keine Fremdsprachen besonders lange bzw. gründlich gelernt haben und die „die rosige Vorstellung“ haben, dass man eine Sprache perfekt lernen kann.

Ein Proband stellt fest, dass Wörterbücher ein sehr wichtiges Mittel des Sprachgebrauches sind, er sich aber manchmal „blöd fühlt“, wenn er ein häufiges Wort im Wörterbuch nachschlagen muss. Eine andere Person führt an, dass der Sprachlerner zwar wahrscheinlich kein besonders hohes Niveau der Sprachkenntnisse hat, wenn er „quasi jedes Wort nachschlagen muss“, aber wenn der Lernende z. B. das LWB erfolgreich benutzen kann, kann das ihrer Meinung nach sogar als ein Zeichen für hohe Kompetenz angesehen werden.

5.4 Sonstige Kommentare

Meiner Meinung nach war es auch interessant, dass außerhalb des vorgegebenen Fragebogens drei Deutschstudierende gesagt haben, dass es ihnen schwerfiel, einen

nicht-wissenschaftlichen Text zu schreiben, da sie im Rahmen des Studiums lange so etwas nicht verfassen mussten. Man könnte vermuten, dass es auf jeden Fall leichter ist, über etwas Alltägliches zu schreiben. Dazu waren für den Text auch keine genauen Ansprüche zum Stil o. Ä. vorgegeben, im Unterschied zu einer wissenschaftlichen Arbeit, für die immer bestimmte Regeln betreffend die Sprache gelten. Nur die Wichtigkeit der sprachlichen Richtigkeit des Textes wurde betont. Einer von den Probanden hat sich gerade dazu geäußert, wie mühsam es war, sich beim Schreiben auf die grammatische Korrektheit des Textes zu konzentrieren. Die Person meinte, dass sie beim Reden nicht so viel darauf achtet, und in letzten Jahren habe sie die Sprache vor allem gesprochen. Außerdem meinte eine Person bei der Abgabe der Formulare, dass sie im Falle einer „richtigen“ Schreibaufgabe auch noch bei anderen Stellen andere Quellen konsultiert hätte (statt nur eine oder zwei). Somit kann überlegt werden, ob die Probanden in der Testsituation gut genug motiviert waren, oder ob auch andere in einer Situation, wo ihr Text tatsächlich benotet wird, noch sorgfältiger vorgegangen wären.

Ein weiterer Proband hat gemeint, dass es besser wäre, wenn man den Text zu Hause geschrieben hätte. In unüberwachten Verhältnissen und ohne Zeitdruck wäre die Situation seiner Meinung nach viel natürlicher gewesen. In solch einer Situation hätte er sich der Angemessenheit der Ausdrücke genauer vergewissert, denen er mit Hilfe der Benutzung verschiedener Hilfsmittel auf die Spur gekommen ist. In der Testsituation hat er also solche Lösungen akzeptiert, deren Tauglichkeit er sich noch nicht komplett sicher war.

6 SCHLUSSBETRACHTUNG

Mit Hilfe dieser Untersuchung sollte herausgefunden werden, in was für sprachlichen Problemen die fortgeschrittenen Studenten das Wörterbuch konsultieren, welche Wörterbücher beim Schreiben in der Fremdsprache für welchen Zweck bevorzugt werden und ob die Studenten in den Wörterbüchern tatsächlich die Informationen finden können, die sie finden wollen. Die Frage, welche Wörterbücher sich am besten für die Lösung bestimmter Problemtypen eignen, konnte wegen des relativ kleinen Samples, 10 Personen, im Rahmen dieser Untersuchung nicht beantwortet werden, aber sonstige Resultate werden im Folgenden besprochen.

Der weitaus häufigste Problemtyp, der in ungefähr jedem zweiten Wörterbuchbenutzungsprotokoll vorkam, war die Suche nach einem passenden zielsprachlichen Äquivalent. An der zweiten Stelle nach der Häufigkeit standen die Fragen der Richtigkeit, deren Menge ein wenig überraschend war. Die Überlegungen zu der Richtigkeit wurden jedes Mal in den Suchvorgängen bestätigt, was zwei Kommentare hervorruft: warum verlassen sich die Lerner nicht öfter auf sich selbst, sondern brauchen Unterstützung von dem Wörterbuch? Haben sie ein schlechtes Bild von sich selbst als Lernern? An der geteilten dritten Stelle kamen Probleme mit Präpositionen, Genus, Flexion und Orthographie.

Von den Schwedischstudierenden war vor der Untersuchung erwartet worden, dass sie sich sehr vielseitig auf verschiedene Hilfsmittel stützen. Da ihnen die systematische Empfehlung bestimmter Hilfsmittel im Rahmen des Unterrichts fehlt, und von den Germanisten, dass sie meistens die im Unterricht empfohlenen Hilfsmittel, d. h. das LWB und das WSOY Fi-De-Fi, verwenden. Die Ergebnisse haben sich als genau das Gegenteil erwiesen: vier von den fünf Schwedischstudierenden haben sehr oft das MOT-Wörterbuch verwendet; somit haben sie sich einigermaßen ähnlich verhalten, was die Wahl des Hilfsmittels angeht. Die häufige Verwendung des MOT-Wörterbuches wurde oft mit der Einfachheit und der Schnelligkeit begründet. Bei den Germanisten konnten beachtlich weniger gemeinsame Vorgehensweisen bei den Suchvorgängen beobachtet werden. Die zwei angenommenen Haupthilfsmittel wurden allerdings auch häufig verwendet aber viel seltener als erwartet.

Die Resultate der Untersuchung haben die Annahme der relativ hohen Wörterbuchbenutzungskenntnisse der Studierenden bestätigt. Meistens wurden die Lösungen auch von dem muttersprachlichen Leser akzeptiert. Bei den Stellen, die der Muttersprachler kommentiert hat, handelte es sich nicht immer um reine Fehler, sondern sogar der Muttersprachler war manchmal verunsichert, warum sich das von dem Probanden Formulierte eigentlich ein bisschen merkwürdig angehört hat.

Würde ich eine ähnliche Untersuchung noch einmal durchführen, sollten einige Kleinigkeiten in der Testsituation anders gemacht werden. So wäre es sinngemäß, die Anweisungen zur Protokollführung und zur Markierung der gefundenen Wörter bzw. der Ausdrücke den Probanden zu verteilen, anstatt sie nur auf eine Leinwand zu projizieren. Um noch umfassendere Angaben in den Protokollen zu bekommen sollte noch deutlicher betont werden, dass die Probanden jedes Mal gleich alles notieren sollen, was bei den Anfragen geschieht. Wichtig hinsichtlich meines eigenen Lernens aus der Untersuchung bzw. aus der Durchführung des Tests war auch zu begreifen, wie wichtig es tatsächlich ist, sehr gründliche Anweisungen im Allgemeinen zu geben, um die erwünschten Informationen zu bekommen. Bei den Pilotuntersuchungen war die Anleitung noch nicht so gut überlegt, was dann für die tatsächliche Testsituation einigermaßen aber anscheinend noch nicht genug geändert wurde.

Vor allem mit dem Analyseteil dieser Magisterarbeit kann ich mich zufriedengeben. Obwohl die Entwicklung eigener Kategorien viel Arbeit bedeutet hat, ist sie letztendlich auch gut gelungen. Den ganzen Prozess an sich finde ich auch als einen großen Pluspunkt: ich habe mir gezeigt, dass es mir möglich ist, solch eine größere Masse an Informationen erfolgreich zu bewältigen.

Im vorigen Kapitel wurde der Kommentar eines Probanden erwähnt, nach dem es besser gewesen wäre, wenn der für die Untersuchung zu schreibende Text zu einem wahlfreien Zeitpunkt ohne zeitliche Begrenzung und in einer natürlichen Situation so wie zu Hause geschrieben worden wäre. An dieser Stelle ist aber zu bedenken, dass hier zwei verschiedene Situationen genannt werden, die beide im Studium anwesend sind: einerseits die Situationen, in denen selbständig zu Hause gearbeitet wird, und andererseits diejenigen, in denen die Studierenden im Unterricht in der Universität etwas produzieren sollen. In dieser Untersuchung wurde der letztere Fall verwendet. In dieser Hinsicht könnte es interessant sein, das Verhalten bezüglich der

Hilfsmittelbenutzung in der Textproduktion beim selbstständigen Schreiben und beim Schreiben in einem Kurs zu vergleichen.

Dass die Benutzung der MOT-Wörterbücher unter jeglichen Hilfsmitteln so deutlich dominiert hat, war nicht erwartet. Da viele ihre Benutzung mit der „Einfachheit“ begründet haben und meistens die gewünschten Informationen auch gefunden wurden, muss zugegeben werden, dass die Wörterbücher besser sein müssen als ihr Ruf. Es kann natürlich zusätzlich überlegt werden, wie unter den Schwedischstudierenden die Erklärung dazu lautet, warum das MOT-Wörterbuch besonders überlegen bei der Wahl des zu benutzenden Hilfsmittels ist. Kennen die Studenten sich mit anderen Möglichkeiten nicht besonders gut aus, oder liegt der Grund dafür gerade an der Einfachheit und daran, dass mit relativ hoher Wahrscheinlichkeit eine passende Lösung tatsächlich erreicht wird? Wenn das MOT-Wörterbuch „das Beste“ sein soll, führt es dazu, dass die meisten Schwedischstudierenden ihre Essays auf dem Campus schreiben, um über das Intranet in das Wörterbuch zu kommen? Oder begnügen sie sich doch zu Hause mit anderen Hilfsmitteln, auf die sie sich eigentlich gar nicht so gerne stützen möchten?

Ich habe überlegt, ob das Thema für die Schreibaufgabe anders hätte sein sollen. Der Text hätte z. B. ein Teil der Magisterarbeit sein können. So hätten die Studenten ihn auf jeden Fall schreiben sollen, und er hätte ihnen unmittelbar Nutzen gebracht, was die Rekrutierung der Probanden möglicherweise hätte erleichtern können. Diese Alternative hielt ich aber für nicht besonders gut, da möglichst viel Text bzw. dokumentierte Nachschlagehandlungen innerhalb des begrenzten Zeitraums entstehen sollten; die Produktion eines wissenschaftlichen Texts schreitet nicht so schnell fort, wie es mit freiem Schreiben ist, obwohl auch in dieser Situation Hemmungen festgestellt werden können. Begrenzt war der Zeitraum allerdings, um die Konzentration auf das Schreiben zu erhöhen. Mit mehr Zeit wäre auch mehr zu analysierendes Material entstanden, aber da die Einheitlichkeit der Schreibverhältnisse angestrebt wurde und die Testsituation deswegen in einem gemeinsamen Raum abgehalten wurde, schien es nicht sinnvoll zu sein, die Probanden noch länger schreiben zu lassen. Sitzt man an der Magisterarbeit, wird oft viel mehr Zeit als beim Schreiben eines Textes benötigt, in dem es um ein alltäglicheres Thema geht. Aus dem gleichen Grund wurden keine besonders komplizierten Themen für die Schreibaufgabe gewählt („Bedeutung des Sports in der finnischen Gesellschaft“ oder „Musik in Finnland“). Allerdings habe ich darüber

nachgedacht, ob die Themen zu einfach sind, aber diese Sorge war unbegründet, wie aus den erhaltenen Protokollen zu schließen ist: Hilfsmittel werden auch beim Schreiben scheinbar alltäglicherer Texte eingesetzt.

Es wäre interessant, noch weiter in diesem Bereich zu forschen. Die Vollendung dieser Arbeit hat einen Wissensdurst erregt, der möglicherweise nur durch eine Dissertation gelöscht werden kann. Als nächstes könnten z. B. Schüler untersucht werden, damit das Niveau ihrer Wörterbuchbenutzungskenntnisse und gewisser „Quellenkritik“ veranschaulicht werden könnte. Eine andere Möglichkeit wäre es, Personen in verschiedenen Phasen des Studiums und von verschiedenen Universitäten mit einzubeziehen, damit betrachtet werden könnte, ob deutliche Unterschiede bei den Kenntnissen und den Vorgehensweisen der Informationssuche zwischen Studierenden verschiedener Phasen festgestellt werden kann, wie breit im Allgemeinen im Rahmen des universitären Sprachunterrichts in Finnland Rücksicht auf die Hilfsmittel als ein wesentlicher Teil der Fachkenntnisse genommen wird und wie sich die Empfehlungen zu Hilfsmitteln verschiedener Lehranstalten unterscheiden. Für weitere Forschung sollte das Wörterbuchbenutzungsprotokoll aber noch verbessert werden. Wenn die Untersuchung erweitert würde, wäre es auch notwendig, die Protokolle gleich in solch eine Form bringen, dass sie per Computer ausgefüllt werden und die Daten auch einfacher ausgewertet werden können.

Obwohl die Probanden dieser Untersuchung an derselben Universität und (fast) zum selben Zeitraum studiert haben, gibt es deutliche Unterschiede in ihren Hilfsmittelbenutzungsgewohnheiten. So wurde im Laufe der Untersuchung deutlich, dass z. B. der Proband 3 oft gerne auch sehr gewöhnliche Wörter nachsieht, um sich noch einmal ihrer Bedeutung zu vergewissern – er könnte „der Unsichere“ genannt werden. Dann gibt es den Probanden 5, „den Allesfresser“, der sich sehr vielseitig verschiedene Hilfsmittel zu Nutze macht und der sich nicht alleine auf die Ausgangs- oder auf die Zielsprache stützt, um das gewünschte Resultat zu erreichen. Weiter gibt es „den Treuen“ (Proband 8), der jedes Mal hartnäckig auf dasselbe Wörterbuch zurückgreift, wenn er etwas in einem Wörterbuch nachschlagen möchte. Mit Hilfe einer breiteren Untersuchung würden bestimmt auch andere Typen erkannt werden, und die Häufigkeit verschiedener Typen könnte auch geklärt werden. Schon dieses kleine Sample lässt aber Gedanken darüber entstehen, was für verschiedene Hilfsmittelbenutzertypen es gibt.

Früher wurde schon erwähnt, dass diese Untersuchung wegen ihrer geringen Anzahl der Probanden vor allem als Stichprobe dient und somit zu weiterer Forschung ermuntern soll. Wenn Lehrkräfte auf Grund dieser Arbeit anfangen, sich Gedanken darüber zu machen, wie sie Wörterbücher effektiver in ihrem Unterricht einsetzen könnten und die entstandenen Ideen auch tatsächlich verwirklichen, hat die Arbeit spätestens ihre Aufgabe erfüllt.

LITERATURVERZEICHNIS

GEDRUCKTE WÖRTERBÜCHER

GUMMERUS Fi-De-Fi. KLEMMT, ROLF; REKIARO, ILKKA 2000: Suomi-saksa-suomi sanakirja. Jyväskylä: Gummerus.

LWB. GÖTZ, DIETER; HAENSCH, GÜNTHER; WELLMANN, HANS (Hrsg.) 2008: Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt Verlag.

WSOY Fi-De-Fi. BÖGER, JOACHIM; DIEKMANN, HELMUT; LENK, HARTMUT; SCHRÖDER, CAREN; KÄRNÄ, AINO 2003: Suomi-saksa-suomi-sanakirja, Juva: WSOY.

WSOY Fi-Sve. CANTELL, ILSE; MARTOLA, NINA; ROMPPANEN, BIRGITTA; SUNDTRÖM, MATS-PETER 2004: Suomi-Ruotsi suursanakirja. Helsinki: WSOY.

WSOY Fi-Sve-Fi. CANTELL, ILSE; MARTOLA, NINA; ROMPPANEN, BIRGITTA; SUNDSTRÖM, MATS-PETER; SARANTOLA, ANJA; SARANTOLA, TAUNO 2002: Suomi-ruotsi-suomi-sanakirja. Juva: WSOY.

INTERNETWÖRTERBÜCHER

dict.cc. (<http://www.dict.cc/?s=about%3A>)

Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts. (dwds.de)

MOT Collins German (<http://mot.kielikone.fi/mot/jyu/netmot.exe?motportal=80>)

MOT Ruotsi (<http://mot.kielikone.fi/mot/jyu/netmot.exe?motportal=80>)

MOT Saksa (<http://mot.kielikone.fi/mot/jyu/netmot.exe?motportal=80>)

SONSTIGE LITERATUR

BERGENHOLTZ, HENNING 2001: Lexikografie ist Selektion ist Selektion ist Selektion... In: Korhonen, Jarmo (Hg.): Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche. Frankfurt am Main: Lang.

BERGENHOLTZ, HENNING; TARP, SVEN 1994: Manual i fagleksikografi. Udarbejdelse af fagordbøger. Problemer og løsningsforslag. Herning: Systime.

- BUßMANN, HADUMOD 2002: Lexikon der Sprachwissenschaft. 3. akt. erw. Auflage.
Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- CHON, Y. V. 2009: The electronic dictionary for writing: a solution or a problem? In:
International Journal of Lexicography, Vol. 22, Nr. 1, S. 23–54.
- DE SCHRYVER, GILLES MAURICE 2003: Lexicographers' Dreams in the
Electronic Dictionary Age. In: International Journal of Lexicography, Vol.
16, No. 2, 143–199
- DZIEMIANKO, ANNA 2013: On the use(fulness) of paper and electronic dictionaries.
In: Granger, Sylviane; Paquot, Magali: Electronic lexicography. Oxford:
Oxford University Press, S. 319–343.
- EAST, MARTIN 2008: Dictionary Use in Foreign Language Writing Exams. Impact
and Implications, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing
Company.
- EGGERT, SYLVIA 1996: Wer sucht, der findet. Zur Arbeit mit dem Lernerwörterbuch
aus didaktischer Sicht. In: Barz, Irmhild; Schröder, Marianne (Hrsg.): Das
Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion.
Heidelberg: Winter, S. 1–26.
- ENGELBERG, STEFAN; LEMNITZER, LOTHAR 2009 (4. Auflage):
Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen: Stauffenburg.
- FUCHS, BERTOLD 1994: Zum Wörterbuchgebrauch bei Übersetzungsübungen für
Studienanfänger. In: Hyvärinen, Irma; Klemmt, Rolf: Von Eramos and
Slots bis Krambambuli: Beiträge zur zweisprachigen Lexikographie.
Jyväskylä (Studia Philologica Jyväskyläia 34), S.237–253.
- FUCHS, BERTOLD 1996: Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache im
Übersetzungsunterricht für finnische Germanistikstudenten. In: Barz,
Irmhild; Schröder, Marianne (Hrsg.): Das Lernerwörterbuch Deutsch als
Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg: Winter, S.27–48.
- FUCHS, BERTOLD 2000: Rezension zu Böger, Joachim; Diekmann, Helmut; Lenk,
Hartmut; Schröder, Karin 1999: Suomi-saksa opiskelusanakirja.
Helsinki/Porvoo/Juva: WSOY. In: Jahrbuch für finnisch-deutsche
Literaturbeziehungen 32/2000. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy, S.
356–360.
- GOOGLE. <http://www.google.com/about/company/history/>
- HANNESDOTTIR, ANNA HELGA 1998: Lexikografihistorisk spegel. Den enspråkiga

svenska lexikografins utveckling ur den tvåspråkiga. Meijerbergs institut för svensk etymologisk forskning. Akademisk avhandling. Göteborg: Göteborgs universitet.

KEMPCKE, GÜNTER 2004: de Gruyters „Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: Scharnhorst, Jürgen: Sprachkultur und Lexikographie. Von der Forschung zur Nutzung von Wörterbüchern. Frankfurt am Main: Peter Lang. S. 189–205.

KIELIKONE. <http://www.kielikone.fi/fi/>

KLEIN, WOLFGANG 2004: Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts. In: Scharnhorst, Jürgen: Sprachkultur und Lexikographie. Von der Forschung zur Nutzung von Wörterbüchern. Frankfurt am Main: Peter Lang. S. 281–309.

KOTUS. <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=2079>

LAUFER, BATIA; MELAMED, LINOR 1994: Monolingual, bilingual and “bilingualised” dictionaries: Which are more effective, for what and for whom? In: Euralex '94 Proceedings. Papers submitted to the 6th EURALEX International Congress on Lexicography in Amsterdam, The Netherlands. S. 565–576.

LEHTOSALO, KAISA; TYYSSTERI, LAURA 2013: Sanakirjatyön valinnat ja leksikografian ammattietiikka. In: Lehtosalo, Kaisa; Tyysteri, Laura: Hyvä sanakirja. Tieteellisiä, käytännöllisiä ja eettisiä näkökulmia leksikografiaan. Turun yliopiston suomen kielen ja suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen oppiaineen julkaisuja 3. Turku: Painosalama Oy, S. 9–20.

MÜLLER-SPITZER, CAROLIN 2007: Der lexikografische Prozess. Konzeption für die Modellierung der Datenbasis. Studien zur deutschen Sprache, Bd. 42. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

NESI, HILARY 1999: A user's guide to electronic dictionaries for language learners. In: International Journal of Lexicography, Vol. 12, Nr. 1, S. 55–66.

NEUBERT, ALBERT 1996: Unterschiede zwischen ein- und mehrsprachigen Wörterbüchern aus der Sicht ihrer unterschiedlichen Zwecke. In: Barz, Irmhild; Schröder, Marianne (Hrsg.): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.

- NUCCORINI, STEFANIA 1994: On dictionary misuse. In: Euralex '94 Proceedings. Papers submitted to the 6th EURALEX International Congress on Lexicography in Amsterdam, The Netherlands. S. 586-597.
- OHRANEN, SARI 2011: Om lexikografi och användning av ordböcker. Magisterarbeit am Institut für Sprachen (Schwedische Sprache) der Universität Jyväskylä.
- PIITULAINEN, MARJA-LEENA; LEHMUS, URSULA; SARKOLA, IRMA 2006: Saksan kielioppi. Keuruu: Otava.
- PILKE, NINA; PUSKALA, JAANA 2013: Kummitussanat ja kummalliset esimerkit käyttäjänkin kontolla? Sanakirjan käyttäjän etiikka osana kieliasiantuntijuutta. In: Tyysteri, Laura; Lehtosalo, Kaisa: Hyvä sanakirja. Tieteellisiä, käytännöllisiä ja eettisiä näkökulmia leksikografiaan. Turun yliopiston suomen kielen ja suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen oppiaineen julkaisuja 3. Turku: Painosalama Oy, S. 154–173.
- PILKE, NINA; PUSKALA, JAANA 2010: Vad heter *förvärv* på finska? Användningen av hjälpmedel när blivande språkexperter översätter. In: Lönnroth, Harry; Nikula, Kristiina (Hrsg.): Rapport från Konferensen om leksikografi i Norden, Tammerfors 3-5 juni 2009. Tampere: Tammerfors universitet och språkrådet i Norge, S. 432–445.
- ROMPPANEN, BIRGITTA 2001: Från målspråk till källspråk. Utvecklingen av den finsk-svenska och den enspråkiga finska ordboken. Acta Wasaensia. Dissertation. Vasa: Vasa universitet.
- RUNDELL, MICHAEL 1999: Dictionary use in production. In: International Journal of Lexicography, Vol. 12, Nr. 1, S. 35–51.
- SCHLAEFER, MICHAEL 2009 (2. Auflage): Lexikologie und Lexikographie. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- SEARCH ENGINE LAND 2014. <http://searchengineland.com/yahoo-pc-search-share-falls-10-percent-time-low-197198>
- SVÉNSEN, BO 2004: Handbok i lexikografi. Ordböcker och ordboksarbete i teori och praktik. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag.
- TÖRNQVIST, LARS 2008: Hyperlexikon - finns de? In: Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning 34. Nog ordat? Festschrift till Sven-Göran Malmgren den 25 april 2008. Göteborg: Intellecta DocuSys AB, S. 382–389.

- VARANTOLA, KRISTA 2004: Sanakirjoista ja sanakirjojen käyttäjästä. In: Oittinen, Riitta; Mäkinen, Pirjo (Hrsg.): *Alussa oli käännös*. Tampere: Juvenes Print, S. 215–238.
- VRBINC, ALENKA 2008: Does teaching dictionary skills improve dictionary use among translators? In: *Germanistische Linguistik* 195-196. Wörterbuch und Übersetzung. 4. Internationales Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Universität Maribor 20. bis 22. Oktober 2006. Hildesheim: Georg Olms Verlag, S. 373–386.
- WIEGAND, HERBERT ERNST 1998: *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. 1. Teilband. Berlin: de Gruyter.
- WIKIPEDIA 2014. <http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:About>
- ZGUSTA, LADISLAV 2006: *Lexicography then and now. Selected essays. LEXICOGRAPHICA*. Series Maior 129. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- ZÖFGEN, EKKEHARD 1994: *Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis: Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Anhang 1: E-Mail: Auf der Suche nach Probanden

Maisterivaiheen pääaineopiskelijat, hoi!

Hei!

Olen kuudennen vuoden saksan pääaineopiskelija. Teen tuplagraduani (saksa-ruotsi) ja tarvitsen tutkimustani varten koekaniineja molemmista kielistä. Etsin tätä varten maisterivaiheessa olevia eli valmistumista kovaa vauhtia läheneviä opiskelijoita.

Kokeessa osallistujat kirjoittavat pääainekielellään tekstin valitsemastaan aiheesta. Kirjoittamisen ohessa kukin täyttää pienimuotoista ”raporttia” apuvälineistä, joita he kirjoitusprosessissa käyttävät. Suoritukselta saa palkinnoksi kaksi Ilokiven ruokalippua, joten vaikka heti urakan päätteeksi voi kivasti käydä täyttämässä massunsa.

Eli hä?

Kelle: maisterivaiheessa oleville saksan ja ruotsin pääaineopiskelijoille

Mitä: ”aineikirjoitus” siitä samalla raportoiden

Missä: P113

Milloin: ti 19.3. klo 10-12 TAI ke 20.3. 14-16 – valitse ajoista sopivampi!

Lähetä minulle sähköposti, jossa kerrot, kumpi kielistä on pääaineesi, kuinka pitkällä opinnoissasi olet (gradu jo tulilla vai vasta tulevaisuuden suunnitelmissa?) sekä kumpi ajoista sinulle sopii paremmin.

Ole siis huipputyyppi ja uhraa pieni osa elämästäsi naisen auttamiseksi mäessä!:)

t. Ida Savinainen

Hauptfachstudenten der Magisterphase, hoi!

Hallo!

Ich bin Hauptfachstudentin der deutschen Sprache im sechsten Studienjahr. Ich schreibe an meiner Doppel-Magisterarbeit (Deutsch-Schwedisch) und brauche für meine Untersuchung Versuchskaninchen aus den beiden Sprachen. Ich suche hierfür Studenten der Magisterphase, die schon bald ihr Studium abzuschließen wünschen.

Im Test schreiben die Teilnehmer in ihrer Hauptfachsprache einen Text zu einem von ihnen gewählten Thema. Beim Schreiben füllt man ein kurzes „Protokoll“ zu Hilfsmitteln, die im Schreibprozess benutzt werden. Als Belohnung bekommt man zwei Stück Essenscoupons für die Mensa, sodass man z. B. gleich nach der Testsituation schön essen gehen kann.

Also bitte was?

Für wen: Hauptfachstudenten des Deutschen und des Schwedischen, die in der Magisterphase sind

Was: „Aufsatzschreiben“, das mit Hilfe von Protokollen rapportiert wird

Wo: P113

Wann: am Di 19.3. 10-12 Uhr ODER am Mi 20.3. 14-16 Uhr – bitte den passenden Zeitraum wählen!

Schicke mir bitte eine Mail, in der du erzählst, welche Sprache du als Hauptfach hast, wie weit du mit deinem Studium gekommen bist (schon Arbeiten an der Magisterarbeit oder kommt das erst noch?) und welcher Zeitraum dir besser passt.

Also, bitte ein Spitzentyp sein und einen kleinen Teil Ihres Lebens opfern um einer Frau in Not zu helfen!:)

Gruß Ida Savinainen

Anhang 2: E-Mail: Einladung zum Test

Hei,

tervetuloa osallistumaan gradututkimukseeni. Tehtävänäsi on kirjoittaa pääainekielelläsi aiheesta, jonka saat tietää paikan päällä. Samanaikaisesti tekstin edistytessä täytät pientä raporttia.

Tutkin gradussani siis apuvälineiden käyttöä tekstin tuottamisen yhteydessä. Siksi pyydänkin sinua tuomaan testitilanteeseen mukanaasi apuvälineet (sanakirjat, kieliovit, yms.), joita *tavallisestikin* käytät kirjoittaessasi pääainekielelläsi tekstejä. Teksti kirjoitetaan tietokoneella, eli netti mahdollisuuksineen on käytössä.

Kiitos jo etukäteen, nähdään P113:ssa!

t. Ida Savinainen

Hallo,

willkommen in meiner Magisterarbeit-Untersuchung. Deine Aufgabe ist in deiner Hauptfachsprache über ein Thema zu schreiben, das du vor Ort erfährst. Gleichzeitig beim Schreiben wirst du ein kurzes Protokoll ausfüllen.

In meiner Magisterarbeit untersuche ich Hilfsmittelbenutzung in der Textproduktion. Deswegen bitte ich dich zur Testsituation solche Hilfsmittel (Wörterbücher, Grammatiken, usw.) mitzubringen, die du auch *normalerweise* benutzt, wenn du Texte in deiner Hauptfachsprache schreiben. Der Text wird mit dem Computer geschrieben, also das Internet steht dir zur Verfügung.

Vielen Dank schon vorab, man sieht sich in P113!

Gruß

Ida Savinainen

Anhang 3: Fragebogen zur Protokollführung

1. Mitä ongelmaa lähdit selvittämään?
2. Mistä lähdit etsimään vastausta? Miksi?
3. Löysitkö vastauksen?
 - a. Kyllä: Mikä tieto sinulle antoi etsimäsi vastauksen?
 - b. Et: Mitä jäi uupumaan, miksi olit tyytymätön?
 - i. Lähditkö etsimään vastausta muualta? Mistä? Selvisikö pulma?
 - ii. Jos vastausta ei edelleenkään löytynyt, miten ratkaisit tilanteen?
4. Muita kommentteja

Yleistä apuvälineiden käytöstä

1. Mitä apuvälineitä käytit?
2. Yleisiä huomioita apuvälineiden käyttöön tekstiä kirjoittaessa
3. Huomioita liittyen raportin täyttämiseen.

Übersetzung:

1. Welches sprachliche Problem wolltest du klären?
2. Wo hast du mit der Suche angefangen? Warum?
3. Hast du eine Antwort gefunden?
 - a. Ja: Welche Information hat dir geholfen?
 - b. Nein: Was hat gefehlt, warum warst du unzufrieden?
 - j. Hast du anderswo weitergesucht? Wo? Hast du eine Antwort gefunden?
 - ii. Wenn du immer noch keine Antwort gefunden hast, wie bist du vorgegangen?
4. Weitere Kommentare

Allgemeines zur Benutzung der Hilfsmittel

1. Welche Hilfsmittel hast du benutzt?
2. Allgemeine Bemerkungen zur Benutzung der Hilfsmittel beim Schreiben
3. Bemerkungen zum Ausfüllen des Protokolls.

Anhang 4: Ein weiterer Fragebogen an Probanden

Varsinainen testiosuus suoritettu, hienoa! Vastaa vielä muutamiin kysymyksiin tälle lomakkeelle.

1. Kuinka kauan olet opiskellut ruotsia/saksaa yliopistossa?
2. Milloin olet alkanut lukea ruotsia/saksaa?
3. Käytettiinkö kouluajanasi kielten (erityisesti ruotsin/saksan) opetuksessa sanakirjoja? Kerro lyhyesti.
4. Tähtäätkö kieltenopettajaksi? Jos toimisit opettajana, olisiko sinusta tärkeää opastaa oppilaitasi sanakirjan käytössä? Miksi (ei)?
5. Mitä ruotsin/saksan sanakirjoja itse käytät? Millaisissa tilanteissa mitäkin?
6. Jotkin oppijat pitävät sanakirjojen käyttöä ”huonouden merkinä”. Mitä mieltä olet väitteestä? Miten suhtaudut sanakirjan käyttöön (eri kielenkäyttötilanteissa; lukeminen, kirjoittaminen, ...)?

Übersetzung:

Der eigentliche Test ist vorbei, prima! Bitte noch einige Fragen auf diesem Formular beantworten.

1. Wie lange studierst du schon Deutsch/Schwedisch?
2. Wann hast du angefangen Deutsch/Schwedisch zu lernen?
3. Wurden in deiner Schulzeit im Sprachunterricht (vor allem im Schwedischen/Deutschen) Wörterbücher benutzt? Bitte kurz berichten.
4. Wirst du Sprachlehrer/in? Wenn du als Lehrer/in tätig wärst, würdest du es für wichtig halten Lernenden bei der Wörterbuchbenutzung anzuleiten? Warum (nicht)?
5. Welche schwedische/deutsche Wörterbücher benutzt du selbst? Welches benutzt du in welchen Situationen?
6. Einige Lerner halten Wörterbuchbenutzung für ein Zeichen für schlechte Sprachkenntnisse. Was hältst du von dieser Aussage? Wie stehst du zur Wörterbuchbenutzung (in verschiedenen Kommunikationssituationen: Lesen, Schreiben, ...)?

Anhang 5: Texte der Studenten

(Deutsch)

Text 1:

Die Bedeutung des Sports (A) in der finnischen Gesellschaft

Wie bestimmt in jeder Gesellschaft, auch in Finnland spielt Sport eine wichtige Rolle. Jeder hat etwas mit dem Sport zu tun, obwohl man das will oder nicht. Mindestens die **Werbeabhängige für Zeitungen (B)** schreien über **die Heldentaten (C)** der Eishockey-Löwen oder über die Doping-**Sünden (D)**, die die betrügerische Skiläufer **begehen (D)** haben, wenn man bloß nur Milch in einem **Eckladen (E)** einkaufen will. Und jeder hat mindestens in der Schule Skigelaufen und Pesäpallo (eine finnische Baseball-Variante) spielen sollen. (F) Viele treiben Sport freiwillig durch das Leben, einige **erleiden (G)** ein **lebenslängliches (H)** Skilaufen-Trauma (G).

Text 2:

Egal was passiert, die Finnen lieben Sport

Meine Eltern haben immer viel Sport **im Fernsehen (A)** geguckt. Ich habe mich als Kind auch daran gewöhnt und mich für allerlei Sportarten interessiert. Auch heute, wenn ich meine Eltern besuche, ist der Fernseher fast immer an. Später, als ich angefangen habe, zu studieren, habe ich mir **das (B)** aber abgewöhnt. Heutzutage weiß ich weniger über Sport, habe aber eine Ahnung davon, welche Sportarten in Finnland im Moment international am erfolgreichsten sind.

Sport ist für die Finnen und für die finnische Gesellschaft sehr wichtig. Das weiß ich nicht nur aus eigener Erfahrung, sondern kann es auch aus der **Diskussion in den Medien (C)** feststellen. Immer wenn ein Sportler oder eine Sportlerin aus Finnland einen Wettbewerb gewinnt, schwärmen die Medien von ihrem Erfolg. Derjenige, **der keinen Erfolg hat (D)**, wird dementsprechend kritisiert. Zurzeit **herrscht (E)** in vielen Sportarten, in denen Finnen meistens gut sind, ein **Mangel (E)** an guten Sportlern oder Sportlerinnen, oder sie leiden **an schweren (F)** Verletzungen, wie beim Skispringen der Fall ist.

Weiter scheint es mir, dass der Erfolg im Sport auch das Wohlbefinden der Gesellschaft und das finnische Nationalgefühl widerspiegelt. Vor einigen Tagen hat sich das ganze Finnland über den **Grand Prix -Gewinn (G)** von Kimi Räikkönen gefreut. Es ist in den Medien auch viel davon geschrieben worden, was in den Zeitschriften im ganzen Europa über Räikkönen gesagt wird. Ähnliches Verhalten der finnischen Medien habe ich auch vorher bemerkt. Wir Finnen sind schüchtern und **genügsam (H)**, möchten aber international beliebt und erfolgreich sein. Meiner Meinung nach haben wir aber viele Sachen, auf die wir stolz sein können, auch wenn wir weniger Erfolg im Sport bekommen.

Text 3:

Die Bedeutung des Sports (A) in der finnischen Gesellschaft

Verschiedene **Sportarten (C)** spielen eine große Rolle in der finnischen Gesellschaft. Man könnte sagen, dass jeder entweder **Sport treibt (B)** oder Sport im Fernsehen schaut. Besonders beliebte Sportarten in Finnland sind **Eishockey (D+E)** und **Formel 1 (F+G)**. Diese zwei werden oft ferngesehen. Die Finnen wollen gern „Maamme“ - die Nationalhymne Finnlands hören und mitsingen, **nachdem (J)** z.B. Kimi Räikkönen gewonnen hat. Die Sportarten, die Finnen selbst

gern treiben, sind z.B. **Gehen (H)**, **Radfahren (I)**, **Skilaufen (I)**, Schwimmen und ins Fitnessstudio gehen.

Text 4:

HUNDEKACKE AUF DER SKISPUR

Man würde denken, dass diejenige, die nach der Arbeit und allen **unbezahlten (A)** Hausarbeiten sowie **Kinderpflege (B)** Zeit für Sport haben, ihn als Luxusprodukt ansehen würden. Wie kostenlose Therapie oder so was Ähnliches. Aber nein, so einfach ist es nicht. Der finnische Skifahrer ist ein Experte, wenn es darum geht, Negatives in Gutem zu finden. Am deutlichsten sieht man dies an einem sonnigen Wintertag **auf (D)** der **Skispur (C)** auf dem Tuomiojärvi – **See (E)**. Was wie eine ideale Umgebung für **Erholung (F)** nach einem stressigen Tag aussieht, **entlarvt sich (G)** beim näheren Blick als ein streitiger Treffpunkt für die Skifahrer und **Hundeeigner (H)**. Die Skifahrer wollen den ganzen See mit den Skispuren für sich selbst halten. In dieser sonnigen Umgebung sind die Hundeeigner mit ihren vierbeinigen Begleitern die **Zweitrangigen (I)**. Sie sind diejenigen die auf die Seite treten, wenn die hundekackehassenden Sportler vorbeistürmen – und wenn sie einen schlechten Tag haben, noch was Vulgäres dazu rufen. Und wir Hundeeigner sind nur in geringerem Masse besser. Wir vergiften zwar unseren Mitmenschen und ihren Kinder bzw Haustiere nicht aber wir sind auch dazu fähig unkluge Kommentare mit noch unklügeren zu beantworten. Noch fähiger sind wir, wenn wir faul sind und niemand guckt, die Morgenkacke unseres Lieblings auf der Seite der Strasse zu lassen, obwohl wir wissen, dass der Skifahrer auf seinem **Morgen-Workout (J)** **darin (K)** treten wird. Oder vielleicht genau deswegen.

Text 5:

FINNLAND - MUSIKLAND?

Wenn man an finnische Musik denkt, **fällt (A)** es einem oft nur **Metal (B)** oder Rock ein, wie etwa Nightwish oder The Rasmus. In Wirklichkeit gibt es auch in Finnland allerlei mögliche **Musikgenres (C)**, von **Schlager zu Ska oder Punk oder Hiphop (D)** oder... In den letzten Zeiten sind einigen von den größten Hits Lieder von der Reggae-sänger Jukka Poika gewesen, was vielleicht im Klima von Finnland etwas **überraschend (E)** sein kann. In der Clubszene **wiederum (F)** ist der Name Huoratron sehr bekannt, sogar **jenseits des großen Teiches (G)**, was so ein kleines Völkchen wie die Finnen sehr Stolz macht.

In Finnland wird es eigentlich immer Nachrichten sein, wenn **ein Finne (I)** oder etwas Finnisches beliebt im Ausland ist, sogar in Europa. Deswegen finde ich es immer ganz **erstaunlich (H)**, wenn ich etwa im deutschen Rundfunk ein Lied von Sunrise Avenue, HIM, The Rasmus oder einem anderen finnischen Band höre. Vielleicht hängt das davon ab, dass wir Finnen unsere Position als ein nördliches kleines Volk mit unserer sonderbaren Sprache zu gut verstanden haben und glauben, dass 'die da in Europa' sich für uns nicht interessieren (irgendwie spricht man in Finnland oft über Europa, als Finnland **dazu nicht gehören (J)** würde).

Die Sprache ist **wahrscheinlich (L)** eine **Ursache dafür (K)**, dass Finnische Musik nicht schon früher bekannt in Europa geworden ist, weil es ganz **verschieden von (M)** den anderen Sprachen in Europa ist und als solches für viele nur **schwer verständlich (N)** ist. Hoffentlich wird jetzt die Bands, die auf Englisch singen, erst nur eine Brücke in die **sonstige (O)** finnische Kultur bilden und nicht **einen solchen Trend (Q)** bauen, wo alles nur auf eine **entliehene (P)** Sprache gemacht wird, weil wir Finnen eigentlich ganz viel zu bieten haben, auch auf unsere Muttersprache. Vielleicht wollt ihr auch einige Lieder von z.B. **PMMP, Haloo Helsinki oder Mokoma (S) auschecken (R)**.

(Schwedisch)

Text 6:

Musiken i Finland

Finska musik är känd i vissa delar av Europa, till exempel i Tyskland. Å andra sidan känner flesta människor bara vissa **band (A)**, som har haft **hitlåtar (B)** runt Europa. Sådana band är exempelvis The Rasmus, HIM, Lordi och många andra **hårdrockband (C)**. Men det finns också annan slags musik i Finland och i denna artikel ska jag presentera några alternativ som varje människa som vill veta mera om finska musik borde känna sig till.

Det finns många kvinliga popartister som är kända i Finland men okända i andra länder. Exempelvis Laura Närhi, Chisu och Irina har alla varit frångångsrika även om alla har lite annorlunda stil att göra musik. Också Anna Puu, som vann Idols ett par år sedan, måste rekommenderas. Tyvärr sjunger alla dessa på finska, så om du vill förstå vad dom sjunger om, borde du lära dig finska.

Finska **manliga (D)** artister är exempelvis Antti Tuisku, som spelar pop och dansmusik samt Jesse Kaukoranta, som vann The Voice of Finland sista år. Tuure Kilpeläinen spelar också sorglig poprock, men som vi vet, älskar finländare att vara melankoliska. Det är ingen överraskning att också de mest populära finska artister har mestadels sorgliga låtar.

Om du vill lyssna på rock på finska, Apulanta och Happonradio är två band för dig! Men om du vill lyssna på något väldigt finsk och deprimerande, lyssna på Eppu Normaali. Dingo var populär på 80-talet men deras nyare låtar är inte så som de gamla. Alla finländare vet dessa band och deras hitlåtar, så om du vill visa till finländare att du känner finska musik, dessa är ett måste. Från 90- talets musik är Ultra Bra och Don Huonot värd att rekommenderas.

Det finns också artister och band som spelar på engelska, i fall din finska är inte så bra. Men i denna artikel presenterar jag bara musiken som spelas på finska. Några finlandssvenska artister och band gör sin musik även på svenska, vilket kan överraska dig. Kent är ett bra exempel på detta och vissa svenskar känner några av deras låter.

Det finns också en finsk musikstil, som har varit populär i Finland sedan 1950-talet. **E)Iskelmä**, eller schlagermusik, är tango eller **vals (F)** eller foxtrott som särskilt äldre finländare älskar. I början var de flesta schlager översatta versioner av italienska hitlåtar. Å Andra sidan vissa kända finska schlagerartister, såsom Olavi Virta och Laila Kinnunen, sjung också på italienska, engelska och på många andra språk. Sången, som har varit med i definierandet av finsk identitet, Olen suomalainen, Jag är finländare, var först en italiensk sång. Så det finns också finsk musik som **baserar sig på (G)** internationella hitlåtar, även om det är inte längre så vanlig att översätta låter till finska.

Jag hoppas att denna lista av finska artister och band har H)inspirerat dig att börja lyssna på finsk musik!

Text 7:

Musik i Finland

Ofta tycker man, speciellt utlänningar, att finsk musik är **mörk (A)** och melankolisk. Alla finnar **(B)** lyssnar på metall och band som är framgångsrika utomlands, till exempelvis Nightwish och The Rasmus. De människorna som lyssnar på metall eller hård rock har alltid svarta kläder på sig, dricker mycket alkohol och **tatuerar sig (C)**. I verklighet är det här en stereotypisk idé om finska musikälskare men sant i liten mån. **Melankoli (D)** är en del av både finskhet och finsk kultur, och den passar bra på finnar som bor i landet där vinter och mörkhet tar mest av året.

Man måste också komma ihåg att melankoli inte alltid är något negativt utan det kan vara mycket inspirerande för några och hjälpa till med **livets svårigheter (E)**.

Idag finns det många finska artister och band som är framgångsrika i Finland och även utomlands fast de inte spelar metall, till exempel Sunrise Avenue som blev framgångsrik i Tyskland och i andra länder i Europa **innan (F)** man visste om banden i Finland. Flera sjunger på engelska men en del på finska, exempelvis Chisu, Erin, Jenni Vartiainen ja Anna Puu för att nämna några. De här kvinnliga artisterna visar också att finnar kan producera musik som inte hör till kategorin metall eller **hårdrock (G)**.

Även rap och hiphop har blivit populärare i Finland. **En finsk rappare (H)** Cheek har två stora konserterna i Helsingfors på sommaren 2013 och biljetterna till de två konserterna såldes ut mycket snabbt. Det här visar att alla musikgenrer är välkomna i Finland och det finns lyssnare för **många slags (I)** musik.

Text 8:

Så lever man i EU – idrott i finska samhället

Liksom i här i Sverige spelar idrott en mycket viktig roll även i vårt grannland Finland. Detta är knappast någon större överraskning för någon, eftersom det är lätt att anta att idrotten är någonting som höjer **nationalkänslan (A)** – särskilt om man **når framgång i (B)** någon idrottsgren. Det som bara är annorlunda i Finland jämfört t.ex. med Sverige är att finländarna har i viss mån andra favoritgrenar och att finländarna ofta ser ett evigt motsatsförhållande mellan Finland och Sverige **(C)** i nästan allt.

I Sverige är ju fotboll den absolut mest populäraste idrottsgrenen liksom i en massa andra länder. Dessutom älskar svenskarna ju bl.a. handboll, skidåkning och ishockey. I Finland är däremot ishockey den idrottsgren som folk älskar mest, vilket är relativt ovanligt i världen: utöver **(D)** Finland är ishockeyn den populäraste idrottsgrenen bara i Kanada. Och det är faktiskt just ishockey som är den idrottsgren där kampen mellan Sverige och Finland mest betonas. Medan vi svenskar knappast kommer ihåg vad som hände i Globen år 1995, var det däremot en historisk dag för Finland eftersom de vann sitt första VM-guld i ishockey då, och orsaken till **ett** ännu större **jubel (E)** var att finländarna besegrade svenskarna – i Sverige. När Finland sedan tog sitt andra VM-guld för två år sedan var glädjen åtminstone lika stor som förra gången.

Det som är en intressant skillnad mellan Sverige och Finland är att fotboll och handboll inte är så stora saker i Finland som de är hos oss. Fotboll är faktiskt en populär idrottsgren i Finland, men jämfört t.ex. med resten av Europa är finländarna inte alls så fanatiska fotbollsfans som t.ex. britterna och italienarna. Kanske har det någonting att göra med att Finland aldrig har varit med i EM eller VM i fotboll... Däremot är handbollen ett ganska intressant fenomen i Finland. Det spelas egentligen ganska mycket handboll i Finland, men för det mesta är det bara finlandssvenskar som gör det.

Till den finländska idrottskulturen hör även vissa idrottsgrenar som inte alls är så populära här i Sverige. Motorsport är kanske det bästa exemplet på detta. Många människor har faktiskt undrat varför finländarna har nått så mycket framgång t.ex. i Formel 1 eller i rallyt medan vi svenskar inte alls har varit så framgångsrika – särskilt när bilar och bränsle är mycket dyra både i Sverige och i Finland. Ett annat exempel på en riktigt finsk idrottsgren är den finländska **nationalidrottsgrenen (F)** boboll som liknar amerikansk **baseboll (G)** i någon mån.

Text 9:

Tung, tyngre tyngst - finsk musik

Ordet ”musik” väcker många associationer i finnarnas tankar. För några betyder den en framgångsrik karriär, medan några andra **bryr sig (A)** inte alls om att lyssna på musik. Musiken i Finland kan betraktas som ett multidimensionellt fenomen som erbjuder något till alla slag människor.

Frågade man en utlänning vad han eller hon vet om finsk musik, skulle man nästan säkert få ett svar som lyder t.ex. så här: ”heavy metall, den är den enda som spelas i hela landet.” Jag måste instämma med den här åsikten helt och hållet därför att de finska band som är kända över hela världen eller ens **i viss mån (C)** på utlandet är metall band. På grund av det här är en sådan här stereotypi **(b)** helt berättigad. Finland är ju ett paradys av tung musik. Vi har allt från lätt till det tyngsta som kan tänkas. **Utbudet (D)** är alltså oändligt brett.

Varför har tung musik etablerat sig in i det finska samhället då? Vad är det som fascinerar finländarna så mycket i den typen av musik? På sådana här frågor har jag fått svara tiotals gånger när jag har vistats eller rest i andra länder. Jag är av den åsikten att tung musik passar väl ihop med Finlands långa vintrar och det eviga mörkret som tar över landet efter ett kort sken av sommarsolen. Skulle vi lyssna på tung musik om vi var bosatta nära **ekvatorn (F)**? Nej, det tror jag inte. Jag tror att kärleken till tung musik är **djupt rotad (E)** i våra själar och stämmer väl överens med vår personlighet som ofta beskrivs som melankolisk och dystert. Det är ju inte dansmusik som man lyssnar på när man är deppad. Det måste absolut vara något tyngre än Lady Gagas Pokerface. Enligt min uppfattning är det just **tyngden (G)** och melodin som väger mest i heavy musiken. Jag slår därför vad om att endast minoriteten i själva verket lyssnar på vad bandet sjunger om **(h)**.

Allt är ändå inte svart och vitt och därför kan andra musikinriktningar inte uteslutas. Heavy metal är bara en liten del av den finska musikvärlden.

Text 10:

Finsk musik - endast hårdrock?

Om man frågar någon utlänning om finsk musik svarar han eller hon troligtvis någonting om att de flesta finnar lyssnar bara på **hårdrock (A)** och att det finns bara **hårdrocksband (B)** i Finland. Men saken är inte alls så ensidig, utan **den finska musikgenren (C)** är faktiskt mer varierande än många kanske tror. Visst kommer det också många **framgångsrika (D)** hårdrocksband från Finland och dessa hårdrocksband är viktiga **budbärare (E) av den finska musiken (F)** i utomlands, men den finska musikkulturen har mycket mer att **erbjudas (G)**.

Om man lyssnar på den finska radion, t.ex. kanalen YleX som är **rundradions (H)** kanal för finskspråkiga ungdomar, märker man snabbt att det spelas **många slags (I)** finsk musik och utbudet är stort. Det finns allt från finskspråkig rap och hip hop till svängiga dancelåtar på engelska, **popbrudar (J)** som skriver sina egna låtar på finska, **bekymmerslösa (K)** och lätta **reggaehits (L)** och pampiga rocklåtar med starka **gitarrsounding (M)**.